目　次

А

А́ЛЬФА И ОМЕ́ГА (чего) 始终，首尾，全部，全套；基础，实质，最主要的东西

Ста́чка и ещё раз ста́чка и сбор копе́ек для боевы́х касс — вот *а́льфа и оме́га* их рабо́ты. (И.В. Сталин, Соч., т.1, с.19)

罢工、再罢工和为战斗基金会募集几文钱，——这就是他们的全部工作。

Отноше́ние к труду́ — э́то *а́льфа и оме́га,* отсю́да всё исхо́дит! (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

劳动态度是基础，一切都是由这里派生出来的！

АХИЛЛЕ́СОВА ПЯТА́ 要害，最薄弱的环节，致命的弱点

Овладе́ние на́выками у́стной ре́чи—

ахиллéсова пятá изучáющих инострáнный язык; без постоя́нных упражнéний здесь трýдно добиться успéха. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

掌握口语技巧是外语学习者最薄弱的环节。不经常练习，在这方面就很难取得成就。

Б

БÉЗ ГОДУ НЕДÉЛЯ (与 быть знакóмым, жить, рабóтать 等连用)<口>没有几天，才几天，没多久

Во всём э́том, товáрищи, нет отдéльной заслýги отдéльного человéка, ни агронóма, хотя́ агронóм у нас óчень хорóший, ни тем бóлее моéй, потомý что я в совхóзе *бéз году недéля.* (В. Панова, ясный берег)

同志们，所有这一切不是个别人的功劳，既不是农艺师的功劳（虽然我们农场的农艺师是很好的），更不是我的功劳，因为我来农场没多久。

— Комсомо́лка *бе́з году неде́ля,* — сказа́ла она́, поджа́в гу́бы. (Фадеев, Молодая гвардия)

"刚入团没几天的共青团员"，她把嘴一撅说道。

БЕЗ ЛИ́ШНИХ (或 **ДА́ЛЬНИХ**) **СЛОВ** (或 **РАЗГОВО́РОВ**) 别废话，赶快……；不多费唇舌，直截了当地，干脆

Без ли́шних слов одева́йся и пойдём, а то опозда́ем на по́езд. (Р.И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии)

别废话，赶快穿衣服，咱们走吧，要不然，就赶不上火车了。

БЕЗ ПЯТИ́ МИНУ́Т (与表示人的职业、职务、地位的名词连用，常有讽刺意味)很快要当……；即将上任……；几乎就是……

Ива́н Капито́нович подтолкну́л Игна́та. — Отстаёшь, брат: *Я без пяти́ мину́т де́душка.* (Тендряков, Короткое замыкание)

伊万·卡皮顿诺维奇轻轻地推了一下伊格纳特，说道："老兄，你落后了，我很快就要当爷爷了"。

БЕЗ СУЧКА́ БЕЗ ЗАДО́РИНКИ (与 идти́, проходи́ть 等连用) <口>一帆风顺，十分顺利（指生活、事业、事件等）

Спекта́кль прошёл отли́чно, *без сучка́, без задо́ринки.* (Словарь Ушакова)

戏演得很成功，没有出一点问题。

БИ́ТЫЙ ЧАС 足足一个钟头，很久（指作某事花费的时间）

Чуть не *би́тый час* толку́ем, а всё по́пусту. (Мельников-Печерский, На горах)

我们谈了几乎整整一个钟头，但毫无用处。

Пода́вленный свое́й неуда́чей, сижу́ у окна́ *би́тый час*. (Ю. Юрьев, Записки)

我因遭受挫折而心情沮丧，在窗前坐了很久。

БИТЬ БАКЛУ́ШИ <口、不赞>游手好闲，吊儿郎当，闲荡

А Жур, между про́чим, всё ещё лежи́т в больни́це, и мы из-за него́ должны́ *баклу́ши бить*.(П. Нилин, Испытательный срок)

可是，茹尔至今还没出院，而我们就因为他不在只好闲着了。

БИТЬ КЛЮЧО́М 蓬勃，旺盛（指生活、生命、精力等）

Внýтренняя жизнь нáшей пáртии за э́тот год былá небывáло интенси́вной, онá мóжно сказáть, *би́ла ключóм.* (И. В. Сталин, соч., т. 6, с. 210)

在这一年里，我们党内生活空前活跃，可以说是生气勃勃。

БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ! 谈正题吧！别扯远了！

Пéрвой пéред судóм выступáет бáбушка А́нна. Глáвный судья́ говори́т ей: — Корóче, Ермолóвна, *бли́же к дéлу!* (А. Неверов, Так велит жизнь)

法庭上第一个发言的是安娜奶奶。首席法官对她说："叶尔莫洛夫娜，简短些，别离题太远了！"

БОК О́ БОК 1)(与 éхать, идти́, стоя́ть, находи́ться 等连用)并排地，紧挨着；2)(与 жить, рабóтать, воевáть 等连用)肩并肩地，一同

Ря́дом с Ватикáном, *бок ó бок,* стои́т собóр св. Петрá. (Чехов, Письмо М. Г. Чехову, 1 апр. 1891)

和梵蒂冈并排挨着的是圣彼得大教堂。

А ведь я-то прорабóтал с Артамашóвым *бок ó бок* всю войнý. (Бабаевский, Кавалер

Золотой Звезды)

要知道，我跟阿尔塔马绍夫在整个战争期间都是肩并肩地在一起工作的。

БÓЛЕЕ ЙЛИ МÉНЕЕ 多多少少，或多或少，在一定程度上，相当，比较

Из всегó взвóда тóлько два человéка бы́ли емý (Мéчику) *бóлее или мéнее* бли́зки — Пи́ка и Чих. (Фадеев, Разгром)

全排只有两个人同密契克比较亲近，这就是皮卡和契什。

БОЛÉТЬ ДУШÓЙ (за кого-что 或 о ком-чём) 替……担心；为……操心；为……难过

Мать *душóй болéет* о ребёнке. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

母亲为孩子担心。

За наýчно-техни́ческий прогрéсс на предприя́тии должны́ *болéть душóй* дирéктор и кáждый рабóчий, секретáрь парткóма и кáждый коммуни́ст. («Правда»)

厂长和每一个工人，党委书记和每一个共产党员都应当为企业的科学技术进步而操心。

БОЛЬНÓЕ MÉСТО (чьё 或 когó) 痛处，最令人不安的事，短处

Ната́ша сноси́ть не могла́, когда́ Алёшу счита́ли неу́мным: э́то бы́ло *больно́е ме́сто* в её се́рдце. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

娜塔莎最怕别人说阿廖沙不聪明。这是她内心的痛处。

Начали́сь ходода́. Оде́жда ста́ла са́мым о́стрым, са́мым *больны́м ме́стом*. (П. Вершигора, Люди с чистой совестью)

冷天开始了，衣服成了最紧急、最令人不安的事。

Он с друго́го же утра́ стал раздражи́телен и стара́тельно придира́лся к бра́ту, затра́гивая его́ за са́мые *больны́е места́*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

从第二天早晨起，他就爱发脾气，总是跟兄弟找碴儿，揭兄弟的短处。

БО́ЛЬШЕЙ ЧА́СТЬЮ 大部分，多半，大多数。

[Баба́ев:] Как же вы вре́мя проводи́те? Неуже́ли всё до́ма сиди́те?

[Красно́ва:] *Бо́льшей ча́стью*. (А. Островский, Грех да беда...)

巴巴耶夫：您是怎样打发时间的？莫非整天

都呆在家里?

克拉斯诺娃：大部分时间都呆在家里。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) БЫКА́ ЗА РОГА́ <口> 果敢地一下子抓住要害，一下子抓住关键

Я взял бы́ка за рога́... Моя́ напо́ристость убеди́ла их, что я не лы́ком шит и разбира́юсь в вопро́сах кибернéтики. (С. Симов, Люди как боги)

我一下子抓住了关键……我的坚定态度使他们确信，我不是一个草包，而是懂得控制论的。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ВЕРХ (над кем-чем) 占上风，胜过，压倒

Но ско́ро жела́ние говори́ть *берёт верх* над вся́кими соображéниями, и он даёт себé во́лю и говори́т горячо́ и стра́стно. (Чехов, Палата № 6)

但是想说话的愿望很快就压倒了其它的想法，于是他随心所欲，热情洋溢地说话了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ, 或 ЗАБРА́ТЬ) (кого) **В РУ́КИ** 使(某人)服从，制服(某人)

Мари́на О́сиповна сра́зу *забрала́* не то́лько своего́ супру́га, но и всех детéй *в ру́ки*, и всё ста́ло дéлаться так, как она́ хотéла.

(Решетников, Свой хлеб)

马丽娜·奥西波芙娜一下子不仅使丈夫，而且使孩子们都服从自己了，于是一切都按她的意思办。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) В СВОЙ РУ́КИ (что) 1)担当领导，接过来管理；2)掌握，夺取

В э́то вре́мя на па́лубе появи́лся артиллери́йский офице́р лейтена́нт Грязно́в и поспеши́л *взять в свой ру́ки* управле́ние огнём. (А. Степанов, Порт-Артур)

正在这时，炮兵军官格里亚兹诺夫中尉出现在甲板上并急忙接着指挥射击。

Опира́ясь на во́лю грома́дного большинства́ рабо́чих, солда́т и крестья́н, опира́ясь на соверши́вшееся в Петрогра́де победоно́сное восста́ние рабо́чих и гарнизо́на, съезд *берёт власть* в свой ру́ки. (В. И. Ленин, Соч., т. 35, с. 11)

根据绝大多数工人、士兵和农民的意志，依靠彼得格勒工人和卫戍部队所举行的胜利起义，代表大会已经把政权掌握在自己手里。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ЗА́ ДУШУ (或 **ЗА́ СЕРДЦЕ**) ‹口›令人非常动情，激动人心

Па́вка, сыгра́й что́-нибудь гру́стное, что́бы *за́ душу бра́ло*. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

帕夫卡，给我们拉一支忧郁的曲子吧，要使人非常动情的。

Мы на́чали чита́ть удиви́тельную ска́зку „Солове́й" — она́ сра́зу *взяла́ за́ сердце*. (М. Горький, Детство)

我们开始读奇妙的童话«夜莺»。这本书立刻使我们激动起来了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) НА СЕБЯ́ (与 расхо́ды, забо́ты) 等连用)负担，承担，负责

Правле́ние колхо́за *берёт на себя́* строи́тельство домо́в для колхо́зников. (Ф. Наседкин, Большая семья)

集体农庄管理委员会负责给庄员修建房屋。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ПРИМЕ́Р (с кого) 学习……的榜样；仿效……的榜样

[Белогу́бов:] С вас *приме́р брал* во всём, а то где бы мне с мои́м-то умо́м! (А. Островский, Доходное место)

别洛古鲍夫：凡事我都学您的榜样，不然，像我这么笨的人哪儿行呢！

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) (СВОЙ) СЛОВÁ (或 СЛÓВО) НАЗÁД 收回说过的话，食言，变卦

[Фéдя:] Éсли я сказáл про Вúктора, что он скýчный, то я *берý* это *слóво назáд.* (Л. Толстой, Живой труп)

费佳：如果我说过维克多是一个索然无味的人，那我现在收回这句话。

Его́ ужáсно мýчает, что он óтдал чужóму человéку свою́ дочь. Но *взять назáд слóво* он не мóжет. (Л. Толстой, Анна Каренина)

把女儿嫁给了一个陌生人，他十分难过。可是要变卦已经不可能了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) СЕБЯ́ В РУ́КИ 克制自己（的感情）

Мáма, я вас óчень прошý, успокóйтесь. *Возьмúте себя́ в рýки.* (Катаев, За власть Советов)

妈妈，我恳求您，求您平静下来，克制一下吧。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) СЛÓВО (с кого) 得到（某人的）允诺

Дочь *взялá с меня́ слóво,* что ей разре-

шенó бýдет посидéть с нáми за прáздничным столóм. (Ажаев, Далеко от Москвы)

我已经答应女儿跟我们一起进餐共庆佳节。

БРÁТЬСЯ (ВЗЯ́ТЬСЯ) ЗА УМ 觉悟过来，明白过来

Он сказáл, что éсли б никтó не подскáзывал, то и дисциплúна былá бы лýчше и никтó не надéялся бы на подскáзку, а сам бы *взя́лся за ум* и учúлся бы лýчше. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

他说，假若任何人都不偷偷地提示，那课堂上的纪律也会好得多。并且谁也不会再指望别人偷偷提示，而他自己也会觉悟过来并会学得好些。

БРОСÁТЬ СЛОВÁ НА ВÉТЕР 随便乱说，信口开河

Колéна к томý же знáет, что Йóзеф коммунúст и *слов на вéтер не бросáет.* (Б. Тартаковский, Смерть и жизнь рядом)

而且，科莲娜知道约瑟夫是共产党员，不会随便乱说的。

БРОСÁТЬСЯ (БРÓСИТЬСЯ) В ГЛАЗÁ (кому) 惹人注目，非常显眼

Изба́ была́ те́сная, ма́ленькая, но чи́стая, — э́то сра́зу *броса́лось в глаза́*. (М. Горький, Мать)

小木房很窄，很小，但是很清洁。这一点非常显眼。

Он вошёл в свою ко́мнату. Письмо́ на столе́ *бро́силось* ему́ *в глаза́*. (Тургенев, Дым)

他走进自己的房间，一眼就看见桌上放着的信。

БРОСА́ТЬСЯ СЛОВА́МИ 不负责任地乱说，信口开河

[Рудако́в:] Я рекоменду́ю не *броса́ться слова́ми* относи́тельно плани́рования. (Н. Погодин, Поэма о топоре)

鲁达科夫：我建议对计划工作不要信口开河地乱说。

БУДЬ ДОБР (或 **БУДЬ ДОБРА́**, **БУ́ДЬТЕ ДОБРЫ́**)(其后用命令式或不定式)请，费心，劳驾

Бу́дьте добры́, скажи́те, как прое́хать к Большо́му теа́тру? (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

劳驾，请问到大剧院该怎么走？

Комендáнт ... говори́л, пускáя словá чéрез нос: — *Бýдьте добры́* быть на вокзáле к тóму врéмени, когдá подадýт пóезд. (Вересаев, На японской войне)

军事运输指挥官……像是从鼻子眼里发音似地说道："请你们在列车到站之前到达火车站"。

БУДЬ ЗДОРÓВ! (或 БУДЬ ЗДОРÓВА! БУ́ДЬТЕ ЗДОРÓВЫ!) 1) 再见！多多保重！ 2)（见别人打喷嚏时说）祝您健康！长命百岁！祝您长寿！

Хорошó, *будь здорóв.* Посылáю авари́йную. (Катаев, Время вперёд!)

好，再见！我派抢险队去。

На кáждое чихáнье раздаётся восклицáние: "Дя́дя Стёпа, *будь здорóв!*" (БАС)

斯焦帕大伯每打一个喷嚏，就有人大声说道："斯焦帕大伯，祝您长寿！"

БУДЬ ЛЮБÉЗЕН (或 БУДЬ ЛЮБÉЗНА, БУ́ДЬТЕ ЛЮБÉЗНЫ) （其后用命令式或不定式）请，费心，劳驾

Бýдьте любéзны принести́ кни́гу. (Словарь Ушакова)

请把书带来！

БУДЬ ЧТО БУ́ДЕТ ＜口＞不管怎么着，随它怎么

着吧

[Катерина:] *Будь что будет,* а я Бориса увижу! (А. Островский, Гроза)

卡捷琳娜：不管怎么着，我一定要见到鲍里斯！

БУ́КВА В БУ́КВУ (常与 повторя́ть, переска́зывать, запомина́ть 等连用)非常准确地，一字不差地

Значе́ние после́днего сло́ва Андре́й тогда́ не знал и потому́ запо́мнил э́то выраже́ние *бу́ква в бу́кву.* (Богомолов, В августе сорок четвертого)

当时，安德烈不懂最后一个字的意思，于是把整句话一字不差地背了下来。

В

В ГЛАЗА́ НЕ ВИ́ДЕЛ 从来(根本)没有见过，没有亲眼见过

Тута́ринов по фами́лии, ме́стный... Его́ я ещё и *в глаза́ не ви́дела,* а лю́ди, кто

с ним встречался, очень даже хвалят. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

他姓图塔林诺夫，本地人……我从来没有见过他，但见过他的人都很称赞他。

В ГЛУБИНЕ́ ДУШИ́ (与 считáть, быть увéренным, надéяться 等连用)在内心里，在内心深处

У негó бы́ло своё осóбое ... отношéние к моги́ле Неизвéстного солдáта. Где-то *в глубинé души́* емý казáлось, что в э́той моги́ле похорóнен оди́н из егó четырёх сыновéй. (К. Симонов, Книга посетителей)

他对无名战士墓有一种特殊的……感情，在他内心深处总觉得，他的四个儿子当中的一个就埋葬在这里。

В ДВА СЧЁТА 马上，两下子，迅速地

Пáвел помчáлся за ней. *"В два счёта* догоню́", — дýмал он... (Н. Островский, Как закалялась сталь)

帕维尔飞快跑去追她。"我马上就可以追上她"，——他想道……

В ДВУХ СЛОВА́Х (与 рассказáть, объясни́ть, разобрáть, сказáть 等连用) 简短地，用两三句话

Интерéсно разобрáть *в двух словáх*

э́тот докуме́нт, отно́сящийся к 1925—1926 году́. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 350)

简略地分析一下这个在1925—1926年度写成的文件，是很有意思的。

В ДВУХ ШАГА́Х (от кого́-чего.) 离……不远；离……只有几步路

От меня́ *в двух шага́х* живёт семе́йство, с кото́рым мне о́чень хо́чется вас познако́мить. (Тургенев, Накануне)

离我这儿不远住着一家人，我很想介绍您同他们认识。

В ДО́БРЫЙ ЧАС! (或 **В ЧАС ДО́БРЫЙ!**) 祝你顺利！祝你平安！

Пе́тя постоя́л пе́ред куха́ркой.

— Уезжа́ете? — спроси́ла она́ равноду́шно.

— Уезжа́ем, — отве́тил ма́льчик дро́гнувшим го́лосом.

— *В час до́брый*. (В. Катаев, Белеет парус одинокий)

佩佳在厨娘面前站了一会儿。

“你们要走啦？”她冷淡地问道。

"要走啦!"——男孩子声音颤抖地回答说。

"祝你们平安!"

В КОНЦЕ́ КОНЦО́В 归根到底，毕竟，终于

В концé концóв я нашёл кни́гу, котóрую я так дóлго искáл. (В. Головников, 2000 русских ходячих выражений)

我终于找到了我找了很久的那本书。

В КРА́ЙНЕМ СЛУ́ЧАЕ 在万不得已时，在最坏的情况下

Дáли задáчу: — В крéпость не впускáть. Стреля́ть *в крáйнем слу́чае.* (Фурманов, Мятеж)

下达了任务：不许放人进要塞，万不得已时可以开枪。

В МГНОВЕ́НИЕ О́КА 刹时间，一眨眼的功夫

Сиди́те неподви́жно... *В мгновéние óка* ... Глáвное, чтоб поглу́бже взять (тя́нет)... чтоб корóнка не сломáлась... (Чехов, Хирургия)

请坐稳，别动……一眨眼功夫就好了……最要紧的是要拔得深一些(他一面拔着)，……免得把齿冠拔折了。

В ОГО́НЬ И В ВО́ДУ (与 идти́, пойти́, быть-

готовым 等连用) (за кого-что 或 за кем) 为……赴汤蹈火

Белинский очень горячо любил всех своих петербургских приятелей, они смотрели на него, как на своего учителя. Каждый из них готов был за него *в огонь и в воду*. (Панаев, Литературные воспоминания)

别林斯基非常热爱所有彼得堡的朋友，他们也把他看作是自己的导师。他们每个人都愿为他赴汤蹈火。

В ОДИН ГОЛОС 1)异口同声地；2)一致地，不约而同地

— Вы не будете надо мной смеяться?

— Нет! Нет! — воскликнули мы все *в один голос*. (Тургенев, Первая любовь)

“你们不会笑我吧？”

“不会！不会！”我们大家异口同声地嚷嚷道。

Это завещание существовало, как говорили все *в один голос*, но оно исчезло в самый критический момент. (Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым)

大家不约而同地说，有过这份遗嘱。但在紧要关头却不见了。

В ОДИ́Н МИГ 一眨眼间，一瞬间

Жу́дкая пра́вда раскры́лась пе́ред ним, он *в оди́н миг* уви́дел и узна́л бо́льше, чем бы мог в други́х усло́виях узна́ть за це́лую жизнь. (В. Полупуднев, У понта Эвксинского)

惊心动魄的事实展现在他面前，他在一瞬间所看到的和所了解到的比他一辈子在别的条件下所能了解到的还要多。

В ПЕ́РВОЕ ВРЕ́МЯ 见 пе́рвое вре́мя

В ПЕ́РВУЮ ГО́ЛОВУ 首先

В пе́рвую го́лову необходи́мо бы́ло попо́лнить материа́льную часть а́рмии. (А. Н. Толстой, Хожде́ние по мукам)

首先必须补充军队的装备。

В ПЕ́РВУЮ О́ЧЕРЕДЬ 首先

Не́сколько строк бы́ло обведено́ цветны́м карандашо́м. Да́ша, дви́жимая любопы́тством, *в пе́рвую о́чередь* ста́ла чита́ть э́то ме́сто. (В. Игишев, Шахтеры)

有几行是用彩色铅笔圈出来的，达莎为好奇心所驱使，首先开始读这部分。

В ПОРЯ́ДКЕ ВЕЩЕ́Й 是理所当然的，是正常的，

是自然的

Вообразите, что у меня́ жёлчная горя́чка; я могу́ вы́здороветь, могу́ и умере́ть, то и друго́е *в поря́дке веще́й.*(Лермонтов, Герой нашего времени)

试想，我在害胆热病。我可能痊愈，也可能死掉，两种结局都是很自然的。

В ПОСЛЕ́ДНЕЕ ВРЕ́МЯ 近来

В после́днее вре́мя я о́чень ре́дко ви́жу его́. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

近来我很少见到他。

В ПУХ И (В) ПРАХ (与 разби́ть, разгроми́ть 等连用)彻底，完全(粉碎，击溃)

Действи́тельно, 73-я пехо́тная диви́зия не́мцев была́ разгромлена́ *в пух и прах* под Варша́вой. (Э. Казакевич, Весна на Одере)

的确，德国人的第 73 步兵师已在华沙附近被彻底击溃了。

В СА́МОМ ДЕ́ЛЕ 的确，真是如此

Това́рищи прозва́ли его́ “Фило́софом”. Он и *в са́мом* де́ле интересова́лся филосо́-

фией. (А. Караваева, Огни)

同志们给他取了一个外号，叫他“哲学家”。的确，他对哲学很感兴趣。

В СА́МЫЙ РАЗ 1）及时，正是时候；2）正好，正合适，正合身

В са́мый раз тепе́рь спать, потому́ у́тром встаём с петуха́ми. (Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым)

现在睡觉正好，因为我们要在早上鸡叫时起床。

— Вишь, *в са́мый раз,* ——пригова́ривал Плато́н, обдёргивая руба́ху. (Л. Толстой, Война и мир)

“瞧，正合身”，普拉顿一边把衬衫拉平，一边说道。

В СВОЁ ВРЕ́МЯ 1）（与动词过去时连用）当初，当时；2）（与动词现在时、将来时或不定式连用）及时，适时，在适当的时候，到时候

Вы ведь по́мните, кака́я я была́ *в своё вре́мя* весёлая? (Тургенев, Записки охотника)

您还记得吗？我当时是个多么快活的人。

Жа́лко ему́ было оста́вить мать и се-

стру́ — осо́бенно когда́ он вспомина́л о том, что они́-то не эвакуи́ровались *в своё вре́мя* из-за него́. (Фадеев, Молодая гвардия)

他舍不得抛下母亲和姐姐，特别是他回想起她们当初正是为了他才没有撤退。

Ты всё узна́ешь *в своё вре́мя.* (Р. П. Рогожникова, Словарь сочетаний, эквивалентных слову)

到时候你就会全知道了。

Зада́ча парти́йных това́рищей состои́т в том, что́бы крити́чески отнести́сь к резолю́циям съе́зда и *в своё вре́мя* внести́ в них соотве́тствующие попра́вки.(И. В. Сталин, Соч.,Т. 1, С. 276)

党员同志的任务，就是以批判的态度对待代表大会的决议，并适时作出相应的修改。

В СВОЮ́ О́ЧЕРЕДЬ 照样地，也

Усади́в меня́ за рабо́ту, Владисла́в, *в свою́ о́чередь,* не тра́тил вре́мени впусту́ю. (В. Бахметьев, Упорога)

弗拉季斯拉夫安排我坐下来工作，他自己也同样没白白浪费时间。

В СКО́РОМ ВРЕ́МЕНИ 在不久的将来；很快

就……

Вступи́в в управле́ние име́ния, Ива́н Петро́вич, по причи́не свое́й нео́пытности и мягкосе́рдия, *в ско́ром вре́мени* запусти́л хозя́йство и осла́бил стро́гий поря́док, заведённый поко́йным его́ роди́телем.(Пушкин, Повести Белкина, От издателя)

伊万·彼得罗维奇开始管理庄园。由于他缺乏经验，心肠又软，很快就放松了管理，放宽了其先父定立的严格的规章制度。

В УС НЕ ДУ́ЕТ (或 **НЕ ДУ́ЮТ**) <俗>毫不理会，满不在乎

Есть таки́е молодцы́, что весь век живу́т на чужо́й счёт, наберу́т, нахвата́ют спра́ва, сле́ва, да и *в ус не ду́ют!*(Гончаров, Обломов)

真有这样的家伙，他们一辈子靠别人的钱过活，东抄西拿，却满不在乎。

В ЧЁМ ДЕ́ЛО? 怎么回事？问题在哪里？出了什么事？

Вестово́й поскака́л узна́ть, *в чём де́ло;* че́рез две мину́ты сообщи́л, что э́то на́ши на пра́вом фла́нге вызыва́ют неприя́теля

на отве́т. (Фурманов, Чапаев)

传令兵骑马跑去打听发生了什么情况。两分钟后回来报告说，是我们的右翼部队在引诱敌人的火力。

ВАЛИ́ТЬСЯ ИЗ РУК (或 **ВСЁ ВА́ЛИТСЯ, ВАЛИ́ЛОСЬ) ИЗ РУК** 无力应付，无心工作

А Агла́я сиди́т, ничего́ не де́лает. У меня́ то́же де́ло *из рук ва́лится*, ничего́ не выхо́дит. (Достоевский, Идиот)

阿格拉娅坐着，什么事也不做。我也没心干活儿，什么也干不成。

Чита́ть не хо́чется и *всё ва́лится из рук*. (Серафимович, У холодного моря)

书也不想读，什么事儿也不想干。

ВАЛИ́ТЬСЯ С НОГ (病得或累得)站都站不住，支持不了

Наступи́ла зима́, хо́лодно, а я совсе́м осла́б, но́чью поте́ю, днём трясёт меня́, начну́ ка́шлять — чуть *с ног не валю́сь*. (Куприн, Сулицы)

冬天来了，天很冷，而我身体虚弱不堪，夜里盗汗，白天发抖，开始咳嗽起来——几乎站都站不住了。

ВВЕРХ ДНОМ (ВСЁ ВВЕРХ ДНОМ) <口>底儿朝天，十分混乱、反常(指行为、事情的进程等)

В кварти́ре всё бы́ло по́днято *вверх дном*. На полу́ валя́лись раски́данные ве́щи и би́тая посу́да. (Казакевич, Весна на Одере)

屋子里一切都掀了个底儿朝天。满地都是乱扔的东西和打碎了的碗盏。

По́сле отъе́зда Ива́на Семёновича на строи́тельстве *всё* пошло́ *вверх дном*. (С. Антонов, Дожди)

伊万·谢苗诺维奇走后，工地上一切都乱了套。

ВВЕРХ НОГА́МИ <口>1) 底儿朝天，十分混乱、反常(指行为、事情的进程等); 2)倒过来

Но сего́дня всё шло *вверх нога́ми*. (С. Голубов, Багратион)

可是，今天一切都很反常。

(Стари́к) заторопи́лся, поста́вил кни́гу *вверх нога́ми*... (Достоевский, Бедные люди)

老头儿一着急，把书放倒了……

ВГОНЯ́ТЬ (ВОГНА́ТЬ) В КРА́СКУ (кого) 使……脸红；使人羞涩；令人发窘

Встрéтили нас аплодисмéнтами, *в крáску вогнáли*, посади́ли за стол отдéльно. (Ю. Крымов, Инженер)

人们鼓掌欢迎我们，使我们感到很不好意思，让我们单独在一张桌旁坐下。

ВДОЛЬ И ПОПЕРЁК 1)纵横，遍，到处；2)(与знать, изучи́ть 等连用)仔细地，很好地

Всю мéстность в э́том райóне я знáл хорошó, так как в ю́ные гóды исходи́л её *вдоль и поперёк*. (Жуков, Воспоминания и размышления)

这个地区的地形我全都熟悉，因为年轻时这一带我都走遍了。

Лéнин трéбовал от профсою́зных рабóтников быть в гýще рабóчей жи́зни, *знать* её *вдоль и поперёк*. («Правда»)

列宁要求工会工作者深入工人生活。仔细了解工人的生活

ВЕЛИКÁ БЕДÁ! (或**НЕ ВЕЛИКÁ БЕДÁ**)有什么要紧！没有什么不得了的！

Пожáлуйте, Пётр Андрéич! Что э́то вы затéяли! Вы с Алексéем Ивáнычем побрани́лись? *Великá бедá!* Брань на ворóту

не виснет. (Пушкин, Капитанская дочка)

行行好吧，彼得·安德列伊奇！您怎么想起干这种事儿来了！您跟阿列克赛·伊万内奇吵嘴了吗？那有什么要紧！骂人的话粘不到身上。

ВЕСТИ́ (ПОВЕСТИ́) СЕБЯ́ 表现，举止，行为

Как она́ *себя́ ведёт?* Скро́мно, с досто́инством. (Гаршин, Над. Николаевна)

她的举止怎样呢？谦逊而端庄。

ВЕ́ТЕР В ГОЛОВЕ́ (у кого) <口、不赞>轻佻，轻浮，不踏实

Позво́ль, ду́маю, како́й же ты бригади́р, бра́тец? *Ве́тер в голове́* да зате́и пусты́е. С таки́м бригади́ром далеко́ не уйдёшь. (А. Мусатов, Черемуха)

对不起，我看你老兄是个什么样的队长呢？举止轻浮，想入非非。靠你这样的队长是干不出什么名堂来的。

ВЕ́ШАТЬ (ПОВЕ́СИТЬ) ГО́ЛОВУ 垂头丧气，灰心

Не *ве́шайте го́ловы.* Не прекраща́йте по́исков. Подними́те всех на́ ноги, не успока́ивайтесь, пока́ не найдёте. (Ажаев, Далеко от Москвы,)

别灰心，继续找。发动大家都去找，不找到决不罢休。

ВЕ́ШАТЬ (ПОВЕ́СИТЬ) НОС <口>垂头丧气。灰心

Физионо́мия моéй жены́, каза́лось мне, приняла́ торже́ственное выраже́ние, я же *пове́сил нос* и впал в меланхо́лию. (Чехов, Оба лучше)

我觉得我妻子的脸上呈现出扬扬得意的神情，而我却垂头丧气，陷入了忧郁之中。

ВЗДОХНУ́ТЬ СВОБО́ДНО (或 СВОБО́ДНЕЕ) 松口气，如释重负

Вся почти́ нару́жная бума́га обгоре́ла и тле́ла, но то́тчас же бы́ло ви́дно, что вну́тренность была́ не тро́нута... Де́ньги бы́ли це́лы. Все *вздохну́ли свобо́днее.* (Достоевский, Идиот)

包在外面的纸几乎全部烧了，并且还有余烬未灭，然而很快就看见里面并未烧着……钱是完整的。于是大家都松了口气。

ВИ́ДЕТЬ (кого) **НАСКВО́ЗЬ** (不用否定式)对（某人)了解得很透彻

Я его́ *наскво́зь ви́жу,* все дела́ его́ зна́ю

вот как свои пять па́льцев. (Чехов, В овраге,)

我对他非常了解，他的一切情况我都了如指掌。

ВИ́ЛАМИ НА ВОДЕ́ ПИ́САНО 毫无把握，很不可靠，还很难说

— Како́й повели́тельный тон! Сейча́с ви́дно, что говори́т бу́дущая знамени́тость! — подшу́чивал Анто́пин.

— Э́то ещё *на воде́ ви́лами пи́сано,* бу́ду ли я знамени́тостью. (П. Невежин, Тихий приют)

"好厉害的命令腔调啊！现在就可以看出来，这是未来的名人在说话呢！"安托平开玩笑地说。

"我是不是会成为名人还难说呢。"

ВИСЕ́ТЬ НА ВОЛОСКЕ́ （常用第三人称形式）千钧一发，危在旦夕

Роды́ бы́ли тру́дные, ... и жизнь О́льги Серге́евны *висе́ла на волоске́.* (Мамин-Сибиряк, Суд идёт)

是难产，……奥丽加·谢尔盖叶芙娜的生命危在旦夕。

ВКЛА́ДЫВАТЬ(ВЛОЖИ́ТЬ) ВСЮ СВОЮ́ ДУ́ШУ

(во что) 把(自己的全副)精神贯注在……上；把心扑在……上

Колоско́в *вкла́дывал* в уро́ки *всю ду́шу.* (С. Диковский, Осечка)

科洛斯科夫一心扑在功课上。

ВЛАДЕ́ТЬ СОБО́Й 克制自己，镇定

Я ви́дел, что он измени́лся в лице́, но он уме́л *владе́ть собо́ю.* Он то́тчас же показа́л вид, что не заме́тил э́тих слов, не по́нял их настоя́щего смы́сла. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

我看到他的脸色都变了，但他善于克制自己，立刻装作好像没有注意到这些话，也不了解这些话的真正涵义。

ВНОСИ́ТЬ (ВНЕСТИ́) СВОЙ ВКЛАД (во что) 对……尽自己一份力量；尽绵薄之力；为……作贡献

Внести́ свой вклад в родну́ю литерату́ру — бы́ло мои́м до́лгом ру́сского писа́теля. (Куприна-Йорданская, Годы молодости)

对祖国文学竭尽绵薄之力是我作为俄国作家应尽的义务。

ВО ВЕСЬ ДУХ (与 бежа́ть, мча́ться, скака́ть 等)

连用)飞快地

Уда́рив о́стрыми шпо́рами коня́, *во весь дух* полете́л он(Андрий)за казака́ми.(Гоголь, Тарас Бульб)

他(安德烈)用锋利的马刺刺了马一下，飞快地追赶那些哥萨克。

ВО ВЕСЬ РОСТ 1) (与 стоя́ть, встава́ть, 等连用)挺直身子，直着身子；2)全身(指人像)；3) (与 встава́ть 等连用)充分地，尖锐地

На бру́ствере транше́и *во весь рост* стоя́л челове́к и смотре́л на восто́чный бе́рег в бино́кль. (Казакевич, Звезда)

有个人挺着身子站在堑壕的胸墙上用望远镜向东岸瞭望。

За кре́слами висе́л в золото́й ра́ме я́ркий портре́т *во весь рост* генера́ла в мунди́ре и ле́нте. (Л. Толстой, Воскресение)

在沙发椅背后的墙上挂着一幅色彩鲜明的画像，它镶嵌在一个金色的镜框里，这是一位将军身穿制服，佩着绶带的全身像。

Уже́ встава́ла *во весь рост* угро́за захва́та выходцами колхо́зных земе́ль. (Шолохов, Поднятая целина)

移民侵占集体农庄土地的危险已经十分尖锐。

ВО ВСЯ́КОМ СЛУ́ЧАЕ 在任何情况下，无论如何

Я твёрдо был уве́рен, что *во вся́ком слу́чае* встре́чу его́ сего́дня у ма́мы. (Достоевский, Подросток)

我坚决相信，今天在妈妈那儿无论如何能够遇见他。

ВО ЧТО БЫ ТО НИ СТА́ЛО (常与完成体动词或命令式连用)不管怎样，无论如何

Внеза́пно охвати́ло непреодоли́мое жела́ние сейча́с же бежа́ть в больни́цу и *во что бы то ни ста́ло* уви́деть её. (П. Замойский, Лапти)

忽然产生了一种无法抑制的愿望——立刻跑到医院去并且无论如何要看到她。

Приходи́те к нам в го́сти за́втра *во что бы то ни ста́ло.* (В. Головщиков, 2000 русских ходящих выражений)

明天你无论如何要到我们这儿来做客。

ВОДИ́ТЬ ЗА́ НОС (кого) <口、不赞> 欺骗，愚弄，哄骗

Де́лал он всё так иску́сно, что до́лгие

го́ды *води́л за́ нос* ца́рскую охра́нку。 (Федин, Необыкновенное лето)

他一切都干得非常巧妙，以致于沙皇暗探多年来都受他的愚弄

ВОДО́Й НЕ РАЗОЛЬЁШЬ (кого) <口>极亲密，如胶似漆

Они́ ста́ли таки́е друзья́, что *водо́й не* разольёшь. (Мельников, Полярков)

他们成了亲密无间，难舍难分的好朋友。

ВОДЫ́ В РОТ НАБРА́Л<俗，不赞> 像哑巴一样不开口，一言不发

Что же ты *воды́ в рот набрала́?* Расска́зывай, что но́вого привезла́! (Мальцев, От всего сердца)

你为什么一言不发呀？讲讲有什么新闻！

ВОЗЛАГА́ТЬ (ВОЗЛОЖИ́ТЬ) НАДЕ́ЖДЫ (на кого-что) 把希望寄托在……上；寄希望于……

[Рю́мин:] Зна́ете, на вас, на ва́ше отноше́ние ко мне я *возложи́л* все мои́ *наде́жды*... (М. Горький, Дачники)

留明：您知道，我曾经把我的一切希望都寄托在您身上，寄托在您对我的态度上……

ВОПРО́С ЖИ́ЗНИ И́ЛИ СМЕ́РТИ 生死攸关的问

题，生死存亡的问题，极为重要的事

Я решился непременно, во что бы то ни стало, снова найти этого человека...Отыскать его — это сделалось для меня *вопросом жизни или смерти.* (Тургенев, Сон)

我决定无论如何要再找到这个人。……找到他，对我来说是极为重要的事。

ВОРО́Н СЧИТА́ТЬ <口、不赞> 心不在焉，无所事事

Сейчас, когда нужны были настоящие знания, он ругал себя последними словами за то, что *считал ворон* на уроках Апта. (Б. Полевой, Горячий цех)

现在，当需要真正的学识时，他痛骂自己过去在阿普特上课时太心不在焉了。

ВОСПРЯ́НУТЬ ДУ́ХОМ 振作精神，振作起来

— Не тоскуй, Яков Тарасович! Приедешь на новое место — и сразу *воспрянешь духом,* — успокаивал его Залкинд. (Ажаев, Далеко от Москвы)

"雅科夫·塔拉索维奇，别难过！到了新地方精神马上就会振作起来的，"扎尔金德安慰他说。

ВОТ ГДЕ СОБА́КА ЗАКРЫ́ТА 问题的关键就

在这里，这就是问题的症结所在

Дéло в том, что, стáвши ликвидáтором, вы разучи́лись применя́ть революциóнную тóчку зрéния к оцéнке общéственных собы́тий. *Вот где зары́та собáка!* (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с. 99)

事情在于：您成为取消派分子之后，已经不会运用革命的观点来评价社会事件了，这就是问题的症结所在！

ВОТ ЕЩЁ! 得啦吧！别了！

— Я тебя́ к себé заберý.

— Не поéду. *Вот ещё!* (Каверин, Два капитана)

"我要把你带到我那儿去"。

"我不去。得啦吧！"

ВПИСÁТЬ НÓВУЮ СТРАНИ́ЦУ (或 **НÓВЫЕ СТРАНИ́ЦЫ**) (во что) 给……添写新的一页；添写新的篇章

На Балти́йском, Чёрном и Бáренцовом моря́х, на Вóлге, Дунáе и Днепрé совéтские моряки́ за четы́ре гóда войны́ *вписáли нóвые страни́цы* в кни́гу рýсской морскóй слáвы. (И.В. Сталин, О Великой Отеч. войне

Советского Союза)

苏联海员们在四年战争期间在波罗的海、黑海和巴伦支海，在伏尔加河、多瑙河和第聂伯河上给俄国光荣的航海史册添写了新的篇章。

ВРЕ́МЯ ОТ ВРЕ́МЕНИ 有时，时常

Ю́ноша у фонаря́ *вре́мя от вре́мени* встря́хивает голово́й, кре́пко сти́снув голо́дные зу́бы. (Горький, Город жёлтого дьявола)

站在路灯旁的年轻人时常咬紧饥饿的牙齿，摇晃着脑袋。

ВСЕ ДО ОДНОГО́ 无一例外，全体

Все до одного́ покляли́сь защища́ть респу́блику. (Словарь Ушакова)

全体宣誓要保卫共和国。

ВСЁ В ПОРЯ́ДКЕ (у кого 或 с кем-чем) 一切顺利，一切正常

Судно́ гото́во к отхо́ду, пого́да чуде́сная, *всё в поря́дке*. (Куприн, Гамбринус)

船准备起航了。天气很好，一切顺利。

[Боже́на:] И с ва́шей кли́никой всё благополу́чно?

[Ма́чек:] Да, с кли́никой *всё в поря́дке*.

(К. Симонов, Под каштанами Праги)

鲍任娜：您的门诊所也平安无事？

马切克：是的，门诊所一切正常。

ВСЕГО́ ХОРО́ШЕГО! 再见！祝一路平安！祝一切都好！（分别时用语）

— Сейча́с на реке́ пла́вать опа́сно. Если бу́дут затрудне́ния — броса́йте ба́ржу.

— Никогда́!

— Де́ло ва́ше. Ита́к, *всего́ хоро́шего!* (Бубеннов, Бессмертие)

"现在在江上行船有危险。假如遇到险情，就把驳船扔掉。"

"决不！"

"随你们的便。那就祝你们一路平安吧！"

ВСЕЙ ДУШО́Й (与 ве́рить, люби́ть, сочу́вствовать, ра́доваться, хоте́ть, стреми́ться 等连用) 衷心地，真心实意地，完全

Он ви́дел, что Ту́шин *всей душо́й* хоте́л и ниче́м не мог помо́чь ему́. (Л. Толстой, Война и мир)

他看到，屠申真心愿意帮助他，可是又毫无办法。

Гаркýша, как и огрóмное большинствó рабóчих, *всей душóй* на сторонé крáсных. (А. Бек, Последняя печь)

加尔库莎像大多数工人一样真心实意地站在红军一边。

ВСЕМ СÉРДЦЕМ(与 вéрить, любúть, сочýвствовать, рáдоваться, хотèть, стремúться 等连用) 衷心地，真心实意地，全心全意地，完全

Он *всем сéрдцем* вéрил томý, что Áнна — роднáя дочь покóйного дя́дюшки. (В. Бахметьев, У порога)

他完全相信，安娜是已故叔父的亲生女儿。

ВСЁ РАВНÓ 1) (кому) 全一样，反正一样，无关紧要；2)一定，无论如何，不管怎样；3)还是，仍然

Тарáсу бы́ло *всё равнó*, что есть — бурáки, леснýю я́году, грибы́, корý с дерéвьев. (Б. Горбатов, Непокоренные)

对塔拉斯来说，吃什么东西都行，管它是红甜菜也好，森林中的浆果也好，磨菇也好，树皮也好，反正都一样。

Он *всё равнó* добьётся своéй цéли. (МАС)

他无论如何会达到自己的目的。

— Я вам всегдá вéрю, — прóсто и значи́тельно отвéтила онá. — Дáже, когдá не хóчется вéрить, то *всё равнó* вéрю. (П. Павленко, Счастье)

“我永远相信你，”她朴实而又意味深长地回答说，“甚至当我不愿相信你的时候，我还是相信你。”

ВСТАВÁТЬ (ВСТАТЬ) ПÉРЕД (чьи́ми 或 кого) **ГЛАЗÁМИ** 呈现在……眼前；历历在目

Вся недóлгая, печáльная жизнь *встáла* у неё *пéред глазáми*. Рóдина, рáннее сирóтство, жизнь у дéда. (Л. Никулин, России верные сыны)

故乡，早年失去父母和寄居在外祖父家的生活——这样一幅为时不久的凄凉生活的整个景象呈现在她眼前。

ВСТАВЛЯ́ТЬ ПÁЛКИ В КОЛЁСА (кому) <口、不赞>捣乱，故意阻挠

Знáю, — вéрят в меня́ ещё в э́том колхóзе. Потомý и пришёл к вам. Но есть и таки́е, кто *вставля́ет* мне *пáлки в колёса*. (В. Тендряков, Падение Ивана Чупрова)

我知道，在这个农庄里大家还是相信我的。

因此我到你们这里来了。但还是有人会跟我捣乱。

ВСТАТЬ С ЛЁВОЙ НОГИ <口、不赞>情绪不好，心情不好

Лузи́на, вероя́тно, *вста́ла* сего́дня *с ле́вой ноги́*, потому́ что сиде́ла за столо́м хму́рая и серди́тая. (Станюкович, Нянька)

鲁济娜大概今天心情不好，因为吃饭时她愁眉苦脸，一幅生气的样子。

ВСТУПА́ТЬ (ВСТУПИ́ТЬ) В ЖИЗНЬ 开始独立生活

Мы *вступа́ем в жизнь* с чи́стой, бе́лой страни́цей, на кото́рой мо́жно писа́ть вновь хоро́шее и дурно́е. (Л. Толостой, Воспоминания детства)

我们开始独立生活，这是生活中洁白的一页，在它上面可以重新书写好的和坏的。

ВСТУПА́ТЬ (ВСТУПИ́ТЬ) В СТРОЙ (只用第三人称形式)开动，投入生产，开始运转

Он был вы́зван в Москву́ и верну́лся с но́вым назначе́нием:...ему́ пору́чено не́кое грандио́зное предприя́тие. Оно́ ещё не *вступи́ло в строй;* всё там ну́жно созда-

ва́ть с са́мого нача́ла. (В. Панова, Времена года)

他被召到莫斯科接受了一项新的任命回来……要他负责一个大企业，这个企业还没有投产，那里一切都需要从头开始。

ВХОДИ́ТЬ (ВОЙТИ́) В (СВОЮ́ ОБЫ́ЧНУЮ) КОЛЕЮ́ 1)走上正轨，走上常轨；2)恢复原来习惯了的生活方式

Ну, ничего́, ко́нчится война́, всё *войдёт в свою́ колею́.* (И. Эренбург, Буря)

这没关系，战争结束后一切都会走上正轨。

Он *вошёл в свою́ обы́чную колею́,* т. е. говори́л изя́щной про́зой, деклами́ровал Бо́длера, пил зе́льтерскую во́ду с лимо́ном и отправля́лся в клуб. (Боборыкин, В путь-дорогу)

他的生活又恢复原状：用优雅的散文词句说话，朗诵波特莱尔的诗，饮用加柠檬的碳酸矿泉水，经常到俱乐部去。

ВХОДИ́ТЬ (ВОЙТИ́) В ПОЛОЖЕ́НИЕ (чьё 或 кого) 设身处地、理解(某人的)处境

[Сандыре́ва:] Зна́ю, зна́ю, вы, коне́чно, то́лько исполня́ете приказа́ние, но Пётр

Степа́ныч, *войдите в* на́ше *положе́ние* и помоги́те. (А. Островский, Счастливый день)

〔桑迪列娃：〕明白，明白，您当然是执行命令；但是彼得·斯捷潘内奇，请设身处地替我们想想并帮助我们。

ВХОДИ́ТЬ (ВОЙТИ́) В ПРИВЫ́ЧКУ （只用第三人称形式）成为习惯

Вече́рнее чаепи́тие у Ма́ши *вошло́ в привы́чку* Ильи́ и Я́кова. (М. Горький, Трое)

傍晚在玛莎那儿喝茶已经成了伊里亚和雅科夫的习惯。

ВХОДИ́ТЬ (ВОЙТИ́) В СИ́ЛУ 1)得势；2)生效

Уходя́, Кура́ко сту́кнул кулако́м по столу́ и сказа́л: — Подожди́, Макси́м, ско́ро я *войду́* здесь *в си́лу*. (А. Бек, События одной ночи)

库拉科临走时用拳头敲了一下桌子说道："不要着急，马克西姆，我很快就会在这儿得势的"。

Но официа́льно наш прое́кт *войдёт в* по́лную *си́лу* лишь с той мину́ты, когда́ его́ утвердя́т в Рубежа́нске при согла́сии Москвы́. (Ажаев, Далеко от Москвы)

但我们的方案只有在得到莫斯科的同意，在鲁别然斯克批准的那个时候起，才能正式充分生效。

ВЫБИВА́ТЬ (ВЫ́БИТЬ) ИЗ КОЛЕ́Й (кого) 打乱了……生活秩序；使……脱离常轨

Я захвора́ла, и моя́ боле́знь вре́менно *вы́била* Алекса́ндра Ива́новича *из колей.* Ча́стые поe̋здки со мной к врачу́ о́чень меша́ли его́ рабо́те. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

我生病了，我的病一时打乱了亚历山大·伊万诺维奇的生活常规，他常常陪我去看病，这很妨碍他的工作。

ВЫБИВА́ТЬСЯ (ВЫ́БИТЬСЯ) ИЗ КОЛЕ́Й 失去常态，脱离常轨

[Войни́цкий:] С тех пор, как здесь живёт профе́ссор со свое́ю супру́гой, жизнь *вы́билась из колей.* (Чехов, Дядя Ваня)

沃伊尼茨基：自从教授和他的夫人来这儿以后，生活整个儿都乱了套。

ВЫБИВА́ТЬСЯ (ВЫ́БИТЬСЯ) ИЗ СИЛ 1)（累得）筋疲力尽；2)（常用于主句中，从句以 чтобы 连接）竭尽全力来……

Людми́ла *из сил выбива́ется,* она́ захвора́ет, е́сли мы не дади́м помо́щников. (Горький, Мать)

柳德米拉已经筋疲力尽。如果我们不派人去帮助她，她会累病的。

Она́ трепета́ла за ка́ждый свой шаг, *из сил выбива́лась,* чтобы угоди́ть. (Бунин, Старуха)

她每走一步都小心翼翼，竭力想讨人喜欢。

ВЫ́БРОСИТЬ ИЗ ГОЛОВЫ́(或ПА́МЯТИ) (кого-что) 忘掉，不再想

Я уж не в си́лах *вы́бросить* вас *из па́мяти*... Нет! Я вас не оста́влю. (Гончаров, Обыкновенная история)

我是忘不掉您的……不！我绝不会不管您的。

ВЫВОДИ́ТЬ (ВЫ́ВЕСТИ) ИЗ СЕБЯ́ (кого) 使失掉自制力；使……大怒

Земли́ в колхо́зе бы́ло мно́го, но да́же гекта́р незасе́янной земли́ *выводи́л* его́ *из себя́.* (В. Овечкин, С фронтовым приветом)

集体农庄里土地很多，但即使一公顷土地没

有播种也使他大发雷霆。

ВЫВОДИ́ТЬ (ВЫ́ВЕСТИ) ИЗ СТРО́Я 1) (кого) 使……失去战斗(工作)能力；2)(что)使(机器，设备)损坏；使……停止运转

Случа́йная ми́на ***вы́вела из стро́я*** двух бойцо́в. (Г. Березко, Ночь полководца)

一枚意外的地雷使两名战士丧失了战斗力。

На окружа́ющих го́род ша́хтах патрио́ты не дава́ли не́мцам вы́дать на-гора́ ни одно́й то́нны у́гля, *выводи́ли из стро́я* восстано́вленные клéти и насо́сы, отка́чивающие во́ду... (В. Попов, Сталь и шлак)

在城市周围的煤矿里，爱国者们连一吨煤也不让德国人送上地面。他们破坏掉已经修复的吊斗车和抽水机。……

ВЫВОДИ́ТЬ (ВЫ́ВЕСТИ) НА ЧИ́СТУЮ ВО́ДУ (кого) ‹口›揭穿，揭露，揭发

Я докажу́, что ты жу́лик, я тебя́ ***вы́веду на чи́стую во́ду!*** (Д. Павлова, Совесть)

我要证明你是一个骗子，我一定要揭穿你。

ВЫДАВА́ТЬ (ВЫ́ДАТЬ) СЕБЯ́ 暴露自己，露出马脚

Радиосвя́зь на перехо́де не развора́чи-

вали, чтобы не *выдать себя* противнику. (А. Первенцев, Огненная земля)

在渡口没有打开无线电通讯设备，免得把自己暴露给敌人。

ВЫЙДЕТ (ВЫШЕЛ) ТОЛК (из кого) ‹赞›有出息

Она́ хо́чет куда́-то поступи́ть учи́ться, и подру́га её до́кторша ве́рит, что из неё *вы́йдет* большо́й *толк*. (БАС)

她想进一个学校学习，她那位当医生的女朋友相信，她会大有出息。

ВЫ́КИНУТЬ ИЗ ГОЛОВЫ́ (кого-что) 忘掉，不再想

Он не дава́л знать о себе́, он *вы́кинул* меня́ *из головы́*, вот и всё. (Крымов, Танкер „Дербент“)

他不给我通一点消息，把我忘掉了，就是这么回事。

ВЫЛЕТА́ТЬ (ВЫ́ЛЕТЕТЬ) ИЗ ГОЛОВЫ́(у кого) (只用第三人称形式)把……全忘了；把……忘得一干二净

Са́то получа́ет возмо́жность говори́ть, но все расска́зы, пригото́вленные зара́нее, … *вы́летели* у него *из головы́*. (С. Диков-

ский, Патриоты)

萨托得到了说话的机会，但是事先准备好的那些话……他全给忘了。

ВЫНОСИ́ТЬ (ВЫ́НЕСТИ) НА СВОИ́Х ПЛЕЧА́Х (与 рабо́ту, забо́ты, обя́занность, тру́дности 等连用)独自担负，挑在自己肩上

На него́ (Заха́ра) вдруг навали́ли тяжёлую обу́зу *выноси́ть на плеча́х* слу́жбу це́лого до́ма! Он и служи́ бáрину, и мети́, и чисть, он и на побегу́шках! (Гончаров, Обломов)

侍候全家人的重担突然落在他(扎哈尔)的身上！他又要服侍老爷，又要打扫，擦洗，还要跑腿！

ВЫНОСИ́ТЬ (ВЫ́НЕСТИ) СОР ИЗ ИЗБЫ́ ‹口› 家丑外扬，泄漏内幕

Ка́тя была́ уве́рена, что никто́ не посме́ет *вы́нести сор из избы́...* Де́вочки уме́ли храни́ть та́йны. (Г. Матвеев, Семнадцатилетние)

卡佳当时相信，谁也不敢把内幕泄露出来……女孩子们都善于保守秘密。

Осторо́жен он, *со́ру из избы́* не *выно́сит*, ни о ком дурно́го слове́чка не ска́жет (Тур-

генев, Лебедян)

他小心谨慎，守口如瓶，不会说任何人一句坏话。

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) В СВЕТ 问世，出版

Наконе́ц *вы́шел в свет* так давно́ и нетерпели́во ожида́емый перево́д Илиа́ды. (Пушкин, Илиада Гомерова, переведенная Н. Гнедичем)

令人迫不及待地渴望如此之久的«伊利亚特»的译本终于问世了。

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) ЗА́МУЖ (за кого) 出嫁，嫁给

В 1920 году́ Алекса́ндра Андре́евна *вы́шла за́муж* за преподава́теля геогра́фии. (И. А. Козлов, В крымском подполье)

1920年，亚历山大·安得列耶芙娜嫁给了一个地理教师。

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) ИЗ ПОЛОЖЕ́НИЯ (какого) 摆脱某种处境或状态，找到出路

Не́чего бы́ло и ду́мать о возвраще́нии в Балти́йское мо́ре: оно́ сли́шком далеко́. Но у нас была́ друга́я возмо́жность *вы́йти из* созда́вшегося *положе́ния* ... (Новиков-

Прибой, Цусима)

不用考虑返回波罗的海的问题了，因为距离太远。但是，我们还有另外一种摆脱现状的可能性……

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) ИЗ СЕБЯ́ 失去自制力，怒不可遏。

По вспы́льчивости своéй, он ча́сто *выходи́л из себя́.* (С. Аксаков, Литературные и театральные воспоминания)

他性情急躁，常常发脾气。

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) ИЗ СТРО́Я 1)(指人)失去战斗力，失去工作能力；2)(指机器、设备等)损坏，停止运转

Два человéка *выхо́дят из стро́я.* Одному́ перебива́ет но́гу. Друго́му вышиба́ет глаз. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

两个人失去了作战能力。一个被打断了腿。一个被打坏了眼睛。

Вероя́тно, лебёдка *вы́шла из стро́я,* потому́ что чéтверо матро́сов... выбира́ли я́корь вручну́ю. (С. Диковский, Конец „Саго-Мару")

大概是绞车坏了，因为四个水手……在用手起锚。

ВЫХОДИ́ТЬ (ВЫ́ЙТИ) СУХИ́М ИЗ ВОДЫ́ ‹口、不赞› 逃脱应得的惩罚，逍遥法外；推得一干二净

То́лько не ве́рится мне, что́бы его́ осуди́ли. Таки́е кана́льи всегда́ *из воды́ сухи́ми выхо́дят.* (А. Степанов, Семья Звонаревых)

不过，我不相信会判他的罪。像这样的坏蛋总是逍遥法外的。

Г

ГДЕ РА́КИ ЗИМУ́ЮТ ‹俗› (与 показа́ть, узна́ть 等连用)给……点厉害看看

Ну, погоди́те ... Я покажу́ вам, *где ра́ки зиму́ют!* (П. Беляков, Атака началась на рассвете)

好吧，等着瞧吧……我会给你点儿厉害的！

... Ах ты, ба́ловень **преозорно́й,** —

кричáл он (отéц) на меня́, — вот как схвачу́ за вихры́, так ты у меня́ и узнáешь, *где рáки зиму́ют.* (Герцен, Доктор Крупов)

"……哎，你这个娇惯坏了的调皮家伙"——他（父亲）对我喊道，"等我一揪住你的头发，你就会知道我的厉害。"

ГЛА́ВНЫМ О́БРАЗОМ 主要地

Пи́щу моржá составля́ют *глáвным óбразом* моллю́ски. (Арсеньев, Тихоокеанский морж)

海象的食物主要是一些软体动物。

ГЛА́ЗОМ НЕ МОРГНУ́ТЬ‹口› 1)脸不变色地，毫无惧色地; 2)毫不犹豫地

Раз пятнáдцать он тону́л, погибáл среди́ аку́л, но ни рáзу дáже *глáзом не моргну́л.* (Лебедев-Кумач, Песенка о капитане)

他掉到海里有十五次左右，险些被鲨鱼吃掉，但是他一次也没有惧怕过。

[Достигáев:] А вот, немéцкие рабóчие, социали́сты, в четы́рнадцатом году́, *глáзом не моргну́в,* дáли дéнег на войну́. (М. Горький, Достигаев и другие)

〔多斯季加耶夫:〕正是德国工人，一些社会

主义者，在1914年毫不犹豫地出钱支援战争。

ГНА́ТЬСЯ (ПОГНА́ТЬСЯ) ЗА ДВУМЯ́ ЗА́Й-ЦАМИ〈口、不赞〉同时追逐两个兔子(比喻想同时完成两件事或几件事)，两头落空，一无所获

За двумя́ за́йцами пого́нишься, ни одного́ не пойма́ешь. (Поговорка)

追逐双兔，两头失误。

Вот э́то реше́ние я (скажу́ открове́нно) счита́ю оши́бкой и сове́товал бы отказа́ться от него́. Это зна́чит затя́гивать де́ло и *гна́ться за двумя́ за́йцами.* (В. И. Ленин, Соч., т. 6, с. 158)

这个决定，我(坦率地说)认为是错误的，建议放弃这个决定。因为这样会耽误事情。这是同时追赶两只兔子。

ГОВОРИ́ТЬ (СКАЗА́ТЬ) В ГЛАЗА́ (что) 当面说，直说

Но я до́лжен *говори́ть* пра́вду *в глаза́,* е́сли я коммуни́ст. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 181)

但我既然是共产党员，就应当直率地说出真实的情况。

ГОВОРИ́ТЬ В ПО́ЛЬЗУ (чью 或 кого) 证明有利

于……；是有利于……的证明；对……有利

Как ви́дно, фо́рмула Энгельса *говори́т* отню́дь *не в по́льзу* тех, кото́рые ду́мают, что мо́жно уничто́жить при социали́зме существу́ющие экономи́ческие зако́ны и созда́ть но́вые. (И. В. Сталин, Экономические проблемы социализма в СССР)

可见，恩格斯的这个公式，对那些以为在社会主义制度下可以消灭现存经济规律和创造新经济规律的人们，决不是有利的。

ГОЛОВА́ ИДЁТ (ПОШЛА́) КРУ́ГОМ (у кого) (与 от забо́т, от уста́лости 等连用)‹口›(忙得，累得)头昏脑胀，晕头转向

Кто-то о чём-то спра́шивает его́, но от *уста́лости* у него́ *идёт кру́гом голова́*, шуми́т в уша́х, и сон оконча́тельно одолева́ет его́. (Златовратский, Золотые сердца)

有人在问他什么事，但是他累得头晕，耳鸣，终于睡着了。

ГОЛОВА́ НА ПЛЕЧА́Х (у кого) ‹口、赞›有(好使的)头脑；聪明

Ка́ждый председа́тель колхо́за, е́сли у него́ *голова́ на плеча́х*, до́лжен тепе́рь же со-

образи́ть, ско́лько он даст госуда́рству, ско́лько запла́тит МТС за рабо́ту и сколько у него́ оста́нется. (Киров, Статьи и речи 1934)

每个农庄主席，如果他是有头脑的人，现在就应当考虑，他将上交给国家多少，支付给拖拉机站多少费用，他还能剩下多少。

ГОЛУБО́Й ЭКРА́Н 荧光屏(指电视机)

В селе́ Бу́дки... деся́тки телеви́зоров. *голубы́е экра́ны* собира́ют мно́го зри́телей. (Н. З. Котелова и Ю. С. Сорокин, Новые слова и значения)

布德基村……有几十台电视机。荧光屏吸引着许多观众。

ГОРА́ С ПЛЕЧ (СВАЛИ́ЛАСЬ) 如释重负，松口气

По́здно но́чью она́ зако́нчила после́дний чертёж. И в ту же но́чь страна́ услы́шала по ра́дио о Сталингра́дской побе́де. *гора́ свали́лась с плеч.* (В. Панова, Кружилиха)

深夜，她画完最后一张图纸。就在那个夜晚，全国人民从无线电里听到斯大林格勒胜利的

消息。大家都松了口气。

ГОРИ́Т (ГОРЕ́ЛА, ГОРЕ́ЛО) В РУКА́Х (чьих 或 у кого) (与 рабо́та, дело 等连用) <口、赞> 干得又快又好；(工作、事情）搞得顺手，得心应手

(Со́фи) начала́ сама́ приводи́ть в поря́док свои́ во́лосы. Де́ло э́то *горе́ло* у неё *в рука́х:* ни оди́н парикма́хер не суме́л бы так ско́ро и так к лицу́ причеса́ть её роско́шные ло́коны. (Писемский, Взбаламученное море)

(索菲)自己动手梳头。这件事她干起来得心应手，任何一个理发师也许都不会把她那蓬松而秀美的卷发梳得这样快，这样合适。

Д

ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) ГО́ЛОВУ НА ОТСЕЧЕ́НИЕ (кому) (不用否定式，常用单数第一人称形式，其后常接以 что 连接的从句)用脑袋来担保，敢发誓保证

— Мáма, — кричáла Натáша, — я вам *гóлову дам на отсечéние,* что это он! (Л. Толстой, Война и мир)

娜塔莎喊道："妈妈，我敢发誓，这就是他！"

ДАВÁТЬ (ДАТЬ) ЗНАТЬ (кому о ком-чём) 告诉，通知，给个消息

Самó собóй, éсли случи́тся что, то *дáйте знать* — приду́. (Чехов, Дядя Ваня)

当然，如果有什么事，通知一下，我就会来。

ДАВÁТЬ СЕБÉ ОТЧЁТ (в чём) 认识清楚，看清楚(某事)

Мы должны́ *себé дать отчёт* в том, что оди́н авангáрд не мóжет осуществи́ть перехóда к коммуни́зму. (В.И. Ленин, Соч., т. 30, с. 140)

我们应当懂得，单靠一支先锋队还不能实现向共产主义的过渡。

ДАВÁТЬ (ДАТЬ) СЕБЯ́ ЗНАТЬ 变得可以被感觉到，发生作用，表现出来

Африкáнское сóлнце, хотя́ и зи́мнее, *далó знать себя́.* (Гончаров, Фрегат „Паллада")

非洲的太阳，尽管是冬天的太阳，也让人感到了它的威力。

ДАВА́ТЬ СЕБЯ́ ЧУ́ВСТВОВАТЬ (ДАТЬ СЕБЯ́ ПОЧУ́ВСТВОВАТЬ) 变得可以被感觉到，发生作用，表现出来

Ночь была́ моро́зная и ве́треная. Да́же у огня́ хо́лод *дава́л себя́ чу́вствовать.* (Арсеньев, Дерсу Узала)

这是个严寒而又有风的夜晚。即使在篝火旁也感到寒冷。

ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) СЛО́ВО (кому) 1) 让(某人)发言；2) 许下诺言，答应

Председа́тель собра́ния *дал сло́во* сле́дующему докла́дчику. (Устойчивые словосочетания русского языка)

会议主席请下一个报告人发言。

Я продолжа́ла занима́ться геоло́гией Се́вера, хотя́ *дала́* Са́нс *сло́во* навсегда́ вы́кинуть Се́вер из головы́. (В. Каверин, Два капитана)

虽然我已答应萨尼亚要永远忘掉北极地区，可是我仍然继续研究北极地区地质学。

ДАЛЕКО́ ЗАХОДИ́ТЬ (ЗАЙТИ́) (в чём) 做得过

分，超过界限

Варва́ра я́вно коке́тничала с ним, и Са́мгин находи́л, что она́ *захо́дит* сли́шком *далеко́*. (М. Горький, Жизнь Клима Самгина)

瓦尔瓦拉明显地向他卖弄风情，连萨姆金都觉得她太过分了。

ДА́ЛЬШЕ (Е́ХАТЬ 或 ИДТИ́) НЕ́КУДА <俗> (好或坏)到了极点；不能再好(或坏)了

Сде́лан тот стака́н из самолу́чшего золоти́стого топа́за и до того́ то́нко и чи́сто вы́точен, что ***да́льше не́куда***. (П. Бажов, Малахитовая шкатулка)

那个杯子是用上等金黄色的玉石旋磨成的，做工精细极了。

Докла́д такой, что я́сно одно́: *да́льше идти́ не́куда*. Вся о́бласть жила́ на госуда́рственном обеспе́чении. (Л. Обухова, Занова)

报告讲清楚了一件事：情况已经坏到了极点。全州都在靠国家调拨的物资过活。

ДА́РОМ НЕ ПРОЙДЁТ 要受惩罚的，要倒霉的，一定会有某种后果的，不会没有影响的

Серёжа, её сын, вмеша́лся в дра́ку. О,

э́то ему́ *да́ром не пройдёт*. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

她儿子谢廖沙也打仗去了。唉，他要倒霉的。

Нет сомне́ния, что э́та сла́вная попы́тка кавка́зских пролета́риев *не пройдёт да́ром* для пролета́риев други́х уголко́в. (И. В. Сталин, Соч., т. I, с. 79)

无疑地，高加索无产者这次光荣的尝试对俄国其他各处的无产者不会没有影响。

ДАТЬ МА́ХУ 犯错误。失误

Я и сам, по пра́вде сказа́ть, *ма́ху дал*, что отпусти́л тебя́ к Фёдору. (Гайдар, Школа)

老实说，准许你到费奥多尔那儿去，这是我自己的错误。

ДВА САПОГА́ ПА́РА <口、不赞>半斤八两，一路货色，谁也不比谁强

Без стро́гости нельзя́. Я хорошо́ зна́ю Черноу́сова и Ефиме́нко — *два сапога́ па́ра* и лентя́и поря́дочные. (С. Бабаевский, Современники)

没有严格的要求是不行的。我非常了解切尔诺乌索夫和叶菲缅科，这两人是半斤八两，都是

十足的懒鬼。

ДЕ́ЙСТВОВАТЬ НА НЕ́РВЫ(кому) 刺激……的神经；使……的情绪不佳

Они́ (расска́зы о святы́х му́чениках) *де́йствовали* мне *на не́рвы:* я пло́хо спал поноча́м.(Куприна-Иорданская Годы молости)

这些故事(殉难圣徒的故事)使我的神经受到刺激，因此，我每天夜里都睡不好。

ДЕ́ЛАТЬ (СДЕ́ЛАТЬ) ВИД (其后常接从句)装作……样子；假装

О́ба они́, и Петро́в и Ко́стиевич, *сде́лали вид,* что впервы́е ви́дят друг дру́га. (Фадеев, Молодая гвардия)

他们两个人，无论是彼得罗夫还是科斯季耶维奇都装出一副彼此初次见面的样子。

ДЕ́ЛАТЬ ИЗ МУ́ХИ СЛОНА́ <口、不赞> 毫无根据地夸大……把苍蝇说成大象

Вы не слу́шайте Петра́ Ива́ныча: он *из му́хи де́лает слона́,* рад слу́чаю поу́мничать. (Гончаров, Обыкновенная история)

您别听彼得·伊凡内奇的。他能把苍蝇说成大象；一遇机会，他就卖弄聪明。

ДЕ́ЛАТЬ НЕ́ЧЕГО 毫无办法，无可奈何

Хозяева не вдруг опомнились от такого уж вовсе неожиданного и позднего посещения, которое застало их совершенно врасплох, совершенно не в пору, но *делать было нечего*. (Аксаков, Наташа)

这次完全出乎意料之外的深夜来访，一下子使主人们愣住了，简直使他们措手不及，来得根本不是时候，但他们也无可奈何。

Все знали, что до воды мы дойдём только к сумеркам. *Делать нечего,* остагалось запастись терпением. (Арсеньев, По Уссурийской тайге)

大家都知道，只有到黄昏时分我们才能到达有水的地方，没办法，只好忍耐了。

ДЕЛАТЬ (СДЕЛАТЬ) УПОР (на что 或 на чём) 特别注意，强调……的作用(意义)；以……为重点

Делая упор на внутреннем переживании, Фигнер достигал порою значительных художественных результатов. (Э. Старк, Петербургская опера и её мастера)

菲格涅尔特别注意内心的感受，有时获得了出色的艺术效果。

Ну́жно *сде́лать упо́р* на освое́ние взаимоде́йствия та́нков с пехо́той. (Б. Ромашов, Бойцы)

应该以掌握坦克和步兵的协同动作为重点。

ДЕЛИ́ТЬ НЕ́ЧЕГО (кому) <口> 没有争吵的理由，没有什么好争的

Пусть хозя́ева грызу́тся, а рабо́чим *дели́ть не́чего.* (Мамин-Сибиряк, Золото)

让东家狗咬狗去吧，工人可没有什么好争吵的。

ДЕ́ЛО ИДЁТ (ШЛО) (к чему) 快要……；就要……；接近于……

Вишь, замора́живать начина́ет, *де́ло идёт к ве́черу.* (Григорович, Рыбаки)

瞧，开始上冻了，天快黑了。

ДЕРЖА́ТЬ В КУ́РСЕ (кого) (与 де́ла, собы́тий 等连用)随时让……了解(事情、事件)的发展情况

Я вас бу́ду *держа́ть в ку́рсе* собы́тий. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

我会随时让您了解事件的进程。

ДЕРЖА́ТЬ В РУКА́Х (кого) 严格控制……；不使……自由；管得很紧；对……不肯放松一步

Этот человéк, ходи́вший всегдá в калóшах и с зóнтиком, *держáл в рукáх* всю гимнáзию цéлых пятнáдцать лет! (Чехов, Человек в футляре)

这个总是穿着套鞋，带着雨伞的人，却把整个中学严格控制了十五年之久!

ДЕРЖÁТЬ КÁМЕНЬ ЗА ПÁЗУХОЙ <口>暗中怀恨

Вы идёте рядом с нáми тóлько потомý, что мáссы трéбуют объединéния сил всех социáл-демокрáтов. А вы — прóтив и *дéржите кáмень за пáзухой.* (А. Коптяева, На Урале реке)

你和我们一道走，只是因为群众要求把所有社会民主党人的力量团结起来，而你是反对这一点的并且暗中怀恨在心。

ДЕРЖÁТЬ СЕБЯ́ (常带方式状语，不用否定式)行为，举止(指走路、谈话、坐立的姿态等)

Я ужé проси́л вас *держáть себя́* в свéте так, чтóбы и злы́е языки́ не могли́ ничегó сказáть прóтив вас. Вы не прили́чно *держáли себя́.* (Л. Толстой, Анна Каренина)

我早就要你对自己在社交场合的行为多加注

意，让那些恶嘴毒舌的人也不能说你什么坏话。可是你的行为却失于检点。

Должнó сдéлать óбщее замечáние г. Лáврову, что он в теáтре дýрно *себя́ дéржит:* все его́ телодвижéния нелóвки, неприя́тны, неблагорóдны. (С. Аксаков, Театральные и литературные статьи)

应该给拉夫罗夫先生提个总的意见，他在剧院里的举止失当：他的全部动作显得不灵活，令人感到不愉快，不高尚。

ДЕРЖÁТЬ СЕБЯ́ В РУКÁХ (不用否定式)克制自己，沉住气，保持镇静

[Сóфья Мáрковна:] Ну, я éду. *Держи́те себя́ в* рукáх, ми́лый! Зáвтра — уви́димся. (М. Горький, Старик)

索菲娅·马尔科夫娜：好了，我走了。亲爱的，你要克制自己！明天我们还会见面的。

ДЕРЖÁТЬ (СДЕРЖÁТЬ) (СВОЁ) СЛÓВО 不食言，讲话算话，履行诺言

Мой спýтник *держáл своё слóво* и не трóгал меня́. (М. Горький, Мой спутник)

我的旅伴遵守诺言，没有来打扰我。

ДЕРЖÁТЬ ÝХО ВОСТРÓ <口> 1)小心，不轻

易相信；2)戒备，警惕

Ири́на Па́вловна поняла́, что с э́тим старико́м на́до *держа́ть у́хо востро́.* (В. Пикуль, Океанский патруль)

伊琳娜·帕夫洛夫娜懂得，对这个老头儿要多加小心。

Днём грани́цу проскочи́ть не так-то легко́, зато́ но́чью *держи́ у́хо востро́.* (Н. Островский, Как закалялась сталь)

白天要偷越边界不那么容易，可是到了晚上，就得严加戒备了。

ДЕРЖА́ТЬ ЯЗЫ́К ЗА ЗУБА́МИ <口>守口如瓶；不说不该说的话

[Комиссар:] Придёт полк и́ли нет — знать мы не мо́жем, но одно́ знать мы обя́заны: *держа́ть язы́к за зуба́ми.* О том, куда́ и зачём пошли́ два батальо́на, ни сло́ва. (В. Вишневский, Оптимистическая трагедия)

政委：团队来还是不来——我们不可能知道，但是有一点，我们必须明白：这就是要守口如瓶。关于两个营到哪里去了，干什么去了，我们一句话也不要说。

ДНЁМ С ОГНЁМ НЕ НАЙТИ́(或 **СЫСКА́ТЬ** 等)

白天打灯笼也难找到，很难找到

Нынче пьяного у нас в колхозе *днём с огнём не сыщешь.* (Паустовский, Кордон „273“)

如今在我们农庄里大白天打灯笼也找不到一个醉汉。

ДО ГЛУБИНЫ́ ДУШИ́ (与 волнова́ть 等连用)深深地，非常，极端地

Му́зыка Чайко́вского всегда́ волну́ет *до глубины́ души́.* (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

柴可夫斯基的乐曲总是深深地激动人心。

ДО МО́ЗГА КОСТЕ́Й 1)彻底地，完全地；2)(置于被说明的名词之后)彻头彻尾的，真正的

Доброво́льцы давно́ промо́кли до ни́тки, продро́гли *до мо́зга косте́й.* Но ни одно́й жа́лобы. (А. Соболев, Разведчики уходят в поиск)

志愿参加侦察的士兵们身上早已完全湿透，浑身直打哆嗦，但没有一句怨言。

Вы педаго́г *до мо́зга косте́й,* вы, должно́ быть, роди́лись учи́телем. (Чехов, Учитель)

您是一位真正的教育家，您大概天生就是一

位教师。

ДО ПОРЫ́ ДО ВРЁМЕНИ 暂时

— Это интере́сно! — сказа́л Серге́й. — Стефа́н Петро́вич, вы расскажи́те.

— *До поры́ до вре́мени* не могу́, — та́йна!(С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

"这很有趣！斯捷凡·彼得罗维奇，您讲一讲吧！"谢尔盖说道。

"我暂时不能说，这是秘密！"

ДО ПОСЛЁДНЕЙ КА́ПЛИ КРО́ВИ (与 сража́ться, би́ться, боро́ться 等连用)直到流尽最后一滴血

Сража́ться *до после́дней ка́пли кро́ви!* Сейча́с я прикажу́ свои́м молодца́м откры́ть ого́нь. (Новиков-Прибой, Цусима)

要战斗到流尽最后一滴血！现在我命令我的勇士们开火。

ДО СИХ ПОР 1) 直到现在，至今，迄今；2) 到这个地方为止

В петербу́ргских райо́нах зна́ют рабо́чие и по́мнят *до сих пор* Павлу́шу Во́йтека. (Фурманов, Мятеж)

在彼得堡的一些地区，工人们都知道并且至今还记得巴夫鲁沙·沃伊切克。

Прочита́йте расска́з *до сих пор*! (БАС)

小说读到这里为止！

ДОБРО́ ПОЖА́ЛОВАТЬ! 欢迎(光临)，请进

— А, Заха́р Трофи́мыч: *добро́ пожа́ловать!* Давно́ вас не ви́дно! — заговори́ли на ра́зные голоса́ кучера́, лаке́и, ба́бы и мальчи́шки у воро́т. (Гончаров, Обрыв)

"啊，扎哈尔·特罗菲梅奇，欢迎，欢迎！好久没有见到您了！"站在大门口的车夫、仆人、女人和孩子们用各种不同的声调一起喊起来。

ДОВОДИ́ТЬ (ДОВЕСТИ́) ДО БЕ́ЛОГО КОЛЕ́НИЯ (кого) <口> 使……狂怒；使……火冒三丈

Мно́го раз *доводи́ли* они́ Плато́на *до бе́лого кале́ния* сожале́ниями и расспро́сами ... (К. Седых, Даурия)

他们的惋惜和盘问多次使普拉顿火冒三丈。

ДОВОДИ́ТЬ (ДОВЕСТИ́) ДО СВЕ́ДЕНИЯ (чьего) 通知，告知，奉告，报告

Сове́т Оборо́ны предпи́сывает призва́ть к буди́тельности всех рабо́тников Чрез-

вычáйных комиссий и о предпрúнятых мéрах *довестú до свéдения* Совéта Оборóны.(В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 229)

国防委员会命令肃反委员会提高所属全体工作人员的警惕性，并将所采取的措施报告国防委员会。

ДОРОГÓЙ ЦЕНÓЙ (与 добúться, достигáть, доставáться 等连用)用很大的代价，花很大力气

Побéда достáлась *дорогóй ценóй.* В бою погúбли лýчшие командúры и лýчшие чáсти. (Седых, Даурия)

取得这次胜利付出了很大的代价。在战斗中，牺牲了一些优秀指挥员，损失了一些精锐部队。

ДРУГ ДРÝГА 彼此，互相

На вокзáле мы неожúданно потерЯли *друг дрýга* из виду. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

在车站上我们忽然谁也看不见谁了。

Два Гóлубя, как два роднЫе брáта, жúли; *друг без дрýга* онú не éли и не пúли. (Крылов, Два Голубя)

两只鸽子就象两个亲兄弟；一只不在场，另

一只就不饮水，不吃一粒米。

ДУША́ БОЛИ́Т) (за кого-что 或 о ком-чём) 替……担心；为……操心；2)(кого, чья, 或 у кого) 担心，心疼，难过

В том письме́ то́лько про одно́ — тёлка сдо́хла. ... и це́лое письмо́ про тёлку. Слёзы и тому́ подо́бное. А тут за флот *душа́ боли́т*. Что она́ понима́ет там, в Сиби́ри, жена́ моя́? (А. Первенцев, Огненная земля)

在那封信中只说了一件事——母牛犊死了。……而且整封信都说的是母牛犊，因牛犊死了而流泪等等。可是在这里人们担心的却是前线的战事。我的妻子，她在西伯利亚，能懂得什么呢？

— На́до бы́ло сказа́ть об э́том дире́ктору, успоко́ить его́, — с упрёком произнёс Гаево́й. — Ведь у него́ то́же *душа́ боли́т*. (В. Попов, Сталь и шлак)

"应当把这件事告诉经理，安慰他，"加耶沃伊以责备的口气说。"要知道，他心里也很难过。"

ДУША́ В ДУ́ШУ (与 жить, прожи́ть 等连用) <口> 亲密无间，和睦相处

Стару́хи жи́ли *душа́ в ду́шу* це́лый век,

а тут чуть не разодра́лись из-за пустяко́в. (Мамин-Сибиряк, Дикое счастье)

两位老太婆和睦地过了一辈子，这次却因一点儿小事差点儿打起架来。

ДУША́ В ПЯ́ТКИ УХО́ДИТ (УШЛА́) <口>(不用否定式)吓掉了魂，害怕得要命

Пе́ред обе́дом им опя́ть показа́ли трево́гу в батаре́йной па́лубе, но у них от э́того, ка́жется, *душа́ в пя́тки ушла́.* (Э. Казакевич, При свете дня)

午饭前，炮台甲板上又响起了警报，看来，这可把他们吓掉了魂儿。

ДУША́ НЕ ЛЕЖИ́Т (к кому-чему) <口> 对……不中意；对……无兴趣(无好感)

Ма́лый скуча́ет …, тоску́ет, ни к рабо́те, ни к чему́ *душа́* у него́ *не лежи́т.* (Г. Успенский, Очерки переходного времени)

小伙子苦闷……忧愁，无论对工作，或对其他任何事都不感兴趣。

ДУШИ́ НЕ ЧА́ЯТЬ (в ком) <口> 热爱，万分疼爱，十分喜爱

Оте́ц с ма́терью *душй* в ней *не ча́яли:* была́ у них На́стенька одна́ еди́нственная дочь …

(Мельников-Печерский, Бабушкины рос-сказни)

父母十分喜爱娜斯坚卡，因为她是独生女儿……

Ж

ЖДАТЬ У МО́РЯ ПОГО́ДЫ <口、不赞>毫无把握地等待，消极地等待

И то для вас бу́дет вы́годнее, чем сиде́ть здесь и *ждать у мо́ря пого́ды.* (Мамин-Сибиряк, Хлеб)

即使那样，对您来说也比坐在这里毫无把握地等待要有利得多。

З

ЗА СЛО́ВОМ В КАРМА́Н НЕ ЛЕ́ЗЕТ (ПОЛЕ́ЗЕТ) <口>（谈话或争论时）话来得很快，善于

狡辩

„Луч“ выслал прóтив меня́ рабóчего Гéрмана. Рабóчий Гéрман — человéк óчень решúтельный и *за слóвом в кармáн не лéзем.* (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с., 79)

«光线报»唆使工人格尔曼来反对我。工人格尔曼是个非常武断而又善于狡辩的人。

ЗА ТРИ́ДЕВЯТЬ ЗЕМÉЛЬ (与 жить, находи́ться, éхать, летéть 等连用) 非常遥远的地方

Непосрéдственной угрóзы Константинóполю не существовáло: войнá велáсь где-то за Балкáнами, *за три́девять земéль.* (Л. Раковский, Кутузов)

君士坦丁堡还没有受到直接的威胁，因为战争是在巴尔干山脉以西，在非常遥远的某个地方进行。

ЗАБЕГА́ТЬ (ЗАБЕЖА́ТЬ) ВПЕРЁД 提前，不依顺序地先作(某事)

Я прерывáю свой расскáз и *забегáю вперёд.* (С Аксаков, Воспоминания)

现在我打断话头，提前先讲后面的。

ЗАБИВА́ТЬ (ЗАБИ́ТЬ) ГÓЛОВУ (чью, кому, чем) ＜口、不赞＞ 1) 伤脑筋；2) 硬叫……记

住；把……硬往……的脑袋里灌

[Ната́ша:] А что вам *забива́ть го́лову* на́шими дела́ми! Вам высоко́ тепе́рь быть — други́е у вас бу́дут дела́ и забо́ты — поважне́е на́ших. (Н. Вирта, Хлеб наш насущный)

娜塔莎：您何必为我们的事情伤脑筋！现在您的地位很高——您会有别的比我们更重要的工作和操心的事。

И всё равно́ надо́ посмотре́ть, — заме́тил учи́тель, — что́бы и вне шко́лы отцы́ святы́е *не забива́ли* де́тям *головы́* вся́кими небыли́цами. (С. Залыгин, Соленая Падь)

老师说："无论如何应该留神，别让神父在校外也向孩子们灌输各种谎言。"

ЗАБЛУДИ́ТЬСЯ В ТРЁХ СО́СНАХ <口、不赞>

在三棵松树之间迷路，极简单的问题都搞不清楚

Вождь каде́тской па́ртии *заблуди́лся в трёх со́снах*. (В. И. Ленин, Соч., т. 18, с. 31)

立宪民主党的领袖在三棵松树中间迷了路。

ЗАВАРИ́ТЬ КА́ШУ 惹出(引起)麻烦来

Ты *завари́л ка́шу*, ты и расхлёбывай! (Чехов, Шведская спичка)

你惹出了麻烦，你自己去对付吧！

ЗАГЛЯ́ДЫВАТЬ (ЗАГЛЯНУ́ТЬ) ВПЕРЁД 展望未来，思量未来

Бу́дущее ... вдруг предста́вилось мне. Как бу́дто я *загляну́л* на не́сколько лет *вперёд*. (В. Каверин, Два Капитана)

未来的情景……突然呈现在我的眼前，我似乎看到了若干年以后的事情。

ЗАДАВА́ТЬ (ЗАДА́ТЬ) ТОН 1) 对事情的进程发生影响，定调子；2)起模范带头作用

Тот стра́стный и прямо́й *тон,* кото́рый *задала́* собра́нию Валети́на, сохрани́лся до са́мого конца́. (Г. Николаева, Жатва)

瓦列季娜给会议定下的这个热情而又直率的调子一直保持到会议结束。

Мы ... рабо́тали вме́сте, в одно́м колле́кти́ве, и яче́йка на́ша счита́лась си́льной, кре́пкой. Мы *задава́ли тон* всей городско́й молодёжи. (В. Беляев, Старая крепость)

我们……在一个集体里一起工作过，而且我们的支部被认为是强有力的。我们在全市青年中起了带头作用。

ЗАДЕВА́ТЬ (ЗАДЕ́ТЬ) ЗА ЖИВО́Е (кого) <口> 触及自尊心，触及疼处，触及要害

„Мёртвые ду́ши“ ... *заде́ли за живо́е* мно́гих насме́шкой, и пра́вдою, и карикату́рою. (Гоголь, Выбранные места из переписки с друзьями)

«死魂灵»一书……既以嘲笑的手法，也以真实的情况和漫画式的描绘触及了许多人的疼处。

Обсужда́ть статью́ бу́дут. *Заде́ла* их *за живо́е!* (Г. Марков, Соль земли)

他们要讨论这篇文章，这篇文章触及了他们的要害。

ЗАДИРА́ТЬ (ЗАДРА́ТЬ) НОС <俗、不赞>骄傲(起来)，自高自大，摆架子

Он успе́л сниска́ть себе́ всео́бщее уваже́ние в го́роде тем, что не *задира́л но́са,* и не горди́лся. (Салтыков-Щедрин, Помпадуры и помпадурши)

他不摆架子，不高傲自负，赢得了全城人对他的尊敬。

ЗАКИ́ДЫВАТЬ (ЗАКИ́НУТЬ) У́ДОЧКУ (насчёт чего) <口>探听消息，摸底

А я уже́ на вся́кий слу́чай в одно́м ме́сте *заки́нул у́дочку* насчёт турби́ны. Тако́й това́р ... на доро́ге не валя́ется. (С. Бабаевский,

Кавалер Золотой Звезды)

关于涡轮机的事，我怕万一买不着，已经在一个地方摸了摸底。这种货……不是很容易就可以弄到手的。

ЗАКРЫВА́ТЬ (ЗАКРЫ́ТЬ) ГЛАЗА́ (на что) 故意不看，装作看不见，忽视，熟视无睹，回避

Закры́ть глаза́ на тру́дности. (MAC)

装作看不见困难。

Вот э́то о́чень пло́хо ... *закрыва́ть глаза́* на пра́вду, — гру́стно произнёс Ро́гов. (Ф. Панферов, Волга-матушка река)

罗果夫忧郁地说道："这可非常不好……故意不看事实真相。"

ЗАМОРИ́ТЬ ЧЕРВЯЧКА́ <俗>（因为觉得饿）先稍微吃点东西，点饥，点补

В нача́ле двена́дцатого, ощуща́я уже́ аппети́т, возвраща́лись в ро́ту и там получа́ли по два то́нких ломтя́ чёрного хле́ба, что́бы *замори́ть червячка́* пе́ред обе́дом. (Станюкович, Маленькие моряки)

十一点刚过，大家就觉得饿了，回到连里，每人分得两片薄薄的黑面包，在吃午饭前先点补点补。

ЗАРУБИ (ЗАРУБИТЕ) (себе) **НА НОСУ** (что) 要牢牢地(永远)记住

Теперь не время вспоминать, что вы были учителем. Для меня вы прежде всего боец. И только боец. *Зарубите* это *себе на носу.* (Н. Пустынцев, Сквозь свинцовую вьюгу)

现在不是回忆你当教师的时候。对我来说，你首先是个战士，而且仅仅是个战士而已。你要牢牢记住这一点。

ЗАСУЧИВ РУКАВА (与 работать 等连用) 努力工作，拼命干

С нашей стороны может быть только один ответ — *засучив рукава* приняться немедленно за создание нового проекта. (А. Письменный, Большие мосты)

我们只能有一个回答——立刻动手大搞新的设计。

ЗАТАЙВ ДЫХАНИЕ (与 слушать 等连用)屏住呼吸，大气儿都不出地

Тогда он осторожно, *затайв дыхание,* спустился с крыльца, огляделся и побежал. (Пантелеев, Ленька Пантелеев)

于是，他屏住呼吸，小心翼翼地下了台阶，向四周看了看就跑了。

ЗАХОДИ́ТЬ (ЗАЙТИ́) В ТУПИ́К 陷入僵局，陷入绝境，走进死胡同

Росси́я с её крещёной со́бственностью *зашла́ в тупи́к*. (Новиков-Прибой, Цусима)

农奴制的俄国已经陷入绝境。

ЗЕЛЁНАЯ У́ЛИЦА （只用单数）1)畅通无阻的路线（常指铁路运输）；2)（与 открыва́ть 等连用）给……开绿灯；使……能顺利进行

Железнодоро́жники же в свою́ о́чередь гото́вились ... восстанови́ть стальну́ю магистра́ль и неме́дленно дать „*зе. ную у́лицу*“ поезда́м с проду́ктами для голода́ющего населе́ния го́рода — фро́нта. (Бычевский, Город — фронт)

铁路员工也准备……修复这条铁路干线，并立即让列车畅通无阻地给这个前线城市挨饿的居民运送粮食。

Куда́ бо́льше всего́ иду́т? Учи́ться. Так мы им — *зелёную у́лицу*, са́ми провожа́ем. Вот, говори́м, тебе́ колхо́зная стипе́ндия. (Н. Почивалин, Среди долины)

他们多半要到哪里去？去学习。那我们就要开绿灯放行，亲自送行。对他们说："这是集体农庄给你的助学金。"

ЗНАТЬ СВОЁ МÉСТО 安分守己；(对自己的身分、地位)有自知之明；守本分，不越轨

Его́ мно́гие цени́ли и́менно за то, что он *знал* всегда́ *своё ме́сто*. (Достоевский, Идиот)

很多人器重他，正是因为他向来都有自知之明。

ЗНАТЬ ЦÉНУ (кому-чему) 对……作出正确评价；重视，珍视，瞧得起

Ты, Пётр Ильи́ч, нам *це́ну зна́ешь*, а мы — тебе́. (М. Горький, Дело Артамоновых)

彼得·伊里奇，你瞧得起我们，我们也看得起你。

ЗОЛОТÁЯ СЕРЕДИ́НА (只用单数)中庸之道，不偏不倚

Рубцо́в-Емни́цкий был челове́к поворо́тливый и в рабо́те люби́л не *золоту́ю середи́ну*, а кра́йности. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

鲁布佐夫-叶姆尼茨基是个机灵人，工作上

爱走极端，不喜欢搞中庸之道。

ЗОЛОТЫ́Е РУ́КИ <赞>(只用复数) 1)能人，2) (у кого) (某人)手巧

Портни́ху о́чень цени́ли у нас в до́ме за то, что она́ так иску́сна в своём мастерстве́. "Про́сто *золоты́е ру́ки,*" — говори́ли о ней. (С. Ковалевская, Воспоминания)

在我们家里，大家都很看重女裁缝，因为她手艺高超。谈到她时都说:"真是个能干的人。"

Рабо́ту Па́ша найдёт, *ру́ки* у него́ *золоты́е.* (М. Горький, Мать)

帕沙一定会找着工作的，他有一双灵巧的手。

И

И БРО́ВЬЮ (或 У́ХОМ) НЕ ВЕДЁТ (或 НЕ ПОВЁЛ, НЕ ВЁЛ 等) ‹口› 完全不睬，毫不理会，不动声色

Про́сто ди́ко! — рассужда́л Лознево́й. — у́мер челове́к, а он *и бро́вью не повёл.* (М.

Бубеннов, Белая берёза)

“真奇怪！”洛兹涅沃伊议论说。“人都死了，他却不动声色。”

У ворóт и пó лугу бéгали жéнщины, кричá когó-то, должнó быть, искáли мáльчика. Но он, сердúто сúдя за лопухáми, *и ýхом не вёл*. (А. Н. Толстой, Петр Первый)

妇女们在大门口和草地上跑来跑去，喊叫什么人，大概是在找那个男孩，而他却生气地坐在牛蒡丛后边，完全不理会。

И БЫЛ ТАКÓВ (БЫЛÁ ТАКОВÁ, БЫ́ЛИ ТАКОВЫ́) 〈口〉（常用在并列的动词之后，表示情节的迅速更替）一溜烟就跑掉了，一溜烟就不见了。

Кáзбич, бýдто кóшка, нырнýл из-за кустá, прыг сзáди егó (старúк) на лóшадь, удáром кинжáла свалúл егó нáземь, схватúл повóдья — *и был такóв*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

卡兹比奇像猫似地从树丛后面窜出来，在他(老头子)身后跳上马，用短剑一击就把他击下马来，抓起缰绳，一溜烟就不见了。

ИГРÁТЬ В ПРЯ́ТКИ (с кем) 〈口〉 捉迷藏，不坦

率，遮遮掩掩

Ты бы бросáл *в прятки игрáть*. Заврáлся, так уж не петляй, признавáйся по сóвести. (А. Мусатов, На семи ветрах)

你最好别捉迷藏似地骗人。撒了谎，就别再支支吾吾，老实地承认吧。

ИГРÁТЬ НА НЕ́РВАХ (чьих 或 у кого) 故意激怒……；刺激……的神经

— Шутни́к ты, товáрищ глáвный инженéр. Понрáвилось тебé *игрáть на* моих *нéрвах*. Игрáй, игрáй, ,ничегó, я прóчный, вы́держу, — Алексéй ,говори́л с гнéвом. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

"你真会开玩笑，总工程师同志。你想刺激我的神经。刺激吧，刺激吧，没关系，我非常坚强，受得住的。"——阿列克赛气愤地说。

ИГРÁТЬ ПЕ́РВУЮ СКРИ́ПКУ (в чём) 在……中居主导(首要)(地位)

Френси́с ми́лостиво позволя́л англи́йскому повéренному воображáть, что Англия *игрáл пéрвую скри́пку* в делáх интервéнции прóтив Совéтской Росси́и. (Н. Никитин, Северная Аврора)

弗伦西斯很客气地请英国代办想一想，英国在对苏维埃俄国进行武装干涉的事务中起着主导作用。

ИГРА́ТЬ РОЛЬ 起作用

По да́нным Чека́, он *игра́л* нема́лую *роль* в бе́лом за́говоре. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

根据契卡的材料，他在白色阴谋中起了不小的作用。

ИГРА́ТЬ С ОГНЁМ 玩火，轻率行事，不顾后果

Когда́ *игра́ешь с огнём* — жди беды́. (Б. Горбатов, Мы и радист Вовнич)

不顾后果，必有灾祸。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) В ГО́РУ ‹口› 1)步步高升，荣升；2）兴旺发达，顺利发展

Я не зна́ю причи́ны, почему́ он (В. И. Гу́барев) не *пошёл в го́ру,* не соста́вил себе́ карье́ры, как его това́рищи. (Тургенев, Литературные и житейские воспоминания)

我不知道，为什么他(弗·伊·古巴列夫)没有象他的同事们那样步步高升，官运亨通。

Тепе́рь на́ше предприя́тие ещё быстре́е *пойдёт в го́ру*. (В. Калачев, Не склонив голо-

вы)

现在我们的企业会更加迅速地发展起来。

ИДТИ́ В НО́ГУ (с кем-чем) 与……步调一致；跟得上……的步子；与……并进

Нау́чные иде́и должны́ *идти́ в но́гу* со свои́м вре́менем. (Д. Гранин, Иду́ на грозу)

科学思想应该与时代的步调一致。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) НА ЛАД 顺利地进行

Йгорь то́же принялся́ за рабо́ту, но де́ло у него́ всё не *шло на лад.* (Катерли, Бронзовая прялка)

伊戈尔也着手工作了，但是他的工作总是不顺利。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) НАВСТРЕ́ЧУ (кому-чему) 同情……；对……表示支持

Я ви́дел, что казаки́ торо́пятся домо́й, и *пошёл навстре́чу* их жела́нию. (Арсеньев, По уссурийской тайге)

我看见哥萨克们都急于回家，便支持他们这种愿望。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) ПРО́ТИВ ТЕЧЕ́НИЯ ‹赞›反对潮流，不同流俗

Ле́нин сме́ло *шёл про́тив тече́ния,*

вскрывая истинные цели войны, кровавые преступления империалистических правительств и прямое пособничество им „социалистических" лакеев буржуазии. (Краткая биография В. И. Ленина)

列宁勇敢地反对当时的潮流，揭露战争的真实目的，揭露帝国主义各国政府的血腥罪行和打着社会主义招牌的资产阶级走狗的直接帮凶行为。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) СВОЕ́Й ДОРО́ГОЙ (或 своим путём) 走自己的路；独立自主地行事

Отку́да ты взял, что я льщу Рыле́еву? О́чень зна́ю, что я его́ учи́тель в стихотво́рном языке́ — не он *идёт своею доро́гою.* (Пушкин, Письмо А. А. Бестужеву 1852)

你根据什么说我恭维雷列耶夫呢？我非常清楚，在诗歌语言方面我是他的老师，但是他走的是自己的路。

ИЗ ГО́ДА В ГОД （常与未完成体动词连用）年年，每年，一年一年地

Руководи́ так, что́бы твой колхо́з *из го́да в год* рос и рос, что́бы всё хозя́йство на нога́х кре́пко стоя́ло. (Бабаевский, Кавалер

Золотой Звезды)

要像这样来领导你的集体农庄：要使它一年一年地发展壮大，要使全部经济兴旺发达。

ИЗ ОГНЯ́ ДА В ПО́ЛЫМЯ (与 попа́сть 等连用) 越来越糟；才出龙潭，又入虎穴（指恶劣的处境没有改善或更加恶化）

Ви́дя, что все э́то бы́ли кни́ги не для прия́тного препровожде́ния вре́мени, он обрати́лся к друго́му шка́фу — *из огня́ в по́лымя:* все кни́ги филосо́фские. (Гоголь, Мёртвые души)

他感到所有这些书都不能用来愉快地消磨时光，所以又去看另一个书橱，结果越来越糟：全是哲学书。

ИЗ ПЕ́РВЫХ РУК (与 знать, получа́ть све́дения 等连用)直接地，第一手，从最可靠的来源

Что́бы получи́ть све́дения *из пе́рвых рук,* корреспонде́нт ра́ньше всех при́был на ме́сто происше́ствия. (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фразеол, словарь рус. яз.)

为了获得第一手资料，记者最早来到出事地点。

ИЗ РУК В РУ́КИ (与 переходи́ть, отдава́ть, пе-

редавáть, сдавáть 等连用) 1) 亲手交给; 2) 转手，易手

— Болты́ принёс, — он брóсил мешóк, тяжелó звя́кнувший метáллом. — Алевти́на сказáла, что ты здесь. Вот и сдаю́ *из рук в рýки*. (С. Антонов, Дело было в Пенькове)

"螺钉带来了"，他把口袋往地上一扔，口袋发出金属碰击的沉重响声，"阿列芙季娜说，你在这里。现在我就亲手交给你。"

Брóды (гóрод) нéсколько раз переходи́ли *из рук в рýки*, но остáлись нетрóнутыми, крóме нéскольких сожжённых дóмиков, близ вокзáла. (А. Н. Толстой, По Галиции)

勃罗迪(城)几经易手，但是除了车站附近几所烧坏了的小房子以外，仍然完好无损。

ИЗ РУК ВОН (ПЛÓХО)(坏)极了，(糟糕)透了，

У нас всё ещё имéется ряд предприя́тий, где организáция трудá постáвлена *из рук вон плóхо* (И. В. Сталин, Соч., т. 13, С.11)

我们还有一些企业，那里的劳动组织得很糟糕。

[Дружи́нин:] Чемý ты смеёшься? Дéлает глýпости, да ещё смеётся. Это прóсто *из*

рук вон плóхо. (А. Островский, Неожиданный случай)

德鲁日宁：你笑什么？一个人作了蠢事，还笑。这简直糟糕透了。

ИЗ УСТ В УСТÁ (与 передавáть, передавáться 等连用)一个人传给另一个人，交相传说

Слýхи о герóйском поведéнии Мúхи во врéмя наводнéния передавáлись *из уст в устá.* (Паустовский, Колхида)

人们交相传说米哈在水灾期间的英雄行为。

ИЗО ВСЕЙ СÚЛЫ (或 ИЗО ВСЕХ СИЛ) 竭尽全力，全力以赴

Андрéй Ефúмыч ухватúлся обéими рукáми за решётку и *изо всей сúлы* потрям её. (Чехов, Палата № 6)

安德列·叶菲梅奇双手抓住窗上的铁栏杆，使足了劲摇撼它。

Николáй Петрóвич пошёл в мировые посрéдники и трýдится *изо всех сил:* он беспрéстанно разъезжáет по своемý учáстку, произнóсит длúнные рéчи. (Тургенев, Отцы и дети)

尼古拉·彼得罗维奇当上了和解中间人(沙

皇俄国废除农奴制后负责调解农奴和地主纠纷的人。由贵族中选出。——编者注)全力以赴地工作：他在自己负责的地区不停地到处奔走，发表长篇讲话。

ИЗО ДНЯ В ДЕНЬ (常与未完成体动词连用) 天天，日日，每天

Жизнь Родио́на Пота́пыча прошла́ в суро́вой рабо́те *изо дня в день.* (Мамин-Сибиряк, Золото)

罗吉昂·波塔贝奇的生活每天都是在严肃的工作中渡过的。

ИМЕ́ТЬ В ВИДУ́ (кого-что) 1) 所指的是……，是指……；2) (кого-что) 注意到……；3) (后接不定式)打算，想的是……

Я име́ю в виду́ стиль в рабо́те, то осо́бенное и своеобра́зное в пра́ктике ленини́зма, кото́рое создаёт осо́бый тип ле́нинца-рабо́тника. (И. В. Сталин, Вопросы ленинизма)

我指的是工作作风，是列宁主义实践中能够造就特种类型的列宁主义工作者的那种很特殊的要素。

Име́йте в виду́, — зада́ние отве́тственное. (И. Эренбург, Буря)

请注意，任务是非常重要的。

Говоря́т, что оппози́ция *име́ет в виду́* пода́ть съе́зду не́кое заявле́ние. (И. В. Сталин, Соч., т. 10, с. 349)

据说反对派打算向代表大会提出一个声明。

ИМЕ́ТЬ ДЕ́ЛО (с кем-чем) 1) 碰到……；接触到……；2)与(某人)打交道；和(某人)相处

На са́мом де́ле, мы *име́ем* здесь *де́ло* с вопро́сом полити́ческим. (И. В. Сталин, Соч., т. 11, с. 144)

事实上，这里碰到的问题是政治问题。

Прия́тно *име́ть де́ло* с таки́ми това́рищами. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 117)

和这样的同志相处是愉快的。

Шко́ла должна́ подгото́вить уча́щихся к но́вой те́хнике, с кото́рой они́ бу́дут *име́ть де́ло,* вступи́в в практи́ческую жизнь. (Устойчивые словосочетания русского языка)

学校应当培养学生掌握他们进入实际生活后将会接触到的新技术。

ИМЕ́ТЬ ЗНАЧЕ́НИЕ (для кого-чего) 对……有意义；起作用

В де́тской кни́ге рису́нки *име́ют* осо́бое

значéние: чáсто худóжник для ребёнка является первооткрывáтелем мúра. (Устойчивые словосочетания русского языка)

在儿童书籍中，图画具有特殊的意义：对于儿童来说，画家往往是第一个使他们认识世界的人。

ИМÉТЬ МÉСТО 1) 有，存在；2) 发生，进行

В послéдние десятилéтия *имéл мéсто* цéлый ряд открытий большóго теоретúческого и практúческого значéния в óбласти освоéния кóсмоса. (Правда)

近几十年来，在开拓宇宙方面有一系列理论意义和实践意义都很重大的发现。

Стрáнное приключéние, котóрое я намéрен рассказáть, *имéло мéсто* нéсколько лет томý назад. (Лесков, Дух госпожи Жанлис)

我打算讲的那段奇遇发生在几年以前。

ИСКÁТЬ ВЧЕРÁШНЕГО ДНЯ ‹口、谑› 白费劲儿地寻找

Да и застрял в углý и нáчал искáть чегó-то у себя по кармáнам. Я подошлá и говорю: — чегó, опять *вчерáшнего дня,* небóсь,

йщите? (Лесков, Полунощники)

于是他就在拐角处停下来，开始在自己的几个口袋里寻找什么。我走到跟前说:“怎么，你大概又要白费劲儿吧?”

ИСПОКО́Н ВЕ́КА (或 **ВЕКО́В**) 自古以来，从来

А на солонца́х косу́ля *испоко́н веко́в* во́дится. (К. Седых, Даурия)

而在盐沼地带自古以来就有狍子。

К

КАК БЕЗ РУК (без кого-чего)‹口›(没有……就)孤立无援，束手无策，什么事也不能作

Без тебя́ я *как без рук*, то́чно я на необита́емом о́строве. (Чехов, Письмо О. Л. Книппер 14 окт. 1903)

没有你，我如同在荒岛上一样，孤立无援。

Без ко́мпаса — *как без рук*. Ни съёмку сде́лать, ни по ка́рте ориенти́роваться. (А. Гайдар, Дальние страны)

没有指南针就什么事也不能作。既不能测量

地形，又不能根据地图确定方位。

КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́ (与 верте́ться, кружи́ться 等连用)忙得团团转，忙个不停

Па́рень он молодо́й, по́лный эне́ргии, в Москву́ попа́л впервы́е, вот и кружи́лся с утра́ до но́чи *как бе́лка в колесе́.* И всё запи́сывал, запи́сывал, запи́сывал, це́лую ку́чу блокно́тов извёл. (В. Некрасов, По обе стороны океана)

他是一个年轻的小伙子，精力充沛，头一次来莫斯科，于是从早到晚忙个不停。他总是记呀，记呀，记，用完了一大堆记事本。

КАК БЫ ТО НИ́ БЫЛО 无论如何，不管怎样

Как бы то ни́ было, я счёл ну́жным вас предупреди́ть о моём о́бразе мы́слей. (Тургенев, Накануне)

无论如何，我认为有必要把我的思想方法预先告诉您。

КАК БЫТЬ (кому с кем-чем)! ? 怎么办?

А мы лежи́м да слу́шаем и ду́маем: *как быть?* (М. Горький, Макар Чудра)

我们躺着，一边听，一边想：怎么办呢?

КАК В ВО́ДУ КА́НУЛ ‹口› 消失得无影无踪，如

石沉大海

А я его́ (докуме́нт) три дня́ иска́л. Исчез, *как в во́ду ка́нул*. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

我一直找文件，找了三天，可它就像石沉大海一样不见踪影。

КАК ДВА́ЖДЫ ДВА (ЧЕТЫ́РЕ) ‹口› 1) 就像二二得四一样地明显(简单)；很清楚；2)(与完成体动词表示的谓语连用)毫无疑问，准是这样

Для меня́ ясно, *как два́жды два* — а́вторы пре́жнего прое́кта допусти́ли оши́бку, ра́бски подда́вшись влия́нию авторите́тов. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

我很清楚，原方案的设计者，盲目崇拜权威，造成了错误。

Но гла́вное — по рабо́те на него́ не наде́йся, подведёт *как два́жды два*. (О. Смирнов, Зимняя Ангара)

主要的是他在工作上靠不住，毫无疑问，他准会坑人。

КАК ДВЕ КА́ПЛИ ВОДЫ́ (与 похо́ж, похо́жий 连用)像两滴水珠一般相似；一模一样

Ве́чер был *как две ка́пли воды́* похо́ж

на вся́кий друго́й ве́чер с разгово́рами, ча́ем и зажжёнными свеча́ми. (Л. Толстой, Война и мир)

这个晚会和任何别的晚会一模一样，有谈话，有茶点，也有点燃的腊烛。

КАК ДО́МА (与 быть, чу́вствовать себя́ 连用) 像在自己家里一样，不拘束

Я хочу́, что́бы вам не́ было ску́чно, чтоб вы бы́ли здесь *как до́ма,* чтоб вам бы́ло ло́вко, свобо́дно, легко́, и чтоб вы не уе́хали ... (Гончаров, Обломов)

我希望您不感到寂寞，希望您在这儿就像在自己家里一样，希望您能舒服、自在、轻松地呆在这里，不要离开这儿……

КАК ЗЕНИ́ЦУ О́КА (与 бере́чь, храни́ть 等连用) 像保护眼珠一样，爱护备至

Уходя́ от нас, това́рищ Ле́нин завеща́л нам храни́ть еди́нство на́шей па́ртии, *как зени́цу о́ка.* (История ВКП/Б/)

列宁同志和我们永别时候嘱咐我们：要保护我们党的统一，如同保护眼珠一样。

КАК ИЗ ВЕДРА́ (与 лить, хлы́нуть 等连用)‹口› 大雨倾盆，大雨如注

Сверкну́ла мо́лния, и си́льный уда́р разда́лся, каза́лось, над са́мой кры́шей, и сра́зу дождь поли́л *как из ведра́*. (Васильев, Есть такая партия)

电光一闪，一声巨雷似乎就打在屋顶上，霎时间，下起了倾盆大雨。

КАК (或 БУ́ДТО) КО́ШКА С СОБА́КОЙ (与 жить 等连用)‹口›极不和睦，水火不相容

А с э́тими двои́ми, мо́жно сказа́ть, сдружи́лись. Зато́ те меж собо́й *бу́дто ко́шка с соба́кой*. (Полевой, Глубокий тыл)

可以说，已经和这两个人交上朋友了。但是这两个人彼此却像猫和狗在一起似地极不和睦。

КАК НА ИГО́ЛКАХ (与 быть, сиде́ть 等连用)坐立不安，如坐针毡

Фе́дя сиде́л *как на иго́лках* и всё вре́мя хвата́лся за лицо́ рука́ми. (Е.А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

费佳坐立不安，总是用手捂着脸。

КАК НА ЛАДО́НИ (与 быть ви́дным, ви́ден, ви́деть, увидеть 等连用) ‹口› 了如指掌，一目了然，一览无余

Ле́нин предуга́дывал движе́ние кла́ссов и вероя́тные зигза́ги револю́ции, ви́дя их, *как на ладо́ни.* (И. В. Сталин, О Ленине)

列宁预察到各阶级的行动和革命进程的可能出现的曲折，他对这些东西简直是了如指掌。

С горы́ весь го́род ви́ден, *как на ладо́ни.* (Словарь Ушакова)

登山远眺。全城一览无余。

КАК НА ПОЖА́Р (与 бежа́ть, мча́ться, гнать 等连用)像去救火似地急急忙忙，急如星火

Догна́в меня́, Кла́вдия схвати́лась за моё плечо́ и перевела́ дыха́ние — Го́нишь *как на пожа́р.* Наро́чно, что ли? (Ф. Наседкин, Великие голодранцы)

克拉夫季娅追上了我，抓住我的肩膀，喘了一口气说："你这么像救火似地急急忙忙往前赶，是不是故意的呀？"

КАК НЕЛЬЗЯ́ ЛУ́ЧШЕ ‹口› 再好没有了

Весь этот день прошёл *как нельзя́ лу́чше.* (Тургенев, Ася)

整个这一天过得再好也没有了。

КАК НИ В ЧЁМ НЕ БЫВА́ЛО ‹口› 若无其事，满不在乎

(Спи́цын) с у́жасом погля́дывал на учи́теля, кото́рый тут же сиде́л, *как ни в чём не быва́ло.* (Пушкин, Дубровский)

（斯皮岑）不时地怀着恐惧的心情看一看教师，而教师却若无其事地坐在那里。

КАК ПО МА́СЛУ (与 идти́, течь, протека́ть 等连用)〈口〉 称心如意，非常顺利（指事业、事件、生活等）

Молоды́е супру́ги бы́ли сча́стливы, и жизнь их текла́ *как по ма́слу.* (Чехов, Попрыгунья)

这对年轻夫妇很幸福，他们的小日子过得称心如意。

КАК ПРА́ВИЛО 照例，通常，平常，总是，一般来说

Как пра́вило, я встаю́ ра́но. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

平常我起得很早。

Как пра́вило, у офице́ров бы́ло по два чемода́на. То́лько Чо́хов пришёл с одни́м ма́леньким чемода́нчиком. (Казакевич, Дом на площади)

军官们照例每人都有两只箱子。可是乔霍夫

来时却只带了一只小箱子。

КАК РЫ́БА В ВОДЕ́ (与 быть, чу́вствовать [почу́вствовать] себя́ 等连用) <口>自由自在，如鱼得水

Сло́вом, бы́ло о́чень ве́село, о́чень шу́мно, и ю́нга почу́вствовал себя́ *как ры́ба в воде́*. (И. Ликстанов, Приключения юнги)

总之，很快乐，很热闹，那少年见习水手便感到自由自在，如鱼得水。

(Тимофе́й) в рабо́чей среде́ — *как ры́ба в воде́*, всех зна́ет и его́ все зна́ют. (И. Попов, На исходе)

(季莫费伊)在工人中间感到自由自在，如鱼得水，他了解大家，大家也了解他。

КАК С ГУ́СЯ ВОДА́ (кому 或 с кого) <口>(常作无人称谓语)满不在乎，无所谓

Ви́дно тебе́, мой ба́тюшка, всё, *как с гу́ся вода́*, ино́й бы с го́ря исча́х, а тебя́ ещё разнесло́. (Тургенев, Дворянское гнездо)

老兄，显然你什么事情都满不在乎，要是换了别人，愁都愁瘦了，可你倒发胖了。

С него́ *как с гу́ся вода́*. Он всегда́ вы́вернется. (Федин, Братья)

他什么都无所谓，他总有办法脱身。

КАК (СВОЙ) ПЯТЬ ПА́ЛЬЦЕВ (与 знать 等连用) 〈口〉 了如指掌，一清二楚

Ру́сского челове́ка Даль зна́ет, *как свой пять па́льцев.* (Тургенев, Заметки)

达里对俄罗斯人了解得一清二楚。

Он (Никола́й Никола́евич) всю́ду быва́л. Зна́ет Евро́пу *как пять па́льцев.* (Н. Задорнов, Война за океан)

尼古拉·尼古拉耶维奇哪儿都去过。他对欧洲了如指掌。

КАК СКВОЗЬ ЗЕ́МЛЮ ПРОВАЛИ́ЛСЯ 〈口〉 突然失踪，不见踪影

Скажи́, пожа́луйста, где ты пропада́ешь? Ты *как сквозь зе́млю провали́лся.* (А. Островский, Тяжелые дни)

请你说说，你上哪儿去啦？连你的人影都见不着。

КАК СЛЕ́ДУЕТ 恰如其分地，好好地，像样地，认真地

Но мы не уха́живаем, *как сле́дует,* за э́тими ростка́ми но́вого. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 397)

可是我们还没有认真地照护这些新的幼芽。

КАК СНЕГ НÁ ГОЛОВУ ‹口› 突如其来，如天外飞来

Здесь нас застáла войнá. Нéмцы упáли *как снег нá голову.* (П. Нилин, Через кладбище)

战争爆发时我们正好在这里，德国鬼子来得非常突然。

КАК СОБÁКА НА СÉНЕ ‹口、不赞› 自己不需要也不肯给别人，占着茅坑不拉屎

Лю́дям жить нéгде, а они́ — *как собáка на сéне.* (В. Кетлинская, Иначе жить не стоит)

人家没有地方住，可他们却霸着房子不住，又不让给别人。

КАКИ́МИ СУДЬБÁМИ?! (您)怎么到这儿来了？什么风把您吹来的！(偶然相逢时的惊叹语)

Князь Андрéй, вы́глянув из сарáя, увидáл подходя́щего к немý Пьéра ...

— *Каки́ми судьбáми?* Вот не ждал. (Л. Толстой, Война и мир)

安德烈公爵从仓房里往外看，瞧见彼耶尔正向他走来，……

“哪阵风把你吹来的？真没想到。”

КАКО́Й БЫ ТО НИ́ БЫЛО ЦЕНО́Й 与(добива́ться, достига́ть 等连用)=ЛЮБО́Й ЦЕНО́Й

КА́ПЛЯ В МО́РЕ ‹口› 少得可怜，微不足道，沧海一粟

На́до сказа́ть, что на тако́м заво́де два инжене́ра — это *ка́пля в мо́ре*. (В. Ардаматский, „Грант" вызывает Москву)

应该说，在这样的工厂里，只有两个工程师，简直是少得可怜。

Коммуни́сты — это *ка́пля в мо́ре,* ка́пля в наро́дном мо́ре. (В. И. Ленин, соч., т. 33, с. 260)

共产党员不过是沧海之一粟，不过是人民大海中的一滴水而已。

КА́ША В ГОЛОВЕ́(у кого) ‹口、不赞›头脑糊涂，脑子里乱成一团

Я реши́тельно отказа́лся вы́ступить за́втра — о́чень расстро́ен сме́ртью Алексе́я, *в голове́ ка́ша,* не суме́ю сказа́ть двух слов. (Вересаев, К жизни)

我坚决拒绝明天发言。阿列克赛的死使我很伤心，脑子里乱成一团，连一句话都说不清楚。

КЛАСТЬ (ПОЛОЖИ́ТЬ) (кого, в чём) **НА (О́БЕ) ЛОПА́ТКИ** ‹口›获全胜（指在争论、比赛方面）

Ба́шка э́тот са́мый (инжене́р) Васи́льев! В спо́ре любо́го офице́ра *на о́бе лопа́тки поло́жит.* (Новиков-Прибой, Цусима)

这位瓦西里耶夫(工程师)真行！在争论中他总是胜过任何军官。

КЛЕВА́ТЬ НО́СОМ (носа́ми)‹口›头一低一低地打盹，打瞌睡

Ермала́й дрема́л, си́дя во́зле меня́, и *клева́л но́сом.* (Тургенев, Чертопханов и Недопюскин)

耶尔马莱坐在我的身旁，头一低一低地直打盹。

Спать бы́ло не́где. Всю ночь мы просиде́ли у камне́й и *клева́ли носа́ми* до са́мого рассве́та. (Арсеньев, В горах Сихота-Алиня)

没有地方睡觉。我们通宵都坐在岩石边打盹直至天明。

КОМА́Р НО́СА НЕ ПОДТО́ЧИТ ‹口、赞›没有可指摘的地方，无懈可击，无可非议

Дела́ в велича́йшем поря́дке; мотиви-

ро́вка коротка́, точна́, ясна́, *кома́р но́са не подто́чит.* (Серафимович, Председатель областного суда)

案卷整理得有条有理；判决理由写得简短、正确、明了，无懈可击。

Он обеща́л мне так устро́ить все дела́, что *кома́р но́са не подто́чит* (В. Головщиков, 2000 русских ходя́чих выражений)

他答应我，要把一切事情办得无可非议。

КОНЦА́ КРА́Ю НЕ ВИ́ДНО (或НЕ ВИДА́ТЬ, НЕТ)‹口›1)一望无际，漫无止境；2）无数，很多，没完没了

Е́дешь, е́дешь, взгля́нешь вперёд, а степь всё така́я же протяжённо-сло́женная, как и была́: *конца́ кра́ю не вида́ть.* (Чехов, Степь)

马车走呀，走呀，向前望去，仍然是一片连绵不断的草原；一望无际，没有尽头。

Конца́ кра́ю, голу́бчик, расхо́дам у меня́ *не ви́дно.* (Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы)

亲爱的，我的开销太大了。

КОНЦО́В НЕ НАЙТИ́ ‹不赞›弄不清楚，茫无头绪

Де́ло так запу́тано, что и *концо́в не найти́.*

(БАС)

事情乱得茫无头绪。

КОРО́ЧЕ ГОВОРЯ́ (作插入语) 简单说来，简言之，总之

— Я бы мог вы́думать вам на́спех ка-ку́ю-нибудь исто́рию о моём бе́дном ро́дственнике, кото́рого неча́янно подстрели́ли, ска́жем, на охо́те, но э́того я де́лать не хочу́ и не бу́ду ... *Коро́че говоря́,* вот за э́той две́рью лежи́т ра́неный челове́к. (В. Беляев, Старая крепость)

"我可以很快给你们编造一个故事，说我的一个不幸的亲戚，比如说，在打猎时意外地被枪射伤了。可是，我不想这样做，也不会这样做……简单说来，在这扇门的背后躺着一个受了伤的人。"

КОТ НАПЛА́КАЛ (кого-чего)‹口、谑›寥寥无几，少得可怜

Настоя́щих кри́тиков у нас *кот напла́кал,* их то́лько едини́цы. (Куприна-Иорданская, Год молодости)

在我们这儿真正的批评家为数很少，凤毛麟角。

КРА́ЕМ У́ХА (与 слы́шать, слу́шать 连用) ‹口›1) 不注意，心不在焉地(听)；左耳进，右耳出；2) 偶而听说

Алексе́й слу́шал её *кра́ем у́ха*. Ду́мы его́ бы́ли далёче. (Мельников-Печерский, В лесах)

阿列克赛心不在焉地听她说，他的思想却在远方。

Кра́ем у́ха я слы́шал о твои́х приключе́ниях. Ничего́, кто не ошиба́ется? ва́жно не повторя́ть оши́бки. (Р. Тевекелин, Гранит не плавится)

我偶而听说过你干的那些险事儿。没关系，有谁不犯错误？要紧的是不重犯错误。

КРИВИ́ТЬ ДУШО́Й ‹口、不赞› 昧良心，居心不良，说谎

Григо́рий покля́лся, что он не *криви́т душо́й*, а говори́т су́щую пра́вду. (В. Костылев, *Иван* Грозный)

葛里戈里发誓说，他没有说谎，说的都是大实话。

КРО́МЕ ШУ́ТОК(作插入语)不是开玩笑，真的

Отку́да вы́копали вы таку́ю драгоце́н-

ность? *Кро́ме шу́ток,* неужéли вам нрáвятся такúе кни́жки. (Достоевский, Бедные люди)

您从哪儿找到这种珍本？说真的，难道您喜欢这类书吗？

КСТА́ТИ СКАЗА́ТЬ(作插入语)顺便说说

Кстáти сказать, когдá вы с ним ви́делись в послéдний раз? (Словарь Ушакова)

顺便问一下，您和他上一次是什么时候见面的？

КТО ВО ЧТО ГОРА́ЗД ‹口› 谁会怎么干就怎么干；各干各的；八仙过海，各显神通

Оди́н хóдит, другóй игрáет на гитáре, трéтий на скри́пке, четвёртый читáет вслух — слóвом: *кто во что горáзд.* Извóльте тут занимáться! (Белинский, Письмо Г. Н. и М. И. Белинским, 17 февр. 1831)

一个人来回走着，另一个人在弹吉他，第三个人在拉小提琴，第四个人在高声朗诵，总之，各干各的。请问，在这里能学习吗！

КТО ЕГО́ (或 **ЕЁ, ТЕБЯ́, ВАС, ИХ**) **ЗНА́ЕТ!** ‹口› 天晓得，谁知道呢！谁也不知道

А *кто её знáет,* что онá там дéлает за Вóлгой. (Гончаров, Обрыв)

可是谁知道她在伏尔加河东岸干些什么事呢！

КТО КУДА́ (与 уходи́ть, рассы́паться, убега́ть 等连用) <口>谁愿上哪儿就上哪儿，各走各的，四散而去

Кто куда́, а я на вы́ставку. (Словарь Ушакова)

谁愿意上哪儿就上哪儿，我可要去看展览。

Раз, — э́то бы́ло за Те́реком, я е́здил с абре́ками отбива́ть ру́сские табуны́; нам не посчастли́вилось, и мы рассы́пались *кто куда́*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

有一次——这是在捷列克河对岸，我跟亚伯莱人骑马去夺取俄罗斯人的马群，不走运。于是我们只好四下逃散了。

КУДА́ ГЛАЗА́ ГЛЯДЯ́Т (与идти́, е́хать等连用) <口>1)到处漂泊，无一定目的；2)想去哪儿就去哪儿

Да из-за меня́ и её ста́ли попрека́ть, я и ушёл, *куда́ глаза́ глядя́т*. (Кончаров, Обломов)

她因为我的原故也受到了责备，于是我便离开了那儿，到处漂泊。

Я тепéрь независима, могý дéлать, что хочý, поéхать, *кудá глазá глядя́т*. (Гончаров, Обыкновенная история)

我现在独立自主了，爱干什么就干什么，爱上哪儿就上哪儿。

КУДÁ КРИВÁЯ ВЫ́ВЕЗЕТ (或 **ВЫ́НЕСЕТ, ВЫ́ВЕДЕТ**)<口>听其自然，听天由命，随它去吧

Родиóн ... ещё бóльше замкнýлся в себé и решúл дéйствовать напропалýю, наугáд, *кудá кривáя вы́везет*. (Е. Мальцев, От всего сердца)

罗季昂……更加不与别人来往了，决定不顾一切地、抱着侥幸的心理蛮干下去，听天由命。

Л

ЛЁГКАЯ РУКÁ (у кого 或 чья)<口、赞>(只用单数)(某人)是运气好的吉祥人；(某人)能给别人带来好运气(指由某人开始做某事，事情容易成功)

У него́ был ужи́вчивый, весёлый нрав и *лёгкая рука́.* (В. Панова, Спутники)

他善于与人相处，性情快活，而且由他开始做的事情容易成功。

Эй, у кого́ *рука́ лёгкая:* покупа́й ... магази́н открыва́ю! (Мамин-Сибиряк, Три конца)

喂，谁是运气好的吉祥人，来买吧，……我的铺子开张啦！

ЛЁГОК (或 -ГКА́, -ГКИ́) НА ПОДЪЁМ ‹口、赞› 好出门，爱动

Он был ни́зкий, широ́кий в плеча́х, груда́стый, с по́лным ру́сским лицо́м. При э́той тяжелова́той вне́шности он был о́чень *лёгок на подъём,* подви́жен. (Фадеев, Молодая гвардия)

他个子矮小，两肩宽阔，胸部突出，有一付胖乎乎的俄罗斯人的面孔。虽然他的外表有些笨拙，可是他却非常好动，爱出门。

ЛЁГОК(或 -ГКА́ -ГКИ́) НА ПОМИ́НЕ ‹口›提到某人，某人就到

Ви́тя, здра́вствуй! *Лёгок на поми́не!* Мы то́лько что о тебе́ говори́ли. (А.А.Акишина,

Н. И. Формановская, Русский речевой этикет)

维佳，你好！刚说到你，你就到了！我们正在谈论你哩。

ЛЕГКО́ СКАЗА́ТЬ<不赞>谈何容易

Где ж нам взять таки́х де́нег! *Легко́ сказа́ть,* три́ста ты́сяч! (А. Островский, Тяжелые дни)

我们上哪儿去弄这些钱！谈何容易，三十万哪！

ЛЕЗТЬ (ПОЛЕ́ЗТЬ) В ГО́ЛОВУ <不赞>(其主语常为表示抽象事物的名词）脑子里老是想……；产生……念头

От безде́лья легко́ вся́кие глу́пости *в го́лову ле́зут.* (В. Беляев, Старая крепость)

由于无事可作，脑子里很容易产生各种各样愚蠢的念头。

ЛЕЧЬ КОСТЬМИ́ 1)阵亡，为国捐躯，战死疆场，牺牲；2)作出最大努力，使出一切力量

Он до́лжен был оста́ться и би́ться, что́бы с че́стью *лечь костьми́.* (Серафимович, Железный поток)

他应当留下来战斗，光荣地为国捐躯。

— Ты хоть *костьми́ ляг* для по́льзы

де́ла, а тебя́ все бу́дут руга́ть! — ду́мал он. (Николаева, Жатва)

"哪怕你尽最大的力量来办事情，别人还是要骂你的！"他思忖着。

ЛИТЬ ВО́ДУ НА МЕ́ЛЬНИЦУ (чью)(自觉或不自觉地)助长……的声势；为……张目

Я подчёркиваю э́ту сто́рону де́ла для того́, что́бы на́ша оппози́ция, стара́ющаяся сорва́ть Англо-Ру́сский комите́т, — поняла́, наконе́ц, что она́ *льёт во́ду на ме́льницу* интервенцио́нистов. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 185)

我着重指出问题的这一方面，是为了使我们那些力图破坏英俄委员会的反对派终于了解他们是在帮助武装干涉者。

ЛИЦА́ НЕТ (не́ было) (на ком) ‹口›（作无人称谓语）(由于疼痛、恐惧等)面色难看，面如土色，大惊失色

Что с ва́ми, това́рищ? На вас *лица́ нет!* (Н. Островский, Как закалялась сталь)

同志，您怎么啦！您的脸色怎么这样难看！

ЛИЦО́М В ГРЯЗЬ НЕ УДА́РИТЬ ‹口›别丢脸，不丢人现眼，保持体面

Це́лый час корпе́л над письмо́м, потому́ что мне хоте́лось написа́ть полу́чше и *не уда́рить,* как говори́тся, *в грязь лицо́м.* В конце́ концо́в я написа́л как сле́дует. (Н. Носов, Дневник Коли Синицына)

整整一个小时我都在埋头写信，因为我想写得好一些，俗话说，别丢人现眼。我终于写成了一封像样的信。

ЛИЦО́М К ЛИЦУ́ 1) 面对面，当面，直接；2) 面临着

По селе́ктору разгова́ривали, а бу́дто стоя́ли *лицо́м к лицу́.* (Ажаев, Далеко от Москвы)

我们是用调度电话交谈的，就好像面对面站着谈似的。

Са́мая уже́ э́та формулиро́вка ста́вит нас *лицо́м к лицу́* с не́сколькими вопро́сами, тре́бующими разъясне́ния. (В. И. Ленин, Соч., т. 1, с. 117)

这句话本身就使我们碰到需要加以解释的问题。

ЛОВИ́ТЬ НА ЛЕТУ́(或 С ЛЁТУ ‹俗›) 1)一字不漏地倾听；2)迅速地理解掌握，一下子就明白了

Басистов продолжал благоговеть перед Рудиным и *ловить на лету* каждое его слово. (Тургенев, Рудин)

巴西斯托夫仍然崇拜罗亭，一字不漏地注意听他讲的每一句话。

С ним хорошо говорить, — мысль *с лёту ловит*. (С. Бородин, Дмитрий Донской)

跟他说话不费劲，一下子意思就弄明白了。

ЛОВИТЬ (ПОЙМАТЬ)НА СЛОВЕ (кого)1) 抓住话柄；2)要求说话兑现，要求说话算数

У неё была какая-то страсть — *ловить* всех *на слове*, уличать в противоречии, придираться к фразе. (Чехов, Учитель словесности)

她有一种癖好，喜欢抓别人的话把儿，揭别人话里的矛盾，挑字眼儿。

Да, я бы, кажется, всё бы съел, так проголодался, — сказал Саенко.

— *Ловлю на слове*, — и она стала накладывать ему в тарелку всякой всячины. (В. Игишев, Шахтеры)

“看来，我能把所有的东西都吃了，饿极

了。"萨延科说道。"你说话要算数。"接着她就把各种各样吃的都放到他的盘子里。

ЛОВИ́ТЬ (ПОЙМА́ТЬ) СЕБЯ́ (与на мы́сли, на жела́нии 等连用)突然发觉自己有（某种思想）；发觉自己正在(想)

Я *ловлю́ себя́* на э́тих мы́слях и стара́юсь убеди́ть себя́, что они случа́йны, вре́менны и сидя́т во мне неглубоко́. (Чехов, скучная история)

我一发觉自己有这种思想，就极力说服自己：这种思想是偶然的、暂时的、在我心里没有深深地扎下根。

ЛОМА́ТЬ ГО́ЛОВУ (над чем) 为……绞尽脑汁；冥思苦想

Ви́ктор, идя́ сза́ди, *лома́л го́лову* над ска́занными То́ней слова́ми, не понима́я их смы́сла. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

维克多跟在后面，琢磨着冬妮亚刚才说的话，不明白这些话是什么意思。

ЛОМИ́ТЬСЯ В ОТКРЫ́ТУЮ ДВЕРЬ‹不赞›论证人所共知而且无人反对的事（可结合上下文译为"多此一举"等）

Дока́зывать большевика́м, централи́стам по убежде́нию и по програ́мме и по та́ктике всей па́ртии, необходи́мость централи́зма, зна́чит, поистине *ломи́ться в откры́тую дверь.* (В. И. Ленин, Соч., т. 26, с. 91)

向布尔什维克，向这些按他们全党的信念、纲领和策略来讲都是集中主义者的人，证明集中制的必要性，那简直是多此一举。

ЛЮБО́Й ЦЕНО́Й (与 добива́ться, достига́ть 等连用)不惜任何代价，不惜任何牺牲

Мы должны́ победи́ть *любо́й цено́й.* Сейча́с не до ме́лочной расчётливости. (Б. Полевой, Мы — советские люди)

我们应该不惜任何代价来赢得胜利。现在不是算细帐的时侯。

М

МА́СТЕР НА ВСЕ РУ́КИ‹口、赞›门门在行的人，多面手

Он был *мáстер на все рýки,* мог на их глазáх сдéлать почтú всё — от игрýшки до предмéта, полéзного в хозя́йстве. (Фадеев, Молодая гвардия)

他样样在行，从玩具到家用物品，几乎什么都能够当着他们的面做出来。

МАХНУ́ТЬ РУКÓЙ (на кого-что)‹口›（常用过去时）对……置之不理，不再抱希望

Никудá э́та кнúга не годúтся; все на неё давнó *махнýли рукóй.* (Тургенев, Дурак)

这本书毫无用处，大家早就不看它了。

МЕДВÉДЬ НÁ УХО НАСТУПÚЛ (кому) ‹口›缺乏辨音力，（唱歌）爱走调，没有音乐细胞

Штабс-Капитáн Лéщенко, вы фальшú-вите! Вам *медвéдь нá ухо наступúл!* Замол-чúте! (Куприн, Поединов)

列欣科上尉，您唱得走调了！您没有辨音力！别唱了！

Петь лю́бит, но слýху нет; Нúна Я́ковлев-на над ним смеётся: "Вам *медвéдь нá ухо наступúл*". (В. Шишков, Угрюм-река)

他喜欢唱歌，但是缺乏辨音力；尼娜·雅科芙列芙娜取笑他说道："您没有音乐细胞"。

МЕ́ЖДУ ДВУХ ОГНЕ́Й (与 быть, находи́ться, оказа́ться 等连用)<口>遭夹击，腹背受敌，左右为难，进退维谷

Армфе́льд говори́т, что на́ша а́рмия отре́зана, а Паулу́чи говори́т, что мы поста́вили францу́зскую а́рмию *ме́жду двух огне́й* ... (Л. Толстой, Война и мир)

阿尔姆费利德说，我们的军队已被切断后路。帕乌卢奇却说，我们的军队已使法军腹背受敌……

В о́бщем наш а́втор очути́лся *меж двух огне́й.* (И.В. Ста́лин, Соч., т. 1,с. 164)

总之，我们的作者已处于左右为难的境地。

МЕ́ЖДУ ДЕ́ЛОМ 抓工夫，抽时间

— Ну что же, бра́тки, начнём, — предложи́л дед Фи́шка, подходя́ к бре́дню. — Разгова́ривать мы и *ме́жду де́лом* мо́жем. (Марков, Строговы)

"喂，伙计们，怎么样，开始干吧，"菲什卡爷爷说，一面向拉网走去："我们可以一边干活一边抽空谈话。"

МЕ́ЖДУ НА́МИ (ГОВОРЯ́) 只在我们之间说说 (不要告诉别人)

Ведь Большинцóв, *мéжду нáми,* — ведь он прóсто глуп. (Тургенев, Месяц в деревне)

要知道，波利申佐夫可真笨，这话只能在我们之间说说。

МÉЖДУ НÉБОМ И ЗЕМЛЁЙ(与 жить, находи́ться, быть等连用)<口>1)四海为家，漂泊不定；2)上不着天，下不着地；没有安排好

[Люби́м Кáрпыч:] Жил ... *мéжду нéбом и землёй,* ни с бокóв, ни свéрху нет ничегó. (А. Островский, Бедность не порок)

柳比姆·卡尔佩奇：我……漂泊无定，家徒四壁，一无所有。

Мучи́тельное состоя́ние ожидáния, котóрое онá *мéжду нéбом и землёй* прожилá в Москвé, мéдленность и нереши́тельность Алексéя Алексáндровича, своё уединéние — онá всё припи́сывала емý. (Л. Толстой, Анна Каренина)

她在莫斯科期间所经受的那种上不着天下不着地的等待的痛苦处境，阿列克谢·亚历山大洛维奇的迟疑不决，她自己的孤独——她把这一切都归罪于他。

МЕ́ЖДУ ПРО́ЧИМ 1) 不特别注重，随便地，顺便；2)(作插入语)附带说一下，顺便提提

Пря́ча гре́бень за зе́ркало, Ерофе́й Кузьми́ч, сло́вно *ме́жду про́чим,* промо́лвил: — Да, старе́ю, старе́ю! (М. Бубеннов, Белая береза)

叶拉菲伊・库兹米奇把梳子藏在镜子后面，似乎很随便的样子说："是啊，老了！老了！"

Я спроси́л у него́, *ме́жду про́чим,* не зна́ет ли он чего́-нибудь о капита́не. (Тарщин, Надежда)

顺便说一下，我问过他，是否知道船长的一些情况。

МЕ́ЖДУ ТЕМ ‹书›1) 当时，其时，就在那时；2) 而实际上，但是，然而，其实

По́дали у́жинать. *Ме́жду тем* ло́шади пришли́, и смотри́тель приказа́л, чтоб то́тчас, не кормя́, запряга́ли их в киби́тку прое́зжего. (Пушкин, Станционный смотритель)

晚饭端上来了。就在那时，派出去的马匹也回到了驿站，站长便吩咐不必喂马，立即把马匹套到来客的马车上。

Он ка́жется здоро́вым, *ме́жду тем*

он неизлечи́мо бо́лен. (Словарь Ушакова)

他看上去健康，其实患有不治之症。

МЁЛКО ПЛА́ВАТЬ<口、不赞>在……方面不行；没本事，能力不够

Все-то вы *ме́лко пла́ваете,* не́чего на вас мне наде́яться, прихо́дится самому́ хлопота́ть. (А. Афанасьев, Безногий и слепой богатыри)

你们都是些无能之辈，我什么也不能指望你们，只好自己去张罗。

МЕ́РИТЬ (МЕ́РЯТЬ) НА СВОЙ АРШИ́Н (кого-что)‹口、不赞›以己度人，以自己的主观想法衡量人

Я не для вы́вески стара́юсь! Я для колхо́за! И не́чего всех люде́й *на свой арши́н ме́рять!* (Е. Мальцев, От всего сердца)

我争的不是面子上好看！我是为了集体农庄！不要用自己主观的想法来衡量所有的人！

МИ́ЛОСТИ ПРО́СИМ!请吧！欢迎！欢迎之至！

(Ма́льчик) вошёл и доложи́л, что обе́д гото́в. — *Ми́лости про́сим,* — сказа́ла хозя́йка, поднима́ясь с дива́на. (Тургенев, Два приятеля)

仆人进来禀报，午餐已准备好。“请吧”，女主人从沙发上站起来说。

МИНУ́ТА В МИНУ́ТУ 准时，一分不差地，非常准确地

Ро́вно в во́семь, *мину́та в мину́ту,* нарко́м вошёл в кабине́т. (Попов, Сталь и шлак)

八点正，人民委员准时进了办公室。

МНО́ГО ВОДЫ́ УТЕКЛО́ 许多时间(许多岁月)过去了，发生了许多变化(事件)

Встре́тились бы́вшие однокла́ссники случа́йно и не зна́ли, о чём говори́ть, — *мно́го воды́ утекло́* с тех пор, как они́ расста́лись. (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

老同学偶然相逢，不知说什么才好。自从他们分手，已经过去许多年了。

За э́ти два го́да *утекло́ мно́го воды́:* па́ртия пережила́ две диску́ссии, вы́пущен це́лый ряд брошю́р и руково́дств по ленини́зму, вста́ли на о́чередь но́вые практи́ческие вопро́сы социалисти́ческого строи́тельства. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 11)

这两年来发生了许多事件：党经过了两次争

论，出版了许多关于列宁主义的小册子和必要的读物，社会主义建设的新的实际问题也提到日程上来了。

МО́ЖЕТ БЫТЬ (作插入语) 可能，也许

Вы, *мо́жет быть,* хоти́те верну́ться в кре́сла? (Григорович, Свистулькин)

您也许还想回池座去？

МОЛОДО́Й ЧЕЛОВЕ́К! 年轻人！1)对青年男子的称呼；2)对其他年龄男子的带玩笑或讽刺意味的称呼)

Я, *молодо́й челове́к,* ста́рше вас вдвóе и прошу́ вас говори́ть со мной без ажита́ции. (Чехов, Предложение).

年轻人，我的年龄比你大一倍，请你不要吵吵嚷嚷地和我谈话。

МОТА́ТЬ (НАМА́ТЫВАТЬ, НАМОТА́ТЬ) СЕБЕ́ НА УС (что)把某事牢记在心，好好记住

Слу́шай, Андре́й, внима́тельно и *нама́тывай себе́ на ус!* (С. Бабаевский, Белый свет)

安得烈，要注意地听，记在心上。

МУРА́ШКИ ПО СПИНЕ́ (或 ПО КО́ЖЕ, ПО ТЕ́ЛУ) БЕ́ГАЮТ (或ЗАБЕ́ГАЛИ, ПОШЛИ́) ‹口›(因十分恐惧或激动而起鸡皮疙瘩)，不寒而

栗

[Светлови́дов:] Жу́тко, чёрт побери́ … *По спине́ мура́шки забе́гали.*

斯维特洛维多夫：真可怕，见鬼……吓得背上直起鸡皮疙瘩。

У меня́ *мура́шки пошли́ по те́лу:* одному́ в тыл к бе́лым! (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

我感到很害怕，因为我要一个人独自到白匪后方去！

МУ́ХИ НЕ ОБИ́ДИТ (或 **НЕ ОБИ́ДЕЛ, -ЛА, -ЛИ**)‹口、赞›连苍蝇都不肯得罪（指非常温顺和气的人）

[Стару́ха:] Он сми́рный, как де́вушка, и *му́хи не оби́дит.* (А. Островский, Тушино)

老太婆：他像个姑娘似的温顺，连苍蝇也不敢得罪。

Н

НА БОСУ́ НО́ГУ(不穿袜子、不包脚布)光脚穿鞋

Неужéли ж у тебя́ нет чулóк? — спросúл я. — Как мóжно ходúть *на босу́ нóгу* в таку́ю сы́рость и в такóй хóлод? (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

“难道你没有袜子吗？”我问道，“这样潮湿，这样冷，怎么能不穿袜子光脚穿鞋？”

Прохóжий был в однóм расстёгнутом жилéте, ширóких шаровáрах и в калóшах *на босу́ нóгу*. (Г. Успенский, На постоялом дворе)

那个过路的人穿一件敞开的坎肩，一条肥大的灯笼裤，光着脚穿一双胶皮套鞋。

НА ВЕС ЗÓЛОТА<口、赞>看得非常宝贵，非常珍视

Наступúла стрáда. Трáвы уродúлись хорóшие, погóда стоя́ла вéдренная, и вся́кая рукá рабóчая ценúлась *на вес зóлота*. (Мамин-Сибиряк, Лётные)

大忙的时节到了。牧草长得很好，天气晴朗，各种劳力都很宝贵。

Кáждый патрóн был *на вес зóлота*. (Катаев, За власть Советов)

每一颗子弹都象黄金一样宝贵。

НА ВСЯ́КИЙ СЛУ́ЧАЙ 以防万一，以备不时之需

Запиши́те наш а́дрес *на вся́кий слу́чай.* (Словарь Ушакова)

请记下我们的地址，以备不时之需。

Посыла́ю *на вся́кий слу́чай* заказны́м и прошу́ отве́тить мне заказны́м то́же. (В. И. Ленин, Соч., т. 37, с. 343)

我给你寄挂号信，以防万一，并请你回信时也用挂号。

НА ДРУ́ЖЕСКОЙ НОГЕ́ (с кем) ‹口›和……有很深的交情；往来密切

[Хлестако́в:] Нача́льник отделе́ния со мной *на дру́жеской ноге́,* э́так уда́рит по плечу́: „Приходи́, брате́ц, обе́дать!" (Гоголь, Ревизор)

赫列斯塔科夫：处长跟我的交情可深啦。他总是拍拍我的肩膀，说："老弟，你来吃饭呀！"

НА КА́ЖДОМ ШАГУ́ 处处，随时随地

Бу́дьте бди́тельны *на ка́ждом шагу́* и ка́ждую мину́ту, това́рищи! (Ажаев, Далеко от Москвы)

同志们，随时随地都要警惕啊！

НА КОРО́ТКОЙ НОГЕ́ (с кем)<口>和……很有交情；交情很深

В полку́ он ни с кем не был *на коро́ткой ноге́,* но и не бе́гал от това́рищей. (Тынянов, Подпоручик Киже)

在团里他和任何人交往都不很密切，但也不脱离同志们。

НА КРАЙ СВЕ́ТА (或 **ЗЕМЛИ́**)(与 пойти́, пое́хать 等连用) (за кем)到天边，到天涯海角

— Так ты пойдёшь за мно́ю всю́ду? — говори́л он ей ...

— Всю́ду, *на край земли́.* (Тургенев, Накануне)

"那你跟我上哪儿去都行吗？"他问她。"无论上哪儿去，哪怕是到天涯海角。"

НА ЛО́НЕ ПРИРО́ДЫ 在大自然的怀抱里，在野外

А прия́тно э́так, зна́ете, *на ло́не приро́ды* жить! (Вересаев, На повороте)

你可知道，在大自然的怀抱里生活有多惬意啊！

НА́ НОЧЬ ГЛЯ́ДЯ<口、不赞> 天快要黑的时候，入夜的时候

[Харито́нов:] Это вы куда́ собрали́сь,

нá ночь глядя?

[Софья Мáрковна:] Я éду домóй. (М. Горький, Старик)

哈里东诺夫：天都快要黑了，您还上哪儿去呀？

索菲雅·马尔科芙娜：我要回家去。

НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ (与 быть, находиться 等连用) 在户外，在野外

Занятия гимнáстикой *на открытом вóздухе*. (МАС)

体操课在室外上。

НА ПЕРВЫЙ ВЗГЛЯД 乍看起来，骤然看来

На пéрвый взгляд план казáлся легкó выполнимым. (Г. Марков, Строговы)

乍看起来，计划好像很容易完成。

НА ПЕРВЫХ ПОРÁХ 最初，起初

Я до тогó испугáлся неожиданного появлéния отцá, что дáже *на пéрвых порáх* не замéтил, откýда он шёл и кудá исчéз. (Тургенев, Первая любовь)

父亲的突然出现使我非常吃惊，以至于起初我都没有注意到，他是从哪儿来的，又到哪儿去了。

Переход от гражданской войны к мирному социалистическому строительству сопровождался, особенно *на первых порах*, большими трудностями. (История ВКП/Б/)

从国内战争向和平的社会主义建设过渡——特别是在最初阶段——伴随着巨大的困难。

НА ПРОИЗВОЛ СУДЬБЫ (与оставлять, бросать 等连用) 抛下不管；让……受命运摆布；使……听天由命

Наполеон бежит дальше, оставляя *на произвол судьбы* разрозненные части армии. (Л. Толстой, Война и мир)

拿破仑继继向前逃跑，丢下溃散的部队不管，让他们听从命运的摆布。

НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ (与 говорить, разговаривать 等连用) 讲话时没有共同语言，互不理解

Впрочем, спорить на эту тему нам бесполезно: мы говорим *на разных языках* и не поймём друг друга. (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

其实，我们争论这个问题毫无用处：我们没有共同语言，互不理解。

Старость начинается в тот миг, когда

ты начина́ешь с молоды́ми разгова́ривать *на ра́зных языка́х*. (В. Липатов, Черный яр.)

当你和年轻人谈话感到没有共同语言时，你的老年时期就开始了。

НА СА́МОМ ДЕ́ЛЕ 实际上，事实上

Наде́жда Алексе́евна каза́лась гора́здо моло́же, чем была́ *на са́мом де́ле*. (Тургенев, Затишье)

娜杰日达·阿列克谢耶芙娜显得比实际年龄年轻得多。

Григо́рий держа́л бакале́йную ла́вочку, но э́то то́лько для ви́да, *на са́мом* же *де́ле* торгова́л во́дкой ... (Чехов, В овраге)

格里戈里开一家食品杂货店，不过这只是做个幌子，实际上他卖伏特加酒……

НА СВЕ́ЖУЮ ГО́ЛОВУ (只用单数)头脑清醒地

По́сле шко́лы бу́ду игра́ть часа́ полтора́ в футбо́л, а пото́м *на све́жую го́лову* бу́ду де́лать уро́ки. (Н. Носов, Витя Малеев в шко́ле и дома)

放学后，我要踢一个半小时左右的足球，然后头脑清醒地做功课。

НА СВОЁМ ВЕКУ́ 一辈子，终生，毕生

— Немáло, — говорит, — я гóря *на своём векý* прйнял. (Гаршин, Сигнал)

“我一辈子受过不少苦。”他说。

НА СВОЙ (或 СÓБСТВЕННЫЙ) СТРАХ И РИСК(与 дéйствовать, рабóтать 等连用) 独自负责地(行动或工作等); 由自己承担可能的损失(风险)而(做某事)

Ревкóм дóлжен был дéйствовать самостоятельно, *на сóбственный страх и риск.* И дéйствовать немéдля. (А. Вересов, Конец русской Бастилии)

革命委员会应当独立地, 独自负责地行动。而且要立刻行动起来。

НА СЕДЬМÓМ НÉБЕ (与 быть, чýвствовать себя́ 等连用)心满意足, 如登天堂, 无限幸福

Охóтники улыбнýлись все рáзом и захлóпали от востóрга в ладóши. Все почýвствовали себя́ *на седьмóм нéбе.* (Чехов, Петров день)

猎人们一下子全都笑了, 高兴得鼓起掌来。大家都觉得心满意足,如登天堂。

НА СКÓРУЮ РÝКУ〈口〉 1)赶快地,匆匆忙忙地; 2)马马虎虎

Михаи́л Илларио́нович *на ско́рую ру́ку* поза́втракал и, не надева́я пара́дного мунди́ра ... пое́хал к пра́вому фла́нгу. (Л. Ракогский, Кутузов)

米哈伊尔·伊拉利翁诺维奇匆忙地吃完早饭，没穿制服……就到右翼去了。

Из уцеле́вших брёвен *на ско́рую ру́ку* сколоти́ли избёнку и посели́ли в ней садо́вника Митрофа́на с жено́й Акси́ньей и семью́ детьми́. (Тургенев, Записки охотника)

用没有受到损坏的圆木马马虎虎地拼凑了一所小木屋，让园丁米特罗凡带着老婆阿克辛尼娅和七个孩子住进去了。

НА ТО́ЧКЕ ЗАМЕРЗА́НИЯ (指工作、事情、事业等)停滞不前，毫无进展

Рабо́та ещё *на то́чке замерза́ния,* и́бо водопрово́д ещё не гото́в, без воды́ же нельзя́ рабо́тать.(А.И.Молотков,фраз.словарь рус.яз.)

工作依旧停滞不前，因为自来水管还没有安装好，是无法工作的。

Пе́рвые на́ши встре́чи с депута́тами ничего́ не измени́ли. Всё так и остаётся, как бы́ло: *на то́чке замерза́ния.* (А. И. Мо-

лотков, фраз. словарь рус. яз.)

我们和代表们的头几次会晤，没有任何结果，一切都和过去一样：毫无进展。

НА ХУДО́Й КОНЕ́Ц 在最坏的情况，最起码

Пре́жде каза́к засева́л две-три десяти́ны, тепе́рь *на худо́й коне́ц* и са́мый бе́дный засева́ет пять-шесть-семь десяти́н, потому́ что земля́ ста́ла ме́ньше дава́ть. (Серафимович, Станичные этюды)

从前一个哥萨克种两三俄亩土地，现在连最穷的起码也得种五俄亩，六俄亩或七俄亩，因为土地的产量少了。

НА ЧА́ШКУ ЧА́Я (与 приглаша́ть, звать 等连用) ‹口›请来喝杯茶，请来小坐片刻

По́сле полу́дня А́нна Улья́новна пошла́ к сосе́дям пригласи́ть их *на ча́шку ча́я*. (И. Уксусов, После войны)

下午安娜·乌里杨诺夫娜到邻居家去请他们过来喝茶。

НА ЧЁМ СВЕТ СТОИ́Т (与 руга́ть, руга́ться 等连用) ‹口›十分厉害地，肆无忌惮地(大骂)

Стару́ха сиди́т под око́шком. *На чём свет стои́т* му́жа руга́ет. (Пушкин, Сказка

о рыбаке и рыбке)

老太婆坐在窗下，指着丈夫肆无忌惮地破口大骂。

НАБИРА́ТЬСЯ (НАБРА́ТЬСЯ) УМА́ 变聪明

— Ну, подро́с-то ты поря́дочно, — усмехну́лась О́льга Никола́евна.

— То́лько *ума́* не *набра́лся,* — доба́вил Юра Каса́ткин. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

"嘿，你可长高多了。"奥尔迦·尼可拉耶芙娜微笑了一下。

"不过没有变聪明。"龙拉·卡萨特金补充说。

НАДУ́ТЬ ГУ́БЫ‹俗›(生气)噘嘴

Меня́ оби́дели его́ слова́. Он заме́тил э́то. — Ты что *гу́бы наду́л?* (М. Горький, Детство)

他的话使我很不高兴，他发觉了这一点，问道"你干吗噘嘴呀？"

НАЗЫВА́ТЬ ВЕ́ЩИ СВОИ́МИ (或 СО́БСТВЕННЫМИ) ИМЕНА́МИ 直言不讳

Позво́льте мне *называ́ть ве́щи свои́ми имена́ми,* я ... привы́к выска́зывать своё

мнéние прямо! (Чехов, Медведь)

请恕我直言不讳，我……习惯于直截了当地说出自己的意见。

НАЙТИ́ (САМОГО́) СЕБЯ́ 1)发现自己的志向所在，发现自己的天赋；理解自己的使命；2)充分发挥自己的才能

Я брáтьям написáл: двáдцать два гóда, мол, ошибáлся, тепéрь я *нашёл себя́,* могу́ игрáть. (А. Н. Толстой, Трагик)

我给弟兄们写了封信，信中说：我二十二年都作错了，现在才发现自己的天赋在什么地方，原来我可以演戏。

Я стал спокóйнее и надéюсь скóро опя́ть *найти́ самогó себя́.* (Л. Толстой, Письмо А. А. Толстой, 15 сент. 1872)

我心情平静得多了，并希望很快还能再发挥自己的才能。

НАКРЫВА́ТЬ (НАКРЫ́ТЬ) (НА) СТОЛ 摆桌准备开饭，摆席

В зáле *накрывáли стол* на вóсемьдесят прибóров. (Пушкин, Дубровский)

大厅里摆好了有八十份餐具的餐桌。

НАМОТА́ТЬ НА УС 见 мотáть на ус

НАХОДИ́ТЬ (НАЙТИ́) ОБЩИЙ ЯЗЫ́К(с кем)寻找(找到)共同语言，力求达到(取得)充分的互相理解

Черка́шин реши́л сам повида́ться с Че́мезовым. Коне́чно, они *найду́т о́бщий язы́к.* Они солда́ты. (В. Добровольский, Трое в серых шинелях)

切尔卡申决定亲自和切麦佐夫见见面。当然他们一定能找到共同语言。他们都是当兵的。

НАЧИНА́ТЬ (НАЧА́ТЬ) С АЗО́В 从头开始，从头学起

Заня́тия в нейрохирурги́ческой клн́нике Ива́н Ива́нович, уже о́пытный хиру́рг, *на́чал* почти́ *с азо́в,* а че́рез три го́да блестя́ще защити́л кандида́тскую диссерта́цию. (А. Коптяева, Иван Иванович)

伊万·伊万诺维奇作为一个经验丰富的外科医生，在神经外科门诊所的工作却几乎是从头学起的，可是三年后他出色地通过了副博士论文答辩。

НЕ В СВОЕЙ ТАРЕ́ЛКЕ (与 быть,чу́вствовать себя́ 等连用)1)情绪不佳；2)觉得不自在

В э́том до́ме я чу́вствовал себя́ *не в*

своей тарелке: противно, совестно было есть буржуйский хлеб, общаться с чужими, враждебными людьми. (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

在这个家庭中，我感到很不自在：吃资本家的饭，同一些异己的、敌对的人交往，感到讨厌和可耻。

НЕ ВЕРИТЬ (ПОВЕРИТЬ) СВОИМ ГЛАЗАМ 〈口〉不敢相信自己的眼睛；虽然亲眼看见，还是难以相信

Неужели японцы уходят из Кинчжоу? — *не поверил своим глазам* Звонарёв. (А. Степанов, Порт-Артур)

"难道是日本人在从金州撤退？" 兹芳纳廖夫不敢相信自己的眼睛。

НЕ ВЕРИТЬ (ПОВЕРИТЬ) СВОИМ УШАМ 〈口〉不敢相信自己的耳朵；虽然亲耳所闻，还是难以相信

Григорий Иванович ... рассказал всё, что случилось. Лиза *не верила своим ушам.* (Пушкин, Барышня-крестьянка)

格利戈里·伊万诺维奇……把发生的一切事情全讲了。丽莎不敢相信自己的耳朵。

НЕ ВИДА́ТЬ (НЕ УВИДА́ТЬ) КАК СВОЙХ УШЕЙ (кому-кого-чего)（只用不定式）（就象看不见自己耳朵一样）永远看不到，绝对得不到

— Нет уж! — закипе́л Дегтярёв. — Чего́-чего́, а Москвы́ им *не вида́ть, как свои́х уше́й!* Не для не́мцев она́ со́здана́. (М. Бубеннов, Белая береза)

“不行！”杰赫佳廖夫发了火，“别的还可以，莫斯科德国鬼子可绝对得不到！莫斯科不是给他们建造的！”

НЕ ВИ́ДЕТЬ ДА́ЛЬШЕ СВОЕГО́ НО́СА ‹口、不赞›目光短浅，鼠目寸光

Все они́, на́ши до́брые знако́мые, ме́лко мы́слят, ме́лко чу́вствуют и *не ви́дят да́льше своего́ но́са* — про́сто-на́просто глу́пы. (Чехов, Дядя Ваня)

所有我们那些好朋友，一个个思想肤浅，感情淡薄，鼠目寸光，真是愚蠢。

НЕ ВЫХО́ДИТ ИЗ ГОЛОВЫ́ (чьей 或 у кого) (某人)老想着……；……萦回在(某人)脑海里；念念不忘

Анекдо́т о трёх ка́ртах си́льно поде́йст-

вовал на его́ воображе́ние и це́лую ночь *не выходи́л из его́ головы́*. (Пушкин, Пиковая дама)

三张牌的奇闻使他强烈地幻想起来，他整夜都在想着这件事。

Я расскажу́ вам анекдо́т, кото́рый слы́шал я, как был моло́же. Он ны́нче у меня́ *из головы́ нейдёт*. (Лермонтов, Маскарад)

我给您讲一件有趣的事。这是我年轻时听到的。我至今也没忘记

НЕ ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) В ОБИ́ДУ (кого) 不让……受欺侮；保护

Они *не даду́т* меня́ *в оби́ду*. (Словарь Ушакова)

他们会保护我的。

А когда́ вы́расту большо́й, то за э́то са́мое бу́ду тебя́ корми́ть и *в оби́ду* никому́ *не дам*. (Чехов, Ванька)

等我长大了，我会报答你这个恩情，养活你，不许别人欺负你。

НЕ ЗА СТРАХ, А ЗА СО́ВЕСТЬ (与 рабо́тать, труди́ться, служи́ть 等连用)〈赞〉凭良心认真地(工作)；十分认真地(做)

Йзбы были срублены прочно. Видно было, что староверы строили их не торопясь и работали, как говорится, *не за страх, а за совесть*. (Арсеньев, По Уссурийскому краю)

木房建造得很结实。看来，旧教徒建造这些房子时，不是匆忙草率地干活，而是所谓凭良心认真干活。

Единство осуществляется лишь единой организацией, решения которой *не за страх, а за совесть* проводятся всеми сознательными рабочими. (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с. 470)

但是，只有统一的组织才能实现统一，而一切有觉悟的工人正在全心全意地执行着这个统一的组织的决议。

НЕ (ИЗ) РОБКОГО ДЕСЯТКА<口、赞>不是胆小的人，胆大无畏的人

Он (гусь) идёт на меня и шипит, как граммофон. Но я *не из робкого десятка*. Другой бы на моём месте убежал, а я стою и жду. (И. Ильф и Е. Петров, Золотой теленок)

鹅向我袭来，像留声机那样发出沙哑的鸣叫

声。可是，我不是胆小的人。要是换了别人，早就逃跑了，我却站着不动，严阵以待。

Я *не рóбкого десятка* и никакóй колдýньи не испугáюсь. (Загоскин, Юрий Милославский)

我不是胆小鬼，什么巫婆我都不怕。

НЕ НА ЖИЗНЬ, А НÁ СМЕРТЬ (与би́ться, борóться, сражáться 等连用)作殊死斗争，你死我活地拼搏

И опя́ть начала́сь схва́тка. Би́лись *не на жизнь, а нá смерть*. (Г. Марков, Соль земли)

搏斗又开始了。打了一场你死我活的殊死的战斗。

За пóлную свобóду, за демократи́ческую респýблику спосóбны борóться во главé нарóда тóлько рабóчие, и они́ бýдут борóться за неё *не на жизнь, а нá смерть*. (В. И. Ленин, т. 8, с. 505)

只有工人能够领导人民争取完全的自由，争取民主共和制度，而工人也一定会为此进行生死斗争的。

НЕ НАХОДИ́ТЬ СЕБÉ МÉСТА <口>焦急得坐

立不安，心神不定，六神无主

„Семён“ вернулся, когда до комендантского часа оставалось всего несколько минут. Мы уже *места себе не находили.* (И. Козлов, В крымском подполье)

“谢苗”回来时离宵禁只有几分钟了。我们十分着急。

НЕ НАХОДИТЬ СЛОВ (для чего) 无法用言语来……

Когда о нём лишь заводили речь, ты *слов не находила* порицать его двуличный и коварный нрав. (А. К. Толстой, Дон-Жуан)

只要人们一谈起他，你就找不到恰当的词句来斥责他那口是心非和阴险的性格。

НЕ ОСТАВАТЬСЯ (ОСТАТЬСЯ) В ДОЛГУ (у кого 或 перед кем)不欠债，不欠情，予以报答；进行报复

Земля *не остаётся в долгу* перед человеком, который её возделывает. (Устойчивые словосочетания русского языка)

土地对耕耘者是不会欠情的。

НЕ ОТВОДИТЬ (或НЕ ОТРЫВАТЬ) ГЛАЗ(от кого-чего)目不转睛地看；聚精会神地看

Алекса́ндр до́лго *не* мог *отвести́ глаз* от неё. (Словарь Ушакова)

亚历山大久久地目不转睛地看着她。

Подполко́вник *не отрыва́л глаз* от ка́рты. (Э. Казакевич, Звезда)

中校聚精会神地看着地图。

НЕ ОТКЛА́ДЫВАТЬ В ДО́ЛГИЙ Я́ЩИК (что) (常用命令式或副动词)不拖延，不束之高阁

Они́ реши́ли *не откла́дывать* э́то де́ло *в до́лгий я́щик* и е́хать на друго́й же день. (Арсеньев, В горах Сихотэ-Алиня)

他们决定不把这件事情拖延下去，第二天就动身。

(Чи́чикову) Хоте́лось поскоре́е ко́нчить всё, *не откла́дывая в до́лгий я́щик*. (Гоголь, Мертвые души)

(乞乞可夫)想尽快地把什么都搞完，不再拖延下去。

НЕ ОТРЫВА́ТЬ ГЛАЗ (от кого-чего) 见 не отводи́ть глаз (от кого-чего)

НЕ ПОКЛАДА́Я РУК (与 рабо́тать, труди́ться 等连用)不住手地，不停歇地，努力不懈

Тебе́ учи́ться на́до, *не поклада́я рук* учи́-

ться, тогда́ ты засверка́ешь как зо́лото. (А. Перегудов, В те далекие годы)

你应该学习，应该手不释卷地学习，这样你就会像金子一样闪闪发光。

НЕ ПОМИНА́Й (-ТЕ) ЛИ́ХОМ! 如果我有什么对不起(你、您)的地方请原谅吧！别记仇！

Пред са́мым то́лько отъе́здом Никола́й поцелова́лся с ним и сказа́л, вдруг стра́нно серьёзно взгляну́в на бра́та: — Всё-таки *не помина́й* меня́ *ли́хом*, Ко́стя! (Л. Толстой, Анна Каренина)

马上就要出发了，尼古拉吻了弟弟，然后突然严肃得出奇地看了他一眼说："柯斯佳，不管怎样，别跟我记仇！"

НЕ ПО́МНИТЬ СЕБЯ́ (от чего)<口>(因高兴或激动而)忘乎所以，失去理智

Воло́дя *не по́мнит себя́* от ра́дости. И как он хоро́ш в э́том мунди́ре! (Л. Толстой, Отрочество)

沃洛佳高兴得忘乎所以。他穿着这套制服多么漂亮啊！

НЕ РО́БКОГО ДЕСЯ́ТКА 见 не из ро́бкого деся́тка

НЕ СМЫКА́ТЬ (СОМКНУ́ТЬ) ГЛАЗ 没有合眼，一会儿都没有睡

И солда́ты, по́сле тридцативёрстного перехо́да. *не смыка́ли глаз,* всю ночь чини́лись, чи́стились. (Л. Толстой, Война и мир)

士兵们虽然经过三十俄里的转移却一会儿都没有睡觉，整夜都在修修补补，洗洗涮涮。

НЕ ЧУ́ВСТВОВАТЬ (或 ЧУ́ЯТЬ) ПОД СОБО́Й НОГ<口>1) 飞跑，拼命跑；2)走（跑）得腿都快累断了；3)欣喜若狂，飘飘然，兴高采烈

Не чу́вствуя под собо́й ног, Пе́тя рвану́лся за прия́телем. (Катаев, Белеет парус одинокий)

别佳跟在伙伴后面拼命跑，跑得飞快。

В после́днюю ночь, изму́ченные не́сколькими дня́ми пути́ под слепя́щим со́лнцем, Ва́ня и Жо́ра, *не чу́я ног,* свали́лись спать на како́м-то ху́торе, на сенова́ле. (Фадеев, Молодая гвардия)

万尼亚和若拉，在烈日下走了好几天。最后一夜，实在是筋疲力尽，腿都累得快断了，在一个村子的干草棚里倒头便睡了。

Му́зыка игра́ет, иду́, *ног под собо́й не*

чу́ю, никого́ не ви́жу ... (Изюмский, Алые погоны)

乐队在演奏，我兴高采烈，旁若无人地走着。

НЕ ЧУ́ЯТЬ ПОД СОБО́Й НОГ 见 не чу́вствовать под собо́й ног

НЕПОЧА́ТЫЙ КРАЙ (чего) (工作、任务等) 极多、无数、没完没了

У нас в ры́бном хозя́йстве *непоча́тый край* рабо́ты. (В. Закруткин, Плавучая станица)

我们的渔业要做的工作很多。

Ры́бы и пти́цы там *непоча́тый край*. (М. Пришвин, За волшебным колобком)

那里的鱼和鸟太多了。

НЕСМОТРЯ́ НИ НА ЧТО 不顾一切，无论如何，在任何情况下

Он реши́лся войти́ сме́ло, гляде́ть пря́мо, говори́ть гро́мко, *несмотря́ ни на что*. (Чехов, Володя)

他决定不顾一切勇敢地往里走，正视前方，大声讲话。

НЕСО́ЛОНО ХЛЕБА́ВШИ <口> (常与运动动词

连用)没实现愿望，未能如愿以偿，扫兴

Про́сто оби́дно уезжа́ть отсю́да *несо́лоно хлеба́вши.* Сро́ду не приходи́лось покида́ть незако́нченную стро́йку. (Ажаев, Далеко от Москвы)

没有实现自己的愿望就离开这儿，真是叫人懊丧。有生以来，我还没有干过这种扔下半截子工程就走的事儿。

НЕ́ЧЕГО СКАЗА́ТЬ‹口› (作插入语)没有什么可说的，真了不起，真是

Я уже́ опи́сывал вам расположе́ние ко́мнат; оно́ — *не́чего сказа́ть* — удо́бно, э́то пра́вда, но как-то в них ду́шно. (Достоевский, Бедные люди)

我已经向您描绘了房间的配置，没说的，房间的配置很实用，这是真的，不过房间里有点闷。

НИ БО́ЛЕЕ НИ МЕ́НЕЕ = **НИ БО́ЛЬШЕ НИ МЕ́НЬШЕ**

НИ БО́ЛЬШЕ НИ МЕ́НЬШЕ (或 **НИ БО́ЛЕЕ НИ МЕ́НЕЕ**) (чем 或 как)(其后常接数词)不多不少，恰好，正好，恰恰是，简直是，不折不扣

Обо́зище отправля́лся на свои́х домо-

ро́щенных, господских лошадя́х, число́м *ни бо́лее ни ме́нее* на тридцати́ семи́ коня́х. (С. Аксаков, Наташа)

用老爷自家养的马匹组成的庞大车队出发了。车队的马不多不少正好是三十七匹。

НИ В КАКО́М (或 КО́ЕМ) СЛУ́ЧАЕ 在任何情况下都(不)；决(不)；绝对(不)

Он *ни в како́м слу́чае* не отка́зывался помо́чь друго́му и протяну́ть ру́ку по́мощи бе́дному худо́жнику. (Гоголь, Портрет)

在任何情况下他都没有拒绝过帮助别人，没有拒绝过向贫穷的画家伸出援助之手。

НИ ЖА́РКО НИ ХО́ЛОДНО (кому от чего) ‹口›不受任何影响；对……来说完全无所谓，无关痛痒

Кто бы я ни́ был — Ви́ктор или Вади́м Кирпичо́в, никому́ от э́того *ни жа́рко ни хо́лодно*. (Гладков, Энергия)

不管我是维克托·基尔皮乔夫还是瓦吉姆·基尔皮乔夫，这对谁都无所谓。

НИ ЖИВ (-А́, -Ы) НИ МЁРТВ (-А́, -Ы́) (与 быть, сиде́ть, стоя́ть 等连用)‹口› (因害怕)吓得半死，吓得目瞪口呆

Я сидéл на лежáнке *ни жив, ни мёртв,* не вéря томý, что вúдел: впервые при мне он удáрил бáбушку ... (М. Горький, Детство)

我坐在炕上，吓得半死，简直都不相信眼前发生的事情了。他还是第一次当着我的面打外婆……。

НИ ЗА ЧТО НА СВÉТЕ(常与带 не 的动词将来时连用)决(不)，无论如何(也不)，任何时候(也不)

Я сказáл, что бýду учúться лýчше и что тепéрь у меня́ двóйки *ни за что на свéте* не бýдет. (Носов, Витя Малеев в школе и дома)

我说，我以后要学习得好一些，从现在起，决不再得两分了。

НИ К СЕЛÝ НИ К ГÓРОДУ<口、不赞>(常与表示言语、思想、感情的动词连用)完全不恰当，牛头不对马嘴，无缘无故地

Слёзы *ни к селý, ни к гóродý* опя́ть полилúсь из её (Кáти) глаз. (Чехов, Слова, слова)

眼泪又无缘无故地从卡嘉的眼里流了下来。

— Естéственно, естéственно, — то и дéло повторя́л он *ни к селу́ ни к гóроду.* (Павленко, Счастье)

“当然啦！当然啦！”他时常牛头不对马嘴地重复这句话。

НИ МНÓГО НИ МÁЛО(或 **НИ МÁЛО НИ МНÓГО**)(其后常接数词)不多不少，正好

Для э́того концéрта ну́жно *ни мáло ни мнóго* две ты́сячи рублéй! (БАС)

为了举行这次音乐会不多不少需要两千卢布。

НИ ПУ́ХА НИ ПЕРÁ! 祝您(你、你们)满载而归 祝您(你、你们)一帆风顺！祝您(你、你们)成功！(直义是“祝你什么也打不着！”原为预祝出猎者满载而归的反话。现用作一般祝词。答语常为：К чёрту)

Протя́гивая Кли́му бокáл шампáнского, он, покраснéв, кричáл: — Пожелáйте мне *ни пу́ха ни перá.* (М. Горький, Жизнь Клима Самгина)

他把一杯香槟酒递给克里姆，红着脸，喊道：“祝我成功吧！”

Ступáй, Алексéй ... *Ни пу́ха ни перá,*

По́лной уда́чи. (Ажаев, Далеко от Москвы)

"去吧，阿列克赛……祝你成功！完全成功！

НИ РЫ́БА НИ МЯ́СО<口、不赞>平平常常的人，没有什么特色的人，不三不四

Да ра́зве ж э́то колхо́зники? Это так, *ни ры́ба ни мя́со!* (Шолохов, Поднятая целина)

这算什么集体农庄庄员？简直是不三不四！

Он *ни ры́ба ни мя́со* — тру́дно поня́ть, чем он интересу́ется. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

他是个没什么特色的人，很难知道他对什么感兴趣。

НИ СВЕ́Т НИ ЗАРЯ́ 天还没亮，大清早，黎明前，天刚破晓

На друго́й день *ни свет ни заря́* Ли́за уже́ просну́лась. Весь дом ещё спал. (Пушкин, Барышня-крестьянка)

第二天，天还没亮丽莎就醒了。全家还都在梦中。

НИ СЛУ́ХУ НИ ДУ́ХУ (о ком-чём) 杳无音信，踪影全无，一点儿消息也没有

Вот ужé трéтий год, — заключи́л он, — как живý я без Дýни и как об ней *ни слýху ни дýху*. (Пушкин, Станционный смотритель)

“杜尼娅走后，我孤零零地一个人过日子，这已经两年多了，” 他结束自己的话说，“关于她的消息一点儿也没有。”

НИ С ТОГÓ НИ С СЕГÓ<不赞>不知为什么，无缘无故

Тóже спи́чка! Если что не по нём — мóжет *ни с тогó ни с сегó* воспламени́ться. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

他的性格也像火柴一样！要是有什么事不顺他的心，他就会无缘无故地大发雷霆。

НИ ТО НИ СЁ ‹口› 1) 平平常常（的人），平庸之辈；2)平淡无奇(的事物)；3)不好不坏，凑凑合合，马马虎虎；4)不肯定，模棱两可(指答复、决定等)

Герóи добрá и зла óчень рéдки в жи́зни; настоя́щие хозя́ева в ней — лю́ди середи́ны, *ни то ни сё*. (Белинский, “К. П. Мирошев ...” М. Н. Загоскина)

在生活中，善良和丑恶的人物是很少的；生

活的真正主人是一些平平常常的中间人物。

Жизнь моя́ в Петербу́рге *ни то ни сё*. Забо́ты о жи́зни меша́ют мне скуча́ть. Но нет у меня́ досу́га, во́льной холосто́й жи́зни. (Пушкин, Письмо П. В. Нащокину)

我在彼得堡的生活平淡无奇。生活琐事使我不觉得苦闷。可是我没有闲暇，过的不是自由自在的单身汉生活。

В гимна́зии Са́ша стал учи́ться *ни то ни сё;* то́лько по фи́зике и слове́сности он шёл хорошо́. (И. Омулевский, Шаг за шагом)

于是，萨沙开始在中学凑合着学习；只有物理和语文学得还不错。

— Так вы не отка́зывайтесь и не соглаша́йтесь.

— А как?

— Скажи́те, что поду́маете, что "сра́зу тако́е де́ло не реши́ть", одни́м сло́вом, *ни то ни сё*. (Г. Матвеев, Новый директор)

"那么，您既不拒绝，又不同意。"

"怎么？"

"您说，要考虑考虑，'这种事一下子决定不

了'，总而言之，模棱两可，含糊其辞。"

НИ́ЖЕ ВСЯ́КОЙ КРИ́ТИКИ 不符合起码的要求，不值一提，一文不值，毫无可取，不屑一顾

Скажу́ тебе́ про́сто ... что стихи́ так пло́хи, что *ни́же вся́кой кри́тики*. (БАС)

我不过是想告诉你……，诗写得很糟，不值一提。

НИЧЕГО́ НЕ ПОДЕ́ЛАЕШЬ 没有法子，毫无办法，无可奈何

Но он взял на себя́ э́ту роль доброво́льно, на что он име́л, коне́чно, по́лное пра́во, и с э́тим *ничего́ не поде́лаешь*. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 317)

但是，他自愿担任这个角色。当然，他完全有权这样做，这是没有办法的。

НИЧЕГО́ НЕ СТО́ИТ(кому)不费吹灰之力；易如反掌；对……来说这算不了什么

Бельё на́ше она сего́дня же постира́ет, ей э́то *ничего́ не сто́ит*. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

我们的衣服她今天就可以洗，这对她来说一点都不费劲。

НИЧЕГО́ ПОДО́БНОГО! 没有的事！完全不对！

Что, геро́й то́лько тот, кто самолёт сбива́ет? *Ничего́ подо́бного.* Он как раз и есть геро́й. (Симонов, Дни и ночи)

你以为只有击落敌机的人才是英雄么？完全不对！他恰好就是个英雄。

НИЧЕГО́ СЕБЕ́<口>还好，还可以，还不错

Я её зна́ю. По геогра́фии учи́лась *ничего́ себе́,* а по исто́рии — пло́хо. (Чехов, Учитель словесности)

我知道她。她的地理学得还可以，历史就不行了。

Го́род *ничего́ себе́,* жить в нём мо́жно, а то́лько мне он во́все не нра́вится. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

这座城市还好，可以住，但我一点儿也不喜欢它。

НОГИ́ МОЕ́Й(或 **ТВОЕ́Й, ЕГО́, ЕЁ, ВА́ШЕЙ) НЕ БУ́ДЕТ** (где)永不登门

Богда́нович отбро́сил ного́й стул. — *Ноги́ мое́й* бо́льше *не бу́дет!* — кри́кнул он, уходя́. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

鲍格达诺维奇一脚踢开椅子。离开时，他大

声嚷了一句"我再不来了！"

НОЛЬ ВНИМА́НИЯ (на кого-что) ‹俗› 毫不理会

Почему́ вы, гражда́нка, идёте посреди́не у́лицы? Я даю́ сви́стки, а вы — *ноль внима́ния*. (Гладков, Энергия)

女公民，您为什么在大街中间走？我吹了几声哨，您都毫不理会。

О

ОБВОДИ́ТЬ (ОБВЕСТИ́) ВОКРУ́Г ПА́ЛЬЦА (кого) <口> 巧妙地欺骗，捉弄

Биде́нко сра́зу по́нял всё. Пастушо́к *обвёл* его́ *вокру́г па́льца* са́мым неви́нным и са́мым просты́м о́бразом. (Катаев, Сын полка)

毕坚科马上就什么都明白了。牧童毫无恶意地，极其简单地就把他给捉弄了。

ОВЛАДЕ́ТЬ СОБО́Й 控制住自己，保持镇静

Па́вел Петро́вич так и дро́гнул, но то́тчас

же *овладе́л собо́ю.* (Тургенев, Отцы и дети)

帕维尔·彼得罗维奇猛烈地颤抖了一下，但他立刻就镇静下来。

ОДИ́Н ЗА ДРУГИ́М 一个接一个地，接二连三地，相继

Бе́лый ус его́ серебри́лся, и слеза́ ка́пала *одна́ за друго́ю.* (Гоголь, Тарас Бульба)

他那白色的胡须闪现着银光，眼泪一滴接一滴地落了下来。

Неме́цкие миномёты *оди́н за други́м* замо́лкли. (Симонов, Пехотинцы)

德国人的迫击炮一个个地相继沉寂了。

ОДИ́Н НА ОДИ́Н 1)(与 би́ться,сража́ться 等动词连用)一个对一个地，没有别人帮助地；2)(与 говори́ть, встреча́ться, остава́ться 等动词连用)，两人单独地

Враг упо́рно рвётся к Москве́. *Оди́н на оди́н* бьёмся мы с бедо́й, грозя́щей всему́ све́ту. (Л. Леонов, Наша Москва)

敌人拚命地向莫斯科猛扑过来。我们独自和威胁整个世界的灾难进行搏斗。

Я опя́ть оста́лся *оди́н на оди́н* с Семёновым, кото́рый тяжело́ дыша́л и не мог

собрáться с сúлами, чтóбы заговорúть. (И. Кущевский, Николай Негорев, или Благополучный россиянин)

我又单独同谢苗诺夫在一起了，可是他已经呼吸困难，没有气力说话了。

ОДНЍМ СЛÓВОМ (作插入语)一句话，一言以蔽之，总而言之

Онá мне сказáла на прощáнье: „Не приезжáй бóльше ко мне. Когдá нáдо бýдет — я напишý“. *Однúм слóвом,* онá вéжливо указáла мне на дверь. (Ажаев, Далеко от Москвы)

分别的时候，她对我说："你不要再来了。如果需要你来，我会写信通知你的。"一句话，她客客气气地把我赶了出来。

ОДНÓ ВРÉМЯ 一时，有一个时候

[Вершúнин:] *Однó врéмя* я жил на немéцкой ýлице. (Чехов, Три сестры)

韦尔希宁：有一个时候，我住在德国人那条街上。

ОДНÓ ИЗ ДВУХ 二者必居其一

Однó из двух: лúбо áвтор не знáет рýсского языкá, лúбо э́то ошúбка наб́орщика.

(И. В. Сталин, соч., т. 1, с. 116)

二者必居其一：不是作者不懂俄文，就是排字工人弄错了。

ОПУСКА́ТЬ (ОПУСТИ́ТЬ) РУ́КИ ‹口›(由于失望)什么都不愿做，心灰意懒，灰心丧气

Они́ находи́лись в глубо́ком неприя́тельском тылу́, но никто́ из них и не ду́мал *опуска́ть ру́ки*. (Б. Полевой, Знамя полка)

他们在敌人的大后方，但他们中间没有一个人灰心丧气。

ОСТАВА́ТЬСЯ (ОСТА́ТЬСЯ) С НО́СОМ 希望落空，失算，一无所得，碰一鼻子灰

Мно́гие подсыла́ли к её роди́телям свах, но все э́ти жени́хи́ ... *остава́лись*, что называ́ется, *с но́сом*, потому́ что она́ в ка́ждом находи́ла како́й-нибудь недоста́ток. (Решетников, Свой хлеб)

很多人暗中打发媒婆到她父母那里去说媒，但是，所有这些求婚的人都如常言所说碰一鼻子灰，因为她发现他们每一个人都有某种缺点。

ОСТА́ВИТЬ С НО́СОМ (кого) 愚弄；欺骗；使……希望落空；使……上当

Расхожде́ние сло́ва с де́лом — такова́

основна́я боле́знь э́той гру́ппы. Отсю́да разочарова́ния и ве́чное недово́льство судьбо́й, кото́рая сплошь и ря́дом подво́дит её, *оставля́ет „с но́сом"*. (И. В. Сталин, Соч., т. 4, с. 305)

言行不一——这就是这一派的主要毛病。因此，他们灰心失望，永远抱怨命运，命运也总是愚弄他们，使他们"上当"。

ОСТАВЛЯ́ЕТ ЖЕЛА́ТЬ ЛУ́ЧШЕГО 不符合要求，不太好，还有缺点，未臻完善

Прое́кт *оставля́ет жела́ть лу́чшего.* (Словарь Ушакова)

计划尚待改进。

ОТ ВСЕГО́ СЕ́РДЦА (常与 поздра́вить, дари́ть, жела́ть 等连用)衷心地，诚心诚意地，发自内心地

Они́ пла́кали *от всего́ се́рдца,* не стесня́ясь свои́х слёз и не пыта́ясь их сде́рживать. (Фадеев, Молодая гвардия)

他们发自内心地哭了，一点儿也不因为流眼泪而感到不好意思，任它流个不止。

ОТ ВСЕЙ ДУШИ́ (常与 поздра́вить, дари́ть, жела́ть 等连用)极热诚地，衷心地，全心全意地

От всей души поздравля́ю Вас с наступа́ющим пра́здником, жела́ю сча́стья, до́лгих лет жи́зни и успе́хов в рабо́те. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

节日即将来临，衷心向您表示祝贺，祝您幸福，长寿，在工作中取得成就。

ОТ ЗАРИ́ ДО ЗАРИ́ <口> 1) 从一清早到深夜，整天；2) 通宵达旦，整夜；3) 长时间不休息地(紧张劳动)，马不停蹄地工作

Что за зву́ки, за пе́сни полью́тся Деньденьско́й, *от зари́ до зари́.* (Никикин, Полно, степь моя)

从清早到深夜，整天不绝于耳的是多么美好的声音，多么美妙的歌曲。

Завыва́ние го́лоса его раздава́лось по ноча́м, *от зари́ до зари́.* (Даль, Картины русского быта)

他的呻吟声每晚通宵不断。

Рабо́тал я *от зари до зари́* и соверше́нно не име́л возмо́жности занима́ться. (И. Козлов, Ни время, ни расстояние)

我每天都马不停蹄地工作，根本没有可能学习。

ОТ КО́РКИ ДО КО́РКИ (常与 чита́ть, учи́ть, знать 等动词连用)从头到尾，整个地，全部没有遗漏地

Я знал уче́бники *от ко́рки до ко́рки*, да сверх того́ мог реша́ть все зада́чи в них. (М. Павлов, Воспоминание металлурга)

我对这套教科书的内容从头到尾都很熟悉，而且还能解答其中所有的习题。

ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛИ́КА 不分老幼，无论大人小孩(都)

Мы победи́ли потому́, что сража́лись все, *от ма́ла до вели́ка*. (Павленко, Счастье)

我们之所以取得胜利，是因为不分老少全都参加了战斗。

ОТ НЕ́ЧЕГО ДЕ́ЛАТЬ ‹口›闲得没有事可做

Ямщи́к ходи́л круго́м, *от не́чего де́лать*, ула́живая у́пряжь. (Пушкин, Капитанская дочка)

车夫在车子周围走来走去，由于无事可做，便整理马具。

ОТ СЛУ́ЧАЯ К СЛУ́ЧАЮ 有时，偶而，不经常

В ноябре́ дома́шние заня́тия шли не *от слу́чая к слу́чаю*, а почти́ ка́ждый ве́чер.

(Н. Атаров, Повесть о первой любви)

十一月份，家庭授课不是偶尔进行，而是几乎每天晚上都在进行。

ОТ ЧИ́СТОГО СЕ́РДЦА (常与 поздравля́ть, дари́ть, жела́ть 等动词连用)，衷心地，诚心诚意地

(Фро́ся) была́ не коры́стна, облада́ла широ́кой нату́рой и, раз уж нача́в дари́ть, дари́ла *от чи́стого се́рдца*. (Г. Николаева, Жатва)

(弗罗霞)没有私心，性格开朗，既然她要送礼，那是真心诚意的。

ОТБИ́ТЬСЯ ОТ ДО́МА <口、不赞>总不在家，不顾家

Сын мой совсе́м *отби́лся от до́му*. Це́лый день на рабо́те. А ве́чером учи́ться хо́дит. (В. Добровольский, Трое в серых шинелях)

我的儿子总是不在家，整天上班，晚上还去学习。

ОТБИ́ТЬСЯ ОТ РУК <口，不赞>不再听话，不再服从

Своево́льник он, совсе́м *от рук отби́лся*, да́же де́душку не бои́тся. (М. Горький, Дет-

ство)

他为所欲为，根本不再听话，甚至连外祖父也不怕了。

ОТВЕЧА́ТЬ (ОТВЕ́ТИТЬ) ГОЛОВО́Й (за кого-что) 用脑袋(生命）担保；对……承担全部责任

Ты штабно́й офице́р, ты реше́ние де́рзкое прими́ и *отве́ть* за него́ *голово́й*. (Е. А. Быстрова. А. П. Окунева. Н. М. Шанский, Уч. фраз. Словарь рус. яз.)

你是参谋部的军官，你要采取果断的决定并且对这个决定承担全部责任。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) АМЕ́РИКУ ‹讽›发现新大陆，作伟大的发现，把大家早已知道的事当新闻

— А ты зна́ешь, па́па, Паусто́вский — хоро́ший писа́тель, — сказа́л Ми́шка.

— *Аме́рику откры́л!* — усмехну́лся оте́ц. (Р. И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии)

“爸爸，你知道吗，帕乌斯托夫斯基是个很好的作家，”米什卡说。

“伟大的发现！我早就知道啦，”父亲微笑了一下。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) ГЛАЗА́ (кому) (на кого-что) 使……看清……；使……了解真相；使……懂得……的意义

Но ста́чка *открыва́ет глаза́* рабо́чим не то́лько *на* капитали́стов, а та́кже и *на* прави́тельство и *на* зако́ны. (В. И. Ленин, Соч., т. 4, с. 292)

罢工不仅使工人认清了资本家，而且也认清了政府和法律。

Тётя *откры́ла* ей *глаза́ на* жизнь. (В. Краковский, Возвращение к горизонту)

婶婶使她懂得了生活的意义。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) (свою́) **ДУ́ШУ** (кому) 把自己的感受、思想等告诉别人，倾诉衷肠

На душе́ бы́ло так хорошо́, в голове́ бы́ло сто́лько мы́слей, но с кем подели́ться и́ми, кому́ *откры́ть ду́шу!* (Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы)

心情是这样好，脑子里的想法这么多，可是我能同什么人谈谈这些想法呢？向谁倾诉衷肠呢？

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) (СВОИ́) КА́РТЫ 不

再隐瞒自己的意图，摊牌

Ну, вы заставля́ете меня́ *откры́ть* все *на́ши ка́рты!* Изво́льте! (Федин, Первые радости)

真的？您这是逼我摊牌！那好吧！

ОТКУ́ДА НИ ВОЗЬМИ́СЬ (кто-что) ‹口› 不知从哪儿忽然出现了……；突如其来地

По́сле обе́да вдруг, *отку́да ни возьми́сь,* заду́л кре́пкий, но попу́тный ве́тер. (Гончаров, Фрегат „Паллада")

午饭后，突然刮起了大风，不过是顺风，

И в э́то вре́мя *отку́да ни возьми́сь* появи́лись бе́лые офице́ры, их бы́ло о́чень мно́го, и они́ на́чали стреля́ть. (В. Драгунский, Сражение у чистой речки)

正在这个时候，突然出现了白匪军官，他们人多势众，就开枪了。

О́ЧЕНЬ НУ́ЖНО! ‹讽›毫无必要！没有必要！

[Карп:] Генна́дия Демья́ныча чай ку́шать дожида́ться не ста́нете?

[Була́нов:] Вот ещё! *О́чень ну́жно!* (А. Островский, Лес)

卡尔普："您要不要等根纳季·杰米扬内奇

来了一块儿喝茶？"

布兰诺夫："得啦！没有必要！"

[Устраши́мов:] Вы войди́те в моё положе́ние.

[Бальзами́нова:] *О́чень* мне *ну́жно!* (А. Островский, Свои собаки грызутся)

乌斯特拉希莫夫：请您设身处地替我想想吧。

巴利扎米诺娃：对我来说，毫无必要！

П

ПА́ДАТЬ (ПАСТЬ, УПА́СТЬ) ДУ́ХОМ 意志消沉，垂头丧气

Никто́ не *пал ду́хом,* не измени́л тому́ де́лу, ра́ди кото́рого шёл на же́ртвы. (И. Козлов, Ни время, ни расстояние)

谁也没有垂头丧气，谁也没有背叛自己不惜牺牲为之奋斗的事业。

ПА́ЛЕЦ (或 ПА́ЛЬЦЕМ) О ПА́ЛЕЦ НЕ УДА́РИТЬ＜口、不赞＞什么事都不做，不愿为别人尽一点力

[Чебутыкин:] Как вышел из университе́та, так и не *уда́рил па́льцем о па́лец*, да́же ни одно́й кни́жки не прочёл, а чита́л то́лько одни́ газе́ты ... (Чехов, Три сестры)

切布特金：自从大学毕业以后，我什么事都没做，甚至一本书也没看完，只不过读读报而已……

Жить в дово́льстве, *да па́лец о па́лец не уда́рить* для бли́жнего. Э́то ещё не зна́чит быть до́брым. (Тургенев, Новь)

自己养尊处优，却不肯为别人尽一点儿力，这还不是慈善的人。

ПА́ЛЬЦА (ПА́ЛЕЦ) В РОТ НЕ КЛАДИ́ (кому) ‹口›(对某人)须谨慎行事；(某人)不是好惹的

Лесно́й наро́д доброду́шней, про́ще, а наго́рному *па́льца в рот не клади́*. (Мельников-Печерский, На горах)

林区居民比较敦厚朴实，而山地居民可不是好惹的。

ПА́ЛЬЦЕМ НЕ ТРО́ГАТЬ (НЕ ТРО́НУТЬ) (кого)〈口〉不动某人一根毫毛；不敢触犯……

Ги́тлер, зна́чит, социали́стом назва́лся, а хозя́ев и *па́льцем не тро́нул*. Э́то, коне́чно,

нам поня́тно: фаши́сты — цепны́е соба́ки капитали́стов. (Э. Казакевич, Весна на Одере)

可见，希特勒自称社会主义者，却没有触犯主子们的一根毫毛，当然，我们知道：法西斯分子是资本家的走狗。

ПЕ́РВОЕ ВРЕ́МЯ 起初，当初，刚开始的时候

Пе́рвое вре́мя но́вый студе́нт отстава́л от всей гру́ппы, но к концу́ го́да он не то́лько догна́л, но и перегна́л по успева́емости лу́чших студе́нтов своего́ ку́рса. (Устойчивые словосочетания русского языка)

起初，这位新来的大学生落后于全班，可是快到年终时，他在学习成绩上不仅赶上了，而且还超过了本年级的优秀生。

ПЕ́РВЫМ ДЕ́ЛОМ<口、俗>头一件事情，首先

У́тром он *пе́рвым де́лом* пошёл познако́миться с фронтовика́ми, кото́рых вчера́ не́ было на собра́нии. (П. Павленко, Счастье)

他早晨头一件事情就是去同昨天没有到会的前线战士见见面，认识一下。

ПЕ́РВЫМ ДО́ЛГОМ<口、俗>(常与完成体动词连用)首先

Чтобы умéньшить свой страх, я *пéрвым дóлгом* потуши́л свечу́. (Чехов. То была она!)

为了减少恐惧感，我首先把蜡烛吹灭了。

ПЕРЕВОДИ́ТЬ (ПЕРЕВЕСТИ́) ДУХ 1) 喘气；2) 稍微歇歇，休息一会儿

Кóнчив расскáз, он, ви́димо, сам взволновáлся и тяжелó *переводи́л дух.* На лицé егó показáлся пот. (Достоевский, Братья Карамазовы)

看来，他讲完故事，自己也激动起来了，大口大口地喘气，脸上的汗也渗出来了。

Всё это врéмя я рабóтал, как говори́тся, *не переводя́ дýха,* дни и нóчи. (А. Никитенко, Записки и дневник)

整个这段时间我日日夜夜都工作，正如常言所说，连轴转，一会儿都没休息。

ПЕРЕЛИВÁТЬ ИЗ ПУСТÓГО В ПОРÓЖНЕЕ <口> 1) <不赞>作徒劳无益的（多余的、不必要的）事；2)说无聊的空话

Переливáть из пустóго в порóжнее, считáть э́то слýжбой и получáть отли́чия — я не соглáсен. (А. Островский, На всякого

мудреца довольно простоты)

做一些徒劳无益的事，认为这就是工作并且受到嘉奖，我可不同意这样干。

Нóвого емý сказáть решúтельно нéчего, и стáнет он часá два-три *переливáть из пустóго в порóжнее*. (Фурманов, Мятеж)

他根本没有什么新东西可说，就一连两三个钟头闲扯淡。

ПЛАТИ́ТЬ (ОТПЛАТИ́ТЬ) ТОЙ ЖЕ МОНÉТОЙ (кому) 以同样的态度(或手段、行动)来回报；以其人之道还治其人之身

Мы относимся к вам по-человéчески, *платúте* и вы *тóю же монéтою*. (Чехов, Новая дача)

我们对您以礼相待，您也应该用同样的态度对待我们。

ПЛЕЧÓМ К ПЛЕЧУ́ 1) (与 идтú, бежáть, стоя́ть, сидéть 等连用)，挨得很近，紧挨着；2)(与 рабóтать, жить, борóться 等连用) 并肩地，紧密团结地

Двор какóй-то МТС был гýсто огорóжен колю́чей прóволокой. Внутрú *плечóм к плечý* стоя́ли плéнные. (Шолохов, Наука

ненависти)

把一个农业机器站的院子用铁蒺藜严密地围了起来。在院子里，俘虏一个挨一个站着。

Я не только не одинóк, а рядом со мной, *плечóм к плечý* стоят сóтни, тысячи, миллиóны таких же, как я, рабóчих людéй. (П. Игнатов, Жизнь простого человека)

我不仅不是孤立的，而且还有千百万同我一样的工人和我并肩站在一起。

ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕ́НИЮ <不赞>随波逐流

Я ужé не могý *плыть по течéнию* — я дóлжен мыслить и выбирáть путь. (Ал. Алтаев, М. И. Глинка)

我不能再随波逐流了，我要开动脑筋，选择自己要走的道路。

ПО ГОРЯ́ЧИМ СЛЕДА́М (常与 искáть, дéйствовать 等连用) 及时，不失时机地马上……

Давáйте сейчáс же договори́мся: нáдо бýдет — бýдем спóрить. Спóрить *по горя́чим следáм,* не ждать, когдá урожáй погибнет. (А. Кожевников, Живая вода)

让我们现在就说定。必要时，可以提反对意见。不过提反对意见要及时，别等庄稼都死

了再来提。

ПО КРА́ЙНЕЙ МЕ́РЕ 至少，起码，最低限度

Оди́н кто́-то, дви́жимый сострада́нием, реши́лся, *по кра́йней ме́ре,* помо́чь Ака́кию Ака́киевичу до́брым сове́том. (Гоголь, Шинель)

有一个人被怜悯心打动了，决定帮助阿卡基·阿卡基耶维奇，至少要帮他出主意。

Незадо́лго до рассве́та флаг разме́ром *по кра́йней ме́ре* в шесть просты́нь был гото́в. (В. Катаев, Флаг)

凌晨，做好了一面至少有六条床单那样大的旗子。

ПО МЕ́НЬШЕЙ МЕ́РЕ 至少，起码，最低限度

Обеща́ть, не зная что, *по ме́ньшей ме́ре* глу́по. (Мамин-Сибиряк, Горное гнездо)

不分青红皂白就答应，这至少是糊涂。

Вот вам и убы́ток, *по ме́ньшей ме́ре* рубле́й на де́сять. (Чехов, Скрипка Ротшильда)

您看，至少亏损了十来个卢布。

ПО ПА́ЛЬЦАМ МО́ЖНО ПЕРЕЧЕ́СТЬ (ПЕРЕСЧИТА́ТЬ, СОСЧИТА́ТЬ) (кого-что)

<口>屈指可数

Дрéвние нáши цéркви, постpóенные инострáнцами, *мóжно сосчитáть по пáльцам*, — их, мóжет быть, и десятка нет, построенных же рýсскими худóжниками — ты́сячи ты́сячей. (В. Стасов, Выставка живописи и архитектуры)

我国的古代教堂，由外国人建筑的，屈指可数，也许还不到十个，而由俄国艺术家建造的，则成千上万，不计其数。

ПО ПОСЛЁДНЕМУ СЛÓВУ (чего) ‹书› 用（科学、技术方面的）最新成就

За врéмя пéрвой пятилéтки был постpóен ряд крупнéйших предприятий, оборýдованных *по послéднему слóву* тéхники. (Киров, Статьи и речи 1934)

在第一个五年计划期间建成了很多用最新技术成就装备起来的大企业。

ПО ПРÁВДЕ ГОВОРЯ́ (或 СКАЗÁТЬ) （作插入语）老实说，说实话

Мы вúдим тепéрь и сáми, что прúняли нас хорошó: не ждáли, *сказáть по прáвде*, мы такóго приёма. (Фурманов, Мятеж)

现在我们自己也看得出来，我们受到了很好的接待。说实话，我们没有料到会受到这样的接待。

ПО СО́ВЕСТИ ГОВОРЯ́ (或 **СКАЗА́ТЬ**) (作插入语)老实说，凭良心说

Говоря́ по со́вести, дел ... было в архи́ве о́чень ма́ло. (Бунин, Архивное дело)

老实说，档案馆里的案卷……实在太少了。

По со́вести сказа́ть, я ожида́л, что здесь бу́дет горя́чий бой. (М. Калинин, О коммунистическом воспитании)

老实说，我曾预料这里会发生激烈的战斗。

ПО СТА́РОЙ ПА́МЯТИ 1) 按照过去的习惯，照老规矩；2)顾念旧情，看在从前的情分上

Ещё справля́ли *по ста́рой па́мяти* пра́здники..., но уже́ и пра́здники бы́ли не пре́жними и весе́лье не таки́м кипу́чим. (Л. Соловьев, Повесть о Ходже Насреддине)

人们还是按照过去的习惯过节……，但是，现在的节日已不像从前那样热闹了。

(Председа́тель) спра́шивал, не отпи́шет ли Ива́н Луки́ч, *по ста́рой па́мяти,* свои́ сове́ты и пожела́ния. (В. Ажаев, Далеко от

Москвы)

农庄主席问道，伊万·鲁基奇会不会看在从前的情分上把他的意见和希望写信寄来。

ПО ЩУ́ЧЬЕМУ ВЕЛЕ́НИЮ 〈口〉奇迹般地；突然一下就……

Земля́ не гло́бус, жизнь не ска́зка, ничто́ не соверша́ется *по щу́чьему веле́нию.* (В. Тендряков, Чрезвычайное)

地球不是地球仪，生活不是神话，任何事情绝非突然一下就能做成的。

Де́ла о́чень мно́го, нельзя́ же так, как ты хо́чешь: *по щу́чьему веле́нью,* раз-два — и колхо́з созда́ть, и кулака́ изъя́ть, и семфо́нд собра́ть ... (Шолохов, Поднятая целина)

事情很多，不可能像你所想的那样：一下子就奇迹般地又建成集体农庄，又消灭富农，又收集到谷物种籽。

ПОВЕ́СТКА ДНЯ 议事日程，议程

И когда́ встал на *пове́стку дня* коренно́й крестья́нский опро́с — коллективиза́ция, — тру́дности для мно́гих каза́лись непреодоли́мыми. (М. Калинин, О коммунисти-

ческом воспитании)

当农民的根本问题——农业集体化——提到议事日程上来的时候，在很多人看来，困难好像无法克服似的。

ПОВЫША́ТЬ (ПОВЫ́СИТЬ) ГО́ЛОС (на кого) <不赞>(愤怒地)提高嗓门说，申斥，责骂

— И́ли мои́ назначе́ния бу́дут санкциони́рованы, и́ли я пода́м в отста́вку, —уже́ *повы́сил го́лос* Мака́ров. (Степанов, Порт-Артур)

"要么批准我的委派，要么我呈请辞职。"说这话时马卡罗夫气愤地提高嗓门。

ПОД (БОЛЬШИ́М) ВОПРО́СОМ (大)有问题(指某事可疑，尚未查明，尚未解决，尚待检验)

Это ещё *под вопро́сом*. (Словарь Ушакова)

这件事还没解决。

Вся честь па́ртии большевико́в стои́т *под вопро́сом*. (Краткая биография Ленина)

布尔什维克党的全部荣誉将受到考验。

ПОД ГОРЯ́ЧУЮ РУ́КУ 1)(与 де́лать 等连用)在发脾气的时候(做某事)；2)(与 попа́сть, под-

вернуться 等连用）（正碰上某人）发怒的时候

Скажи́ лу́чше спаси́бо, что я тебя́ тогда́ *под горя́чую ру́ку* не шлёпнул из автома́та. (Катаев, За власть Советов)

你最好还是谢谢我，因为我没有在发脾气的时候用冲锋枪送掉你的命。

ПОД ОДНОЙ КРЫ́ШЕЙ (常与 жить 等连用)（同某人）住在一起，住在一座房子里

По вечера́м муж Ани игра́л в ка́рты со свои́ми сослужи́вцами, жи́вшими с ним *под одно́й кры́шей* в казённом до́ме. (Чехов, Анна на шее)

每天傍晚，安尼娅的丈夫就跟住在同一幢公家房子里的同事们一块儿打牌。

ПОД ОТКРЫ́ТЫМ НЕ́БОМ (常与 ночева́ть, жить, лежа́ть 等连用)在露天里，在户外

Удобре́ния э́ти до́лго лежа́ли *под откры́тым не́бом,* пита́тельные вещества́ из них вы́мыло дождя́ми. (Т. Якушкин, Ветка яблони)

这些肥料长期放在露天里，它的养料都被雨水冲掉了。

ПОДАВА́ТЬ (ПОДА́ТЬ) НАДЕ́ЖДУ (кому)给以

希望；使……产生希望

Су́дя по репети́циям, дивертисме́нт *подава́л наде́жду* пройти́ о́чень удовлетвори́тельно. (Григорович, Капельм. Сусл.)

根据排演的情况，可以指望余兴节目会演得成功。

ПОДАВА́ТЬ (БОЛЬШИ́Е) НАДЕ́ЖДЫ (某人) 有希望(成为……)；某人在某一方面可望获得成就；(某人)大有前途

[Голови́н:] Мы ведь с ним вме́сте в консервато́рии учи́лись. Он *подава́л наде́жды*. (С. Михалков, Илья Головин)

戈洛文：要知道，我跟他一起在音乐学院学习过，他可大有前途。

ПОДА́ТЬ РУ́КУ ПО́МОЩИ (кому) 帮助(某人)；援助(某人)；(向某人)伸出援助之手

В 1936 году́ лю́ди ра́зных стран *по́дали ру́ку по́мощи* наро́ду Испа́нии, боро́вшемуся про́тив фаши́зма. (Устойчивые словосочетания русского языка)

1936 年，各国人民都向反法西斯的西班牙人民伸出了援助之手。

ПОДЛИВА́ТЬ (ПОДЛИ́ТЬ) МА́СЛА В ОГО́НЬ

1)火上浇油(指使关系更为紧张，矛盾更为加剧，情绪或情感更为激烈)；2）更加激发起对……的兴趣

А́нненька хоте́ла бы́ло возрази́ть, одна́ко поняла́, что э́то зна́чило бы то́лько *подлива́ть ма́сла в ого́нь,* и смолча́ла. (Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы)

安涅尼卡本想反驳，但是她明白这样做只会火上浇油，所以就默不作声了。

А Ко́врин рабо́тал с пре́жним усе́рдием и не замеча́л су́толоки. Любо́вь то́лько *подлила́ ма́сла в ого́нь.* (Чехов, Черный монах)

科弗林还是象以前一样尽心竭力地工作，对于外面的纷乱不闻不问，爱情只是更加激发起他对工作的热情。

ПОДЛОЖИ́ТЬ СВИНЬЮ́ (кому)＜口、不赞＞对某人干出卑鄙勾当来，暗中使坏

Он и чуде́сного Плато́на Тимофе́евича вы́жил из це́ха, и жене́ Вита́лия успе́л каку́ю-то *свинью́ подложи́ть.* (В. Кочетов, Братья Ершовы)

他既把普拉顿·季莫费耶维奇这个非常好的

人撵出了车间，又对维塔利的妻子暗中使坏。

ПОДНИМА́ТЬ (ПОДНЯ́ТЬ) НА́ СМЕХ (кого-что) 拿……开玩笑；讥笑；取笑；嘲笑

Горбя́ков *по́днял меня́ на́ смех*. Я, коне́чно, сконфу́зился, но всё-таки сдава́ться не име́ю охо́ты. (Г. Марков, Сибирь)

戈尔比亚科夫讥笑我，我当然感到难为情，但是，我还是不愿意屈服。

ПОДНИМА́ТЬ (ПОДНЯ́ТЬ) РУ́КУ (на кого) <口、不赞> 1)企图动手打；2) 谋害，杀害；3) 跟……作斗争，谴责

Хоро́ш, — сказа́л я, — не́чего сказа́ть, и ты же, ста́рый това́рищ, хоте́л на меня́ *ру́ку подня́ть* за то, что тебе́ шарова́ры мои́ не понра́вились, а? (Даль, Небывалое в былом)

"太好了，"我说道，"真是没有说的；你这位老同志竟然因为不喜欢我的灯笼裤要动手打我，是吗？"

А мы хоти́м с ни́ми поко́нчить! Это же и твои́ враги́. Почему́ же ты бои́шься *подня́ть ру́ку* на них? (Н. Островский, Рождённые бурей)

我们想干掉他们！他们也是你的仇敌，你为什么不敢杀他们呢？

Мне óчень нелегкó *поднимáть рýку* на профéссора Бородúна. (А. Афиногенов, Страх)

我很难反对鲍罗金教授。

ПОДНЯ́ТЬ НА́ НОГИ (кого) 发动，动员；使惊惶不安，手忙脚乱

Лисúцын узнáл о „банде" нóчью, тóтчас же *пóднял нá ноги* милúцию и с десятком человéк поскакáл в Семáки. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

夜里，利锡增得到关于"匪情"的报告，立即动员民警，带了十个人骑马奔向谢马基村。

Внезáпный приéзд губернáтора *пóднял нá ноги* и ошеломúл всю усáдьбу. (Чехов, Тайный советник)

省长突然驾临，整个庄园手忙脚乱，大为震惊。

ПОЙТИ́ ДАЛЕКО́ 飞黄腾达，前程远大，很有出息（指在生活方面或在事业上取得很大成就）

Эх, ты, Лéнька, Лéнька!.. кабы́ грáмоту тебé! ... *далекó бы* ты *пошёл.* (М. Горький,

Дед Архип и Ленька)

唉，你啊，连卡，连卡！……要是你认得字的话……你会很有出息的。

Éсли он бýдет так рабóтать, он *пойдёт далекó*. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

如果他这样干下去，将来会取得很大成就。

ПОКÁЗЫВАТЬ (ПОКАЗÁТЬ) СЕБЯ́ 大显身手，施展本领

Владúмир Семёнович вéровал, что рáно или пóздно емý удáстся пристрóиться в тóлстом журнáле, где он развернётся и *покáжет себя́*. (Чехов, Хорошие люди)

弗拉季米尔·谢苗诺维奇深信，早晚他能在一本大型杂志编辑部占有一席之地，在那里，他将施展才能，大显身手。

ПОКУПÁТЬ (КУПИ́ТЬ) КОТÁ В МЕШКÉ <口、谑>买还没有看到的东西，隔山买老牛

— Итáк, соглáсны?

— *Купи́ть котá в мешкé?* — спросúл я в своѝ óчередь.

— Нет, — воскли́кнул он грóмко и серди́то ... — Пéред отправлéнием на юг

вы полу́чите все наибо́лее по́лные све́дения, каки́е я то́лько смогу́ и суме́ю вам сообщи́ть. (Куприн, Жидкое солнце)

“那么，您同意了！”

“要我隔山买老牛，盲目答应吗？”我反问道。

“不是的。”他很生气地大声说道……，“在您出发去南方以前，您将得到我能够向您提供的最完备的资料。”

ПОЛОЖА́ РУ́КУ НА СЕ́РДЦЕ (常与 говори́ть, сказа́ть, заявля́ть, заяви́ть 等连用）十分真诚地，坦白地

Ну, скажи́, скажи́ открове́нно, *положа́ ру́ку на́* се́рдце, каково́ твоё мне́ние об Огнёве? (А. Караваева, Лесозавод)

喂，你说吧，坦率地、直言不讳地说吧，你对奥格涅夫有什么意见？

ПОЛОЖИ́ТЬ КОНЕ́Ц (чему)制止，结束

Я иногда́ быва́ю груб с подчинёнными. Тепе́рь всему́ э́тому на́добно *положи́ть коне́ц*, изжи́ть э́то как мо́жно быстре́е и реши́тельнее. (С. Бабаевский, Современники)

我有时候对部下很粗暴。现在这种现象该结束了，应该尽可能迅速而又坚决地把它彻底根

除。

ПОЛОЖИ́ТЬ НАЧА́ЛО (чему) 开始，创建，开创，奠定基础

Он *положи́л нача́ло* ме́стному „музыка́льно-драмати́ческому кружку́" и сам принима́л уча́стие в спекта́клях. (Чехов, Учитель словесности)

他创建了一个地方性的"音乐戏剧小组"并且亲自参加演出。

ПОПАДА́ТЬ (ПОПАДА́ТЬСЯ), ПОПА́СТЬ, (ПОПА́СТЬСЯ) В ИСТО́РИЮ 闹事，闯祸，陷入困境

Вступи́в в университе́т, я вёл себя, как шко́льник, и ско́ро *попа́лся в исто́рию*. (Тургенев, Рудин)

我虽然进了大学，但我的行为举止还像中学生一样，不久就闹出事来了。

ПОПАДА́ТЬ (ПОПА́СТЬ) В (СА́МУЮ) ТО́ЧКУ＜口＞正中要害，一语破的，一针见血

Чува́ев *попа́л в то́чку*. Он в двух слова́х исче́рпал то, что други́е собира́лись вы́разить в дли́нных реча́х. (Вересаев, Товарищи)

丘瓦耶夫一语破的。他三言两语就把别人要

用长篇大论才能表达的意思说透彻了。

ПОПАДА́ТЬ (ПОПА́СТЬ) ВПРОСА́К 陷入困境，处境十分狼狈，处于尬尴的地位。

Утеша́ть и развлека́ть Со́фью Никола́евну в дурно́м состоя́нии ду́ха было де́ло поистине мудрённое, как раз не угоди́шь и *попадёшь впроса́к*, не попра́вишь, а испо́ртишь де́ло. (С. Аксаков, Семейная хроника)

当索菲娅·尼古拉耶芙娜心情不好的时候，去安慰她，使她开心，实在不是一件容易的事，因为这样作恰好不能让她高兴，反而会使自己感到尬尴，不仅无济于事，反而会把事情搞糟。

ПОПАДА́ТЬСЯ (ПОПА́СТЬСЯ) НА У́ДОЧКУ <口>受骗上当，陷入圈套，上钩

Было осо́бенно доса́дно, что Бушу́ев *попа́лся на* чью-то *у́дочку*, предоста́вив кварти́ру Прида́нцеву. (В. Попов, Разорванный круг)

十分遗憾的是，布舒耶夫上了人家的当，把一套房间让给了普里丹采夫。

ПОПА́СТЬ ПА́ЛЬЦЕМ В НЕ́БО<口、谑、讽、不赞>答非所问；(答得)牛头不对马嘴，说错，做错

Никогда́ не сле́дует спеши́ть и суети́ться, и́бо, спеша́ и волну́ясь, мы девяно́сто де́вять раз из ста риску́ем *попа́сть па́льцем в не́бо.* (Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы)

任何时候不要着慌，也不要忙乱，因为一着急，一激动，一百回就有九十九回可能搞错。

ПОРА́ (或 НА́ДО) И СО́ВЕСТЬ ЗНАТЬ 该适可而止了；不要过分了

Проби́ло полови́ну деся́того, Илья́ Ильи́ч встрепену́лся. — Что ж э́то я в са́мом де́ле? — сказа́л он вслух с доса́дой: — *на́до со́весть знать:* пора́ за де́ло! (Гончаров, Обломов)

打过九点半了，伊里亚·伊里奇猝然一惊，“我这究竟是怎么啦！”他很惋惜地大声说。“该适可而止了，该干正经事儿了！”

ПОРА́ (或 НА́ДО) И ЧЕСТЬ ЗНАТЬ 1)该停止了，该结束了；2)该走了

Я чрезвыча́йно прия́тно провела́ вре́мя. Но *на́до* же *и честь знать.* (Тургенев, Рудин)

这段时间我过得十分快活，但是也该到此为止了。

[Ва́ря:] Что ж, господа́? Тре́тий час,

порá и честь знать (Чехов, Вишневый сад)

瓦里亚：诸位，怎么样？两点多了，该走了。

ПОСАДИ́ТЬ В КАЛО́ШУ (或 В ЛУ́ЖУ)使……出洋相；使……处于难堪的境地；使……难为情

Я ужáсно злилась, óчень хотéлось *посади́ть* всезнáющего майóра *в калóшу.* (Ауэрбах, Стремительный майор)

我气极了，真想让那个无事不晓的少校出洋相。

ПОСЛЕ́ДНЕЕ СЛО́ВО (чего)‹书›（科学、技术方面的）最新成就，新发明

Я совéтовал бы вам, взять вот э́тот прекрáсный револьвéр ... *Послéднее слóво* огнестрéльной наýки. (Чехов, Мститель)

我劝您用这支性能良好的左轮手枪。……这是枪炮科学的最新成就。

ПОСТА́ВИТЬ НА (СВОЁ) МЕ́СТО (кого)使……知道自量、使……安分些；使……清醒些

Нýжно, наконéц, *постáвить* э́ту бáрышню *на мéсто,* заяви́в ей, что от комиссáра ничегó не скрóется, что емý всё извéстно! (Федин, Братья)

最后，还应该叫这位小姐自量些，告诉她任何事情都瞒不了政委。他什么都知道。

ПОТЕРЯ́ТЬ СЧЁТ (кому-чему) 多极了，多得无法计算，不可胜数

Де́тям свои́м он и *счёт потеря́л,* но э́тот Пьер люби́мый был. (Л. Н. Толстой, Война и мир)

他的孩子多极了，但是，这个彼耶尔是他最喜爱的。

ПОЧИВА́ТЬ (ПОЧИ́ТЬ) НА ЛА́ВРАХ <不赞> 满足于业已取得的成就

Па́ртия погиба́ет, е́сли она́ скрыва́ет свои́ оши́бки, отдаётся чу́вству самовлюблённости и начина́ет *почива́ть на ла́врах.* (История ВКП/Б/)

如果党隐瞒自己的错误，妄自尊大，满足于既得的成就，那它就会灭亡。

ПРА́ВАЯ РУКА́ (чья, кого 或 у кого) 主要助手，得力助手，左右手

Э́то был Леони́д Бори́сович Кра́син, с кото́рым пе́ред обе́дом нас познако́мил Го́рький, сказа́в, что э́то его́ бли́зкий друг и *пра́вая рука́* во всех ва́жных дела́х. (Куприн-

Иорданская, Годы молодости)

这就是列昂尼德·鲍里索维奇·克拉辛。吃饭前，高尔基介绍我们和他相识。高尔基说，克拉辛是他的亲密朋友，在一切重要事情上又是他的得力助手。

ПРЕДСТА́ВЬ (ПРЕДСТА́ВЬТЕ) СЕБЕ́ 你（您）看；你（您）想想看（说话时提醒对方注意某种情况）

И, *предста́вьте себе́,* усло́вия э́той сде́лки, ока́зывается, вы́яснены да́же в подро́бностях. (И. В. Сталин, Соч., т. 2, с. 25)

你们可知道，这种勾结的条件，原来连细节也被透露出来了。

ПРЕ́ЖДЕ ВРЕ́МЕНИ 过早地，太早

Чего́ ж *пре́жде вре́мени* говори́ть. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звёзды)

为什么要把话说得太早呢。

ПРЕ́ЖДЕ ВСЕГО́ 首先

Те́хника литерату́рной рабо́ты сво́дится — *пре́жде всего́* — к изуче́нию языка́, основно́го материа́ла вся́кой кни́ги. (М. Горький, О социалистическом реализме)

文艺作品的写作技巧首先是研究语言这一各

种书籍的基本材料。

ПРИВОДИ́ТЬ (ПРИВЕСТИ́) В СЕБЯ́ (кого) 1) 使……苏醒过来；使……恢复知觉；2)使……镇静下来；使……恢复理智；使……醒悟过来

Свали́вшись по́сле неуда́чной попы́тки встать, Алексе́й на мгнове́нии потеря́л созна́ние, но то же ощуще́ние бли́зкой опа́сности *привело́* его́ *в себя́*. (Б. Полевой, Повесть о настоящем человеке)

阿列克谢想站起来，没有成功，摔倒在地，刹那间失去了知觉，但正是这大难临头的感觉使他又苏醒了过来。

О́бщество, в кото́ром я так неча́янно очути́лся, си́льно развлека́ло моё воображе́ние. Но Пугачёв *привёл* меня́ *в себя́* свои́м вопро́сом: — Говори́: по како́му же де́лу вы́ехал ты из Оренбу́рга? (Пушкин, Капитанская дочка)

我无意中来到了这些人中间，这场合使我深深地陷入了幻想。可是普加乔夫用他的问题使我从幻想中醒悟过来。他问道："你说，你从奥仑堡出来究竟有什么事？"

ПРИВОДИ́ТЬ (ПРИВЕСТИ́) В ЧУ́ВСТВО (ко-

го) 1) 使……苏醒过来；使……恢复知觉；2) 使……镇静下来；使……恢复理智；使……醒悟过来

[Офице́р:] Он хоте́л застрели́ться, но то́лько ра́нил себя́. Его́ взя́ли, когда́ он был без созна́ния. Я веле́л *привести́ его́ в чу́вство* и присла́ть сюда́.

军官：他要开枪自杀，但是，没有死，只是受了伤。他是在失去知觉的时候被捉住的。我下令设法使他恢复知觉，把他送到这里来。

ПРИЙТИ́ В СЕБЯ́ 1) 恢复知觉，神志清醒过来；2)平静下来，冷静下来

Зали́тый кро́вью Пта́ха шевельну́лся. Он *пришёл в себя́*. (Н. Островский, Рожденные бурей)

普塔哈满身都是血，动弹了一下，他恢复了知觉。

Оте́ц не мо́жет *прийти́ в себя́* от неожи́данности и негодова́ния. (Гарин-Михайловский, Детство Темы)

由于事出意外，非常愤怒，父亲的心情不能平静下来。

ПРИНИМА́ТЬ (ПРИНЯ́ТЬ) БЛИ́ЗКО К СЕ́Р-

ДЦУ (что) 把……放在心上；对……非常敏感；对……非常关心

— Напрасно вы так *близко принимаете к сердцу* такие пустяки, Степан Осипович, — переменил тон князь. (Степанов, Порт-Артур)

"斯捷潘·奥西波维奇，您把这些小事都放在心上是徒劳的。"公爵改变了口气说道。

Он *принимал близко к сердцу* всё, что имело отношение к девушке. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

凡是与这位姑娘有关的一切，他都很关心。

ПРИНИМАТЬ (ПРИНЯТЬ) ЗА ЧИСТУЮ МОНЕТУ (что) 把……当作真的；信以为真

Она ещё не знала, что это за парень и *принимала* (его) печаль и смирение *за чистую монету*. (С. Антонов, Дело было в Пенькове)

她还不了解这是个什么样的小伙子，竟把(他的)悲伤和温顺当成了真的。

ПРИНИМАТЬ (ПРИНЯТЬ) УЧАСТИЕ 1) (в чём) 参加；2) (в ком) 对……同情

Она не *принимала* до сих пор никакого *участия* в разговоре. (Григорович, Антон-

Горемыка)

到现在为止，她没有参加谈话。

Она́ о́чень до́брая, *принима́ет* в вас *уча́стие* и в си́лах вам помо́чь, как никто́ друго́й. (Лесков, Шерламур)

她很善良，同情您，比其他任何人都更能帮助您。

ПРИХОДИ́ТЬ (ПРИЙТИ́) В ГО́ЛОВУ (кому) 想到，想起，想出；脑子里产生（某种思想、问题等）

[Беле́сова:] Мне иногда́ *прихи́дит в го́лову,* не сумасше́дший ли он. (Н. Островский, Богатые невесты)

别列索娃：我有时候想，他是不是疯了。

Мне о́чень мно́го *прихо́дит в го́лову* ра́зных вопро́сов. (Пришвин, Женьшень)

我脑子里产生了许许多多各种各样的问题。

ПРИЯ́ТНОГО АППЕТИ́ТА! 祝你胃口好！（对正在或即将吃东西的人一种客气的打招呼用语）

[Фёдор Ива́нович:] *Прия́тного* вам *аппети́та,* хлеб да соль. (Чехов, Леший)

费奥多尔·伊万诺维奇：祝您胃口好，请用饭吧。

ПРОГЛОТИ́ТЬ ПИЛЮ́ЛЮ 忍受委屈，忍气吞声

Я ему́ пря́мо сказа́л, что он не го́ден для э́той рабо́ты. Он *проглоти́л* э́ту *пилю́лю* мо́лча. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

我直截了当地对他说，他干不了这个工作。他忍气吞声，一句话也没说。

ПРОИЗВОДИ́ТЬ (ПРОИЗВЕСТИ́) (на кого какое) **ВПЕЧАТЛЕ́НИЕ** 给(某人)留下……印象

Э́тот спекта́кль *произвёл* на меня́ огро́мное *впечатле́ние*. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这次演出给我留下了深刻的印象。

ПРОЙТИ́ (СКВО́ЗЬ) ОГО́НЬ И ВО́ДУ И (МЕ́ДНЫЕ ТРУ́БЫ)<口>见过世面，饱经风霜，历尽艰辛，阅世颇深

Душо́й о́бщества явля́лся Я́стребов, как быва́лый и о́пытный челове́к, проше́дший *сквозь ого́нь, во́ду и ме́дные тру́бы*. (Мамин-Сибиряк, Золото)

亚斯特列鲍夫经验丰富，阅世颇深，成了社

交界的中心人物。

ПРОЛИВА́ТЬ (ПРОЛИ́ТЬ) КРОВЬ(за кого-что)为保卫……而流血牺牲；为保卫……而战

Я сча́стлив, что мог *проли́ть кровь* за своё оте́чество. (Л. Толстой, Отрочество)

我能为保卫祖国而流血，感到幸福。

ПРОПУСКА́ТЬ (ПРОПУСТИ́ТЬ) МИ́МО УШЕ́Й (что) 一个耳朵进，一个耳朵出；当耳边风；置若罔闻，不予理睬

Либерма́н *пропусти́л* э́ту ре́плику *ми́мо уше́й* и продолжа́л развива́ть свою́ мысль. (Ажаев, Далеко от Москвы)

利别尔曼对这种反驳置若罔闻，继续阐述自己的想法。

ПРО́СТО ТАК 1) 不搞什么花样，普普通通地，随便地；2)没有什么用意地，没什么目的，无意中

Смешно́й он, твой Вале́га. Вчера́ они́ и Седы́х поссо́рились. Как карто́шку гото́вить. Седы́х хоте́л *про́сто так*, в мунди́рах вари́ть, а Вале́га ни в каку́ю. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

你的瓦列加真可笑。昨天他和谢蒂赫吵起来了。为的是怎么做马铃薯。谢蒂赫要按普通的做

法带皮煮，瓦列加无论如何也不同意。

— Вы нарóд молодóй, иногдá, подú, собирáетесь и не для полúтики, а *прóсто так*, погулять? —с добродýшной и немнóжко хúтрой улыбкой спросúл Фúлипп Петрóвич. (Фадеев, Молодая гвардия)

“你们是年轻人，有时聚在一起也许并不是为了政治目的，只不过是随便玩玩。对不对？”菲利普·彼得罗维奇带着温和而又有点狡黠的笑容问道。

ПРОСТЫ́М ГЛА́ЗОМ (常与 вúдеть, вúден 连用) (用)肉眼(指不用眼镜或其他仪器)

— Хотúте глянуть на берлúнскую передовýю? Никакúх бинóклей, всё вúдно *простым глáзом*. (Полевой, Мы — советские люди)

您要看看柏林的前沿阵地吗？根本用不着望远镜，用肉眼就什么都可以看见了。

ПРОТЯНУ́ТЬ РУ́КУ ПО́МОЩИ (кому) 向……伸出援助之手；帮助(某人)

Онá упрекáла меня, что я не *протянýл* ей *рýку пóмощи* ... И покúнул её в минýту опáсности. (Чехов, Ариадна)

她责备我没有向她伸出援助之手，……并在危急的时候，遗弃了她。

ПРОХОДИ́ТЬ КРА́СНОЙ НИ́ТЬЮ (в чём 或 через что) 贯穿着（某种思想或观点）；像一根红线贯穿在……之中

И с тех пор э́та мысль: с.-д. не мо́гут стреми́ться к побе́де с.-д. в буржуа́зной револю́ции *прохо́дит кра́сной* (или чёрной?) *ни́тью* че́рез всю литерату́ру и всю поли́тику меньшеви́зма. (В. И. Ленин, Соч., т. II, с. 337)

从那时候，社会民主党不能在资产阶级革命中争取自己胜利这一思想，就像一根红线（或者是黑线？）一样贯穿在孟什维主义的全部书刊和全部政策中。

ПРОХОДИ́ТЬ (ПРОЙТИ́) МИ́МО(кого-чего) 忽视，避而不谈，置之不理

Я бы *прошёл ми́мо* него́, е́сли бы он не был так вре́ден и опа́сен. (Чехов, Дуэль)

假如他不是这么害人，不是这么危险的话，我根本就不会理他。

ПРЯ́ТАТЬСЯ (ПОПРЯ́ТАТЬСЯ) В КУСТЫ́ ＜不赞＞(因害怕)躲起来，溜走，逃避责任

— Поди́ сплоти́ тако́й гурт, — усмехну́лся Ники́та. — Как до де́ла дойдёт — все *в кусты́ попря́чутся* и́ли тебя́ сра́зу же вы́дадут. (Степанов, Семья Звонаревых)

"你去试试和这群畜生讲联合吧!" 尼基塔冷笑了一下,"一旦出了事,他们全都会躲起来,或者马上就会出卖你。"

ПУД СО́ЛИ СЪЕСТЬ (с кем) <口>相处甚久(对……十分了解)

Тебе́ я могу́ всё сказа́ть, мы с тобо́й *пуд со́ли съе́ли*. (Б. Галин, Встреча)

我可以把一切都告诉你,因为我们相处的时间很久了。

ПУСКА́ТЬ (ПУСТИ́ТЬ) ПЫЛЬ В ГЛАЗА́ <口、不赞>制造假象骗人,自吹自播地骗人

Потёмкин со всéми обраща́лся надме́нно, он люби́л *пуска́ть пыль в глаза́*, похваля́лся свое́й хра́бростью. (В. Шишков, Емельян Пугачев)

波焦姆金对待一切人都很傲慢,他好自吹自播地骗人,夸自己勇敢。

Р

РАЗ (И) НАВСЕГДА́ 永远，彻底，一劳永逸

Вопро́с был решён *раз навсегда́*. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 74)

问题已经得到了彻底的解决。

РА́НО И́ЛИ ПО́ЗДНО (常与完成体动词将来时连用)迟早，早晚

Зна́я, что *ра́но или по́здно* отря́д всё равно́ откро́ют, а зимова́ть в тайге́ без патро́нов и тёплой оде́жды невозмо́жно, Левинсо́н реши́л сде́лать пе́рвую вы́лазку. (Фадеев, Разгром)

莱奋生知道，部队迟早会被发现，而且没有弹药和寒衣在原始森林里也无法过冬，因此决定作第一次出击。

РА́НЬШЕ ВРЕ́МЕНИ 过早地，为时尚早地

Та́ня, вы, по-мо́ему, напра́сно *ра́ньше вре́мени* ослабля́ете свою́ не́рвную систе́му. (Первенцев, Огненная земля)

塔尼娅，依我看，你不该过早地放松自己的神经。

РАСКРЫВА́ТЬ (РАСКРЫ́ТЬ) (СВОЙ) КА́РТЫ 不再隐瞒自己的意图，摊牌，直说

Я раскрыва́ю ка́рты: вы мне нужны́, как креме́нь для огни́ва. (А. Н. Толстой, Гиберболоид инженера Гарина)

我对你直说了吧：我需要你，就像火镰离不开燧石一样。

РАСХЛЁБЫВАТЬ КА́ШУ ‹口› 收拾残局，打圆场，应付、解决麻烦事（指解决不愉快或伤脑筋的事情）

Ты завари́л *ка́шу,* ты и *расхлёбывай!* (Чехов, Шведская спичка)

你惹出来的麻烦，你自己去应付吧！

РОДИ́ТЬСЯ В РУБА́ШКЕ (或 В СОРО́ЧКЕ) ‹谑› 生来有福，生来走运

Лёва в отца́, то́лько Лёве везёт, он *роди́лся в руба́шке.* (И. Эренбург, Буря)

廖瓦像父亲，不过廖瓦走运，他生来就有福。

РУБИ́ТЬ СПЛЕЧА́ ‹口、不赞› 1）不加思考地、鲁莽（行事）；2）（说话）生硬；直截了当，毫无

顾虑

Вот ... майóр Утя́шин лю́бит *руби́ть сплеча́* ... Ему́ обяза́тельно ну́жен противове́с — челове́к, котóрый все де́лает обстоя́тельно. (В. Петров, Облака над Марчихой)

你看……乌佳申少校就爱鲁莽行事，……一定要有一个性格与他完全相反的人——一个处理一切事情都很慎重的人——与他配合。

У негó слова́ гру́бые, *ру́бит сплеча́*. (В. Саянов, Небо и земля)

他说话粗鲁，生硬。

РУКА́ ÓБ РУКУ (с кем) (常与 идти́, де́йствовать, рабóтать 等连用) 1) 手拉手地，携手；2)共同，齐心协力

Това́рищ Гóлосов — молодóй челове́к, и стóит ли говори́ть о том, что в егó гóды не зазóрно показа́ться на у́лице *рука́ óб руку* с де́вушкой? (Федин, Города и годы)

戈洛索夫同志是个年轻人。在他那个年龄，和姑娘手挽手地出现在街头，并没有什么不体面的，这难道还值得一提吗？

Мы до ста́рости, до са́мой сме́рти бу-

дем идти́ *рука́ о́б руку*. (Куприн, Олеся)

我们将同心协力白头偕老，一直到死。

РУ́КИ НЕ ДОХО́ДЯТ (НЕ ДОЙДУ́Т, НЕ ДОШЛИ́) (до кого-чего) ‹口› 没有工夫去做(某事)

— Почему́ не де́лаете доро́гу? — спра́шиваю председа́теля колхо́за.

— *Ру́ки не дохо́дят*. (С. Смоляков, В родном селе)

我问集体农庄主席："你们为什么不修一条路呢？"

"没有工夫。"

В сара́е при до́ме остава́лось мно́го у́гля, до кото́рого у не́мцев ещё *не дошли́ ру́ки*. (Попов, Сталь и шлак)

房子旁边的板棚里，还有一大堆煤，德国人没有来得及弄走。

РУ́КИ ОПУСКА́ЮТСЯ (ОПУСКА́ЛИСЬ, ОПУСТИ́ЛИСЬ) (у кого) ‹口› 灰心丧气，心灰意懒

Нет, в тако́й напряжённый моме́нт *опуска́ются ру́ки* лишь у тех, кто жмётся в сторо́нке, пропуска́я ми́мо бурля́щую

жизнь! (В. Кетлинская, Мужество)

不，在这样紧张的时刻，只有那些卷缩在一边，躲避沸腾生活的人才会灰心丧气！

РУКО́Й ПОДА́ТЬ (до чего) <口>很近，近在眼前

Ра́зве ж мы ху́же отцо́в и де́дов на́ших? Они́ мечта́ли о коммуни́зме, не ви́дели его́, а как сража́лись за него́, как шли́ на смерть! А мы ви́дим его́—вот он, *руко́й пода́ть!* (М. Бубенов, Белая Береза)

难道我们不如自己的父辈和祖辈吗？他们曾经幻想共产主义，可是没有见到它，然而他们为共产主义的实现进行过殊死的战斗！而我们却能够见到共产主义了——它近在眼前！

С

С ГЛАЗ ДОЛО́Й! (与 уходи́, убира́йся 等连用) <口>走开！滚开！滚出去！

— *С глаз доло́й!* — повели́тельно сказа́л Обло́мов, ука́зывая руко́й на дверь.

(Гончаров, Обломов)

"滚出去！"奥勃洛莫夫用手指着门命令道。

С ГЛА́ЗУ НА́ ГЛАЗ (常与 говори́ть, остава́ться 等连用) 两人单独地

Смотри́тель встал и вы́шел, и Нехлю́дов оста́лся с ней *с гла́зу на́ глаз*. (Л. Толстой, Воскресение)

看守站起来走了出去，只留下涅赫柳多夫和她两个人。

С ГО́РЕМ ПОПОЛА́М <口>好不容易地，艰难地，很费劲地

Ме́сяца полтора́ Па́ша Киселёв переби-ва́лся *с го́рем попола́м*, снима́я у́гол у сердобо́льной стару́шки за три рубля́. (А. Сапоров, Фальшивые червонцы)

大约有一个半月光景，帕沙·基谢廖夫度日艰难，他花三个卢布在一个好心肠的老太婆那里租了半间屋。

С ГРЕХО́М ПОПОЛА́М <口>好不容易地，很勉强地，很困难地

Ко́е-как, хотя́ и *с грехо́м попола́м*, На́дя сдала́ экза́мен во второ́й кла́сс. (Златовратский, Надо торопиться)

娜佳，虽然很勉强地，但好歹还是通过了升入二年级的考试。

С ДО́БРЫМ У́ТРОМ! 早上好！早安！

С до́брым у́тром, Ви́ктор. Ты не пойдёшь сего́дня ве́чером в кино́? (Русский язык дкя всех)

"维克多，早上好。你今天晚上去看电影吗？"

С ЗАКРЫ́ТЫМИ ГЛАЗА́МИ 盲目地，轻率地

Не зна́ю подро́бностей, но чу́вствую, что е́дете вы куда́-то далеко́ от до́ма и де́лаете это как-то *с закры́тыми глаза́ми.* (А. Лебеденко, Девушка из тайги)

我不知道详情，可是我感到您是要到离家很远的一个什么地方去，您这事干得有点轻率。

С КАКИ́Х ПОР? 从什么时候起？

С каки́х пор ты увлека́ешься коллекциони́рованием ма́рок? (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

你从什么时候起爱集邮的？

С КАКО́Й СТА́ТИ? <口>何必？何苦？为什么？干吗？

[Бобчи́нский:] А *с како́й ста́ти* сиде́ть

ему́ здесь, когда́ доро́га ему́ лежи́т в Сара́товскую губе́рнию? (Гоголь, Ревизор)

鲍布钦斯基：既然要到萨拉托夫省去，他干吗在这儿住下来呢？

С ЛЁГКИМ СЕ́РДЦЕМ 无忧无虑地，心情轻松地

Ива́н Петро́вич отпра́вился в Ленингра́д *с лёгким се́рдцем*. (Тургенев, Дворянское гнездо)

伊万·彼特罗维奇怀着轻松的心情到列宁格勒去了。

С ЛЁГКОЙ РУКИ́ (чьей 或 кого) <口>由……带头作……；按照……的样子作……

С лёгкой руки́ Ше́ра мы постепе́нно ста́ли находи́ть рабо́ту. Оди́н из нас наняли́ся скрипачо́м, друго́й — монтёром. (Федин, Я был актёром)

由舍尔带头，我们逐渐开始寻找工作，一个人被雇去拉小提琴，另一个人当了装配工。

С МИНУ́ТЫ НА МИНУ́ТУ (常与 ждать, ожида́ть, до́лжен прие́хать, прийти́, появи́ться 等连用) 马上，很快地；眼看就……；随时（可以来到，可以出现等）

Ма́рья ка́ждый раз терпели́во объясня́ла

Ва́не, что *с мину́ты на мину́ту* из райо́на до́лжен прие́хать врач. (А. Чаковский, У нас уже утро)

玛丽亚每次都对瓦尼亚耐心地解释说，区里的医生马上就该到了。

С ОДНО́Й СТОРОНЫ́..., С ДРУГО́Й СТОРОНЫ́ （作插入语）一方面……，另一方面……

Проведе́ние нэ́па встреча́ло сопротивле́ние со стороны́ неусто́йчивых элеме́нтов па́ртии. Сопротивле́ние шло с двух сторо́н. *С одно́й стороны́,* выступа́ли „ле́вые" крику́ны, полити́ческие уро́ды ти́па Ломина́дзе, Ша́цкина и други́х ... *С друго́й стороны́,* выступа́ли прямы́е капитуля́нты, вро́де Тро́цкого, Ра́дека, Зино́вьева ... и других ... (История ВКП/Б/)

新经济政策的实行遇到了党内不坚定分子的抵抗。这种抵抗来自两个方面。一方面是"左的"空谈家，如洛明纳泽和沙茨金等……另一方面，是公开的投降主义者，如托洛茨基、拉狄克、季诺维也夫……之流……

С ОТКРЫ́ТЫМ СЕ́РДЦЕМ (或 С ОТКРЫ́ТОЙ ДУШО́Й) 真心诚意地，开诚布公地

Я к тебе́ *с откры́тым се́рдцем* шёл, а ты о свое́й ма́ленькой по́льзе ду́мала. (В. Саянов, Небо и земля)

我真心诚意地来找你，可是你却只考虑自己的微末小利。

С ПЕ́РВОГО ВЗГЛЯ́ДА 一见就……；骤然看来；乍一看；根据最初的印象

Но к Ве́рочке я *с пе́рвого взгля́да* почу́вствовал дове́рие и, не признава́ясь в своём а́вторстве, прочёл не́сколько стихотворе́ний. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

我和维罗奇卡一见面，就觉得她是可以信赖的，于是我给她念了几首诗，没有告诉她这些诗是出自我的手笔。

Стару́шке *с пе́рвого взгля́да* мо́жно бы́ло дать лет шестьдеся́т, хотя́ она́ в са́мом де́ле была́ моло́же ... (Лермонтов, Княгиня Лиговская)

乍一看，老太婆有六十来岁，可实际上她并没有那么大。

С ПЕ́РВЫХ СЛОВ 或 **С ПЕ́РВОГО СЛО́ВА** 第一句话就是……；刚一开口就……；一开始交谈就……；

При свида́нии с сестро́ю он *с пе́рвых* же *слов* объяви́л ей, что он наме́рен ввести́ коренны́е преобразова́ния. (Тургенев, Дворянское гнездо)

在同姐姐见面时，第一句话就是告诉她，他打算实行根本的改革。

Мо́жно ли со́рок-то рубле́й мне *с пе́рвого сло́ва* пове́рить? (Достоевский, Бедные люди)

我一开口就要四十个卢布，人家能把钱给我吗？

С ПУСТЫ́МИ РУКА́МИ <口>空着两手，空手，赤手空拳地

Если ну́жно, так мы не *с пусты́ми рука́ми* к партиза́нам придём ... — заяви́л Шу́рка. — Мо́жем и ору́жие прихвати́ть. (А. Мусатов, Дом без адреса)

舒尔卡表示："如果需要，我们不赤手空拳地到游击队那儿去，我们可以带武器去。"

С ПЯ́ТОГО НА ДЕСЯ́ТОЕ (与 расска́зывать, говори́ть, чита́ть, слу́шать, понима́ть 等连用)不连贯地，杂乱无章地，漫不经心地

Когда́ говоря́т по-францу́зски ме́дленно,

я почти́ всё понима́ю, когда́ же сыплют так горо́хом, да ещё с тако́й стра́стью, я понима́ю *с пя́того на деся́тое*. (Серафимович, Первый в мире город)

法语说得慢，我几乎全都能懂。可是说得这样快，而且还带着这样强烈的感情，我听起来就不连贯，只能听懂一部分。

Э́ту ле́кцию чита́ли в клу́бе на молодёжном ве́чере. И И́горь, от не́чего де́лать, слу́шал её — пра́вда, невнима́тельно, как говори́тся, *с пя́того на деся́тое*. (И. Давыдов, Руки рабочего человека)

在俱乐部举行的青年晚会上，有人在讲这个题目。伊戈尔因为没有事做也在听讲。确实，他听得并不专心，正如俗话所说，漫不经心。

С РАСПРОСТЁРТЫМИ ОБЪЯ́ТИЯМИ (与встреча́ть, принима́ть 等连用)热烈地欢迎，非常热情地接待

Тётушка, узна́в, что вы собира́етесь к ней прие́хать, вы́разила безу́мную ра́дость. Она́ при́мет [вас *с распростёртыми объя́тиями*. (Апухтин, Архив графини Д**)

姑母得知您打算到她那儿去，高兴得不得

了，她将热烈地欢迎您。

С ТЕХ ПОР 从那时候起

С тех пор ча́сто она́ ста́ла встреча́ться с Матю́шиным. (Саянов, Лена)

从那时起她常和马丘申相会。

В сентябре́ 1844 г. в Пари́ж прие́хал на не́сколько дней Фри́дрих Э́нгельс, ста́вший *с тех пор* ближа́йшим дру́гом Ма́ркса. (В. И. Ленин, Соч., т. 21, с. 31)

1844 年 9 月，弗里德里希·恩格斯到巴黎住了几天，从此便成了马克思最亲密的朋友。

С ТЕЧЕ́НИЕМ ВРЕ́МЕНИ 过一个(相当)时候；久而久之，逐渐地，随着时间的推移

Моя́ жа́жда обыкнове́нной обыва́тельской жи́зни *с тече́нием вре́мени* станови́лась всё сильне́е и раздражи́тельнее. (Чехов, Рассказ неизвестного человека)

我渴望过普通居民的生活，这愿望逐渐变得越来越强烈，越令人烦恼。

С ТО́ЧКИ ЗРЕ́НИЯ (кого-чего 或 чьей, како́й) 从……观点来看；根据……；从……角度出发

Что́бы не отста́ть от пра́ктики, на́до заня́ться тепе́рь же разрабо́ткой всех э́тих

про́блем *с то́чки зре́ния* но́вой обстано́вки. (И. В. Сталин, Вопросы ленинизма)

为了不落后于实践，必须立即根据新情况来研究这一切问题。

Кто схо́дит *с э́той то́чки зре́ния* на войну́, тот не социали́ст. (В. И. Ленин, Соч., т. 28, с. 263)

谁不这样看战争，谁就不是社会主义者。

С ТЯЖЁЛЫМ СЕ́РДЦЕМ 心情沉重，情绪颓丧

Людми́ла Серге́евна шла на рабо́ту *с тяжёлым се́рдцем.* (Н. Дубов, Жесткая проба)

柳德米拉·谢尔盖叶芙娜怀着沉重的心情去上班。

Уходи́л (Миха́йло) па́смурный, *с тяжёлым се́рдцем,* а наза́д идёт весёлый. (Гарин-Михайловский, Деревенские панорамы)

(米哈伊洛)离开时闷闷不乐，心情忧郁，回来时却是兴高采烈的。

САДИ́ТЬСЯ (СЕСТЬ) В КАЛО́ШУ (或 ГАЛО́ШУ) <口、讽>陷入窘境，陷入难堪的境地，失败，碰一鼻子灰，碰壁

Сам *в кало́шу сел,* а тепе́рь зажи́м само-

крúтики устрáиваешь, возражéний не доспускáешь, недовóльных разогнáть собирáешься. (Н. Антонов, Первая очередь)

自己碰了壁，还闭口不作自我批评，不允许有反对意见，打算把不满意的人赶走。

САДИ́ТЬСЯ (СЕСТЬ) В ЛУ́ЖУ <口、讽>陷入窘境，陷入难堪的境地，失败，碰一鼻子灰，碰壁

Однúм слóвом, ты опя́ть *сел в лýжу*. Скóлько раз я тебé говорúла, не ссóрься с Пáвлом. Он умнéе тебя́. (В. Ромашов, Великая сила)

总之，你又碰了一鼻子灰。我对你讲过多少次了，你不要和帕维尔争吵，他比你聪明得多。

САДИ́ТЬСЯ (СЕСТЬ) НА МЕЛЬ ‹口› 陷入非常困难的境地

Сúльно нуждáюсь в пóмощи. *Сел на мель* и не знáю, как с неё сойтú. (Кочетов Журбины)

我非常需要别人支援。处境极其困难，不知如何才能摆脱困境。

От лýчшей бумáги ... моя́ кнúжка стáнет дорóже почтú вдвóе. Это бы́ло бы ничегó,

е́сли бы я был уве́рен, что моё изда́ние *не ся́дет на мель.* (Чехов, Письмо А. С. Суворину, 3 апр. 1888)

由于纸张质地好，我的那本小册子几乎要贵一倍。这倒没什么，只要我有把握，我的书在出版方面不会遇到困难。

САДИ́ТЬСЯ (СЕСТЬ) НЕ В СВОЙ СА́НИ<口、不赞>担任不能胜任的职务或工作

Поступлю́ я на слу́жбу, и всё мне бу́дет каза́ться, что я *не в свой са́ни сел.* (Чехов, Пустой случай)

我即将就职，却仍然觉得，我干不了这件差事。

САМ (-А́, -И) НЕ СВОЙ (-Я́, -И́) ‹口› 忐忑不安，心绪不宁，不能自持，惘然若失

Яков получи́л с ро́дины письмо́, и загрусти́л па́рень. Хо́дит *сам не свой,* как потé-рянный. (Новиков-Прибой, Капитан I-го ранга)

小伙子亚科夫收到了一封家乡来信，发起愁来了，他忐忑不安，惘然若失。

Затоскова́ла она́, хо́дит по двору́ *сама́ не своя́.* (М. Горький, В людях)

她心情忧郁起来，心绪不宁地在院子里走来走去。

САМ (-А́, -О́, -И) ПО СЕБЕ́ 独立地；互不依赖而独立存在；就其本身而论

Мать моя́, фельдшери́ца, всегда́ была́ занята́, и я рос *сам по себе́*. (А. Гайдар, Школа)

我的母亲是一位医士，她总是很忙，我是自个儿长大的。

Жизнь у него́ была́ *сама́ по себе́*, а нау́ка *сама́ по себе́*. (Гончаров, Обломов)

对他来说，生活是一回事，学问则是另一回事。

Само́ по себе́ ни одно́ сре́дство ни хорошо́, ни пло́хо, оно́ оце́нивается то́лько по дости́гнутым результа́там. (Фурманов, Мятеж)

任何一种方法，就其本身而论，无所谓是好还是坏，只能根据所取得的效果来评价它。

САМ (-А́, -О́, -И) СОБО́Й 自然而然地；自己就……；无意中地

Глаза́ закрыва́лись *са́ми собо́й*. (Арсеньев, В горах Сихотэ-Алиня)

眼睛自然而然地闭上了。

Мóжет быть, кто-нибýдь из вас дýмает, что домá *сáми собóй* появятся из-под земли́. (А. Чаковский, У нас уже утро)

也许，你们当中有人认为，房子自个儿会从地下冒出来。

САМÓ СОБÓЙ (РАЗУМÉЕТСЯ) 当然，毫无疑问，不言而喻

Герои́ней э́того ромáна, *самó собóй разумéется,* былá Мáша. (Л. Толстой, Отрочество)

这个恋爱事件的女主角当然是玛莎。

[Вожевáтов:] Уж навéрное и вас приглася́т.

[Парáтов:] *Самó собóй,* как же мóжно без меня́! (А. Островский, Бесприданница)

沃热瓦托夫：大概也会邀请您。

帕拉托夫：当然，怎么可能不请我呢！

СÁМОЕ БÓЛЬШЕЕ (其后常接数词) 最多，充其量；至多不过……

Заседáние продли́тся *сáмое бóльшее* два часá. (МАС)

会议最多开两小时。

CÁMOE MÉНЬШЕЕ (其后常接数词)最少，至少

Придётся заплáтить *сáмое мéньшее* сто рублéй. (Словарь Ушакова)

最少得付 100 卢布。

СБИВÁТЬ (СБИТЬ) С ТÓЛКУ (кого) <不赞> 弄糊涂；使……搞不清楚

Слёзы Зинаи́ды меня́ совершéнно *сби́ли с тóлку;* я реши́тельно не знал, на какóй мы́сли останови́ться, и сам готóв был плáкать: я всё-таки был ребёнком, несмотря́ на мои́ шестнáдцать лет. (Тургенев, Первая любовь)

齐纳伊达的眼泪完全把我弄糊涂了；我简直不知道该拿什么主意，我自己都要哭了，因为我尽管已经十六岁，仍然是个孩子。

Гáмлет притворя́ется сумасшéдшим и лóвко *сбивáет* с *тóлку* Полóния.(Белинский, Мочалов в роли Гамлета)

哈姆雷特装疯，巧妙地把波洛尼弄迷糊了。

СБИ́ТЬСЯ С НОГ<口>精疲力竭，累倒

Мéжду тем шли упóрные бои́, и в медсанбáте все *сби́лись с ног.* (Казакевич, Весна на Одере)

当时激烈的战斗正在进行，因此在卫生营里大家都忙得精疲力竭。

СВОДИ́ТЬ (СВЕСТИ́) К НУЛЮ́(что) 使……化为乌有；使……失去一切意义

Но э́та желе́зная грома́да, издалека́ гро́зная по вне́шнему ви́ду, име́ла всего́ ли́шь две шестидюймо́вые пу́шки. Э́то *своди́ло к нулю́* боево́е значе́ние тако́го корабля́. (Новиков-Прибой, Цусима)

这个钢铁的庞然大物，从远处看外表是很吓人的，但总共只有两门六英寸口径的大炮，这就使得这种军舰的战斗作用等于零。

СВОДИ́ТЬ (СВЕСТИ́) КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ (与 едва́,е́ле, с трудо́м等连用) 1) 勉强能使收支相抵；2)能解决(应付)困难，能使工作协调一致，能自圆其说

Семе́йство, ви́дите, поря́дочное, а жи́ли они́ одни́м жа́лованьем, кро́ме жа́лованья, не́откуда бы́ло получа́ть им ни гроша́, и поэ́тому мо́жете легко́ пове́рить, что они едва́ *своди́ли концы́ с конца́ми*. (Чернышевский, Теория и практика)

要知道，这是个大家庭，全靠薪水过活，除薪

水外，没有任何其他收入，因此您不难相信，他们勉强能够收支相抵。

Пе́рвый раз пишу́ большу́ю кни́гу и ещё не уме́ю *свести́ концы́ с конца́ми.* (П. Павленко, Письмо А. М. Горькому, 9 ноября 1935)

我第一次写作大部头的书，还不善于把各个部分安排得协调一致。

СВОДИ́ТЬ (СВЕСТИ́) НА НЕТ (что) 使……化为乌有；使失去一切意义

Стреля́ть без то́чной наво́дки — зна́чило *свести́ на нет* весь тща́тельно подгото́вленный обстре́л. (Л. Соболев, Морская душа)

射击时，如果不瞄准，这就意味着使整个经过仔细准备的一场射击失去意义。

СВОДИ́ТЬ (СВЕСТИ́) С УМА́ (кого) 使……发疯；使……大怒；把……迷惑住；使……神魂颠倒

Ты *сво́дишь* меня́ *с ума́!* За что? За что ты ненави́дишь меня́? (М. Горький, Дачники)

你简直要使我发疯！为什么？你为什么恨我？

Еди́нственный сын Ива́щева хоте́л на

ней (гувернáнтке) женúться. Э́то *свелó с умá* всю роднЮ егó ... (Герцен, Былое и думы)

伊瓦舍夫的独生子想娶她(家庭女教师)作妻子，这件事使他所有的亲属都大为恼怒。

Венéция меня́ очаровáла, *свелá с умá.* (Чехов, Письмо М. В. Киселевой, 1 апр. 1891)

威尼斯的风光使我迷恋，使我陶醉。

СВОЍМИ (或 СО́БСТВЕННЫМИ) ГЛАЗА́МИ

(与 вúдеть, смотрéть 等连用) 亲眼(看见)

Самомý бы поéхать по чужúм стрáнам да посмотрéть *своúми глазáми,* какúе там пýшки и как их дéлают, и как онú бьют! (В. Костылев, Иван Грозный)

最好亲自到外国走一走，亲眼看一看那儿的大炮是什么样的，怎样制造的，它们是怎样射击的！

СВОЍМИ (或 СО́БСТВЕННЫМИ) РУКА́МИ

(与 дéлать 等连用) 亲手(做)

В глазáх вставáли *сóбственными рукáми* украшенные улицы, пáрки, клýбы, пáмятники. (Ляшко, Яма и разут. «Битюг»,1.)

眼前出现了亲手装饰起来的街道、公园、俱

乐部、纪念碑。

СВОЙМИ СЛОВА́МИ (与 расска́зывать, отвеча́ть 等连用)用自己的话(说)

Мне ле́гче бы́ло повторя́ть наизу́сть всё, что я накану́не слы́шал, чем расска́зывать *свои́ми слова́ми*. (В. Каверин, Два капитана)

我背诵头一天听到的东西比用自己的话转述大意容易得多。

СВОЙМИ (或 СО́БСТВЕННЫМИ) УША́МИ(与 слы́шать 连用) 亲耳(听见)

Все пя́теро полице́йских и сам стря́пчий со́бственными глаза́ми ви́дели, как Дми́трий Бори́сыч стал на коле́ни, и *со́бственными уша́ми* слы́шали, как он благи́м ма́том закрича́л: «Секи́те, ко́ли так!»(Салтыков-Щедрин, Губерн. оч.)

五个警察和诉讼代理人本人都亲眼看见德米特利·鲍里塞奇跪下，并且亲耳听见他扯着嗓门儿大叫:“要是这样，情愿挨打!”

СЕБЕ́ НА УМЕ́<口、不赞> 城府很深，有心计，滑头

Это челове́к о́пытный, *себе́ на уме́*, не

злой и не до́брый, а бо́лее расчётливый ... (Тургенев, Певцы)

这是一个经验丰富的人，城府很深，既非恶人，又非善人，比较谨慎……

СЕМИ́ ПЯДЕ́Й ВО ЛБУ́ <口>非常聪明，聪明绝顶

Ге́нии-то, лю́ди *семи́ пяде́й во лбу,* не ча́сто в жи́зни встреча́ются. (В. Тендряков, Ненастье)

天才嘛，也就是聪明绝顶的人，在生活中是不可多得的。

Что мо́жет сде́лать оди́н челове́к, будь он да́же *семи́ пяде́й во лбу?* (Л. Либединская, Последний месяц года)

单独一个人，即使他是个非常聪明的人，能够有什么作为呢？

СЕМЬ ПЯ́ТНИЦ НА НЕДЕ́ЛЕ (у кого)<口、谑>经常改变自己的意见、决定、主意

Ведь у него́ (у отца́) всегда́ бы́ло *семь пя́тниц на неде́ле,* его́ никогда́ нельзя́ бы́ло поня́ть до конца́. (Бунин, Освобождение Толстого)

要知道，父亲总是一会儿一个主意，任何时

候都很难把他的意思捉摸透。

СЕ́РДЦЕ ЗАМИРА́ЕТ (ЗА́МЕРЛО) (у кого 或 чьё) (因恐惧等)心脏几乎停止跳动，屏住呼吸

Се́рдце его́ *за́мерло,* как пе́ред прыжко́м с высоты́. (Н. Островский, Рождённые бурей)

他像从高处往下跳之前那样屏住了呼吸。

СЕ́РДЦЕ КРО́ВЬЮ ОБЛИВА́ЕТСЯ (ОБЛИЛО́СЬ) (у кого 或 чьё) (某人因同情或怜悯等)心里非常难过，十分痛苦

Се́рдце Праско́вьи Ива́новны *облива́лось кро́вью* от жа́лости и у́жаса. (С. Аксаков, Семейная хроника)

普拉斯柯菲雅·伊万诺芙娜由于怜悯和恐惧心里十分痛苦。

СЕ́РДЦЕ РАЗРЫВА́ЕТСЯ (НА ЧА́СТИ) (у кого 或 чьё) (某人因同情或怜悯等)心都碎了，心如刀割

Ге́ня ча́сто боле́л. При ви́де его́ страда́ний у Дорофе́и *разрыва́лось се́рдце.* (В. Панова, Времена года)

格尼亚常常生病。每当看见他那痛苦的样子，多罗费娅的心都要碎啦。

СИДЕ́ТЬ НА МЕЛИ́ 处在极端困难的境况中

На де́ле получи́лось то, что па́ртия одержа́ла крупне́йшие успе́хи на всех фро́нтах строи́тельства социали́зма, а гру́ппа пра́вых уклони́стов, жела́вшая спасти́ страну́, но пото́м призна́вшая оши́бочность свои́х взгля́дов, *сиди́т* тепе́рь *на мели́*. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 344)

事实上结果是党在社会主义建设各条战线上都获得了极大的胜利。而本想"拯救"国家，但后来承认自己的看法错误的右倾分子集团现在却陷入了进退两难的境地了。

СИДЕ́ТЬ НА ЧЕМОДА́НАХ 整装待发；准备完毕，等候出发

Так реша́й, реша́й, Зи́на! ... Направле́ние у меня́ в карма́не, ребя́та (из экипа́жа земснаря́да) *на чемода́нах* сидя́т. (Полевой, У самого нового моря)

济娜，你就决定吧，决定吧！……介绍信在我口袋里。(吸泥船工作队的)小伙子们都已准备完毕，等候出发。

СИЮ́ МИНУ́ТУ 马上，立刻

[Корова́ев:] Сади́сь в таранта́с. Я *сию́ мину́ту*. Мне пришло́ в го́лову: на́до же

запере́ть две́ри. (Чернышевский, Драма без развязки)

科罗瓦耶夫：你先去上马车，我马上就来。我想起来了，应该锁上门。

СИЮ́ СЕКУ́НДУ 马上，立刻

Убира́йтесь к чёрту *сию́ секу́нду*, куда́ хоти́те, гну́сный трус! (Гарин-Михайловский, Несколько лет в деревне)

马上滚你的吧，愿意上哪儿就上哪儿，卑鄙的胆小鬼！

СКАЗА́ТЬ СВОЁ СЛО́ВО (в чём) 在某方面表现出自己的重要性，起作用，产生影响

[Звонцо́в:] Обще́ственные си́лы организу́ются закономе́рно и ско́ро *ска́жут своё сло́во*. (М. Горький, Егор Булычов и другие)

兹孝佐夫：社会力量正在合乎规律地组织起来，它很快就会产生影响的。

СКВОЗЬ ЗЕ́МЛЮ ПРОВАЛИ́ТЬСЯ (与 гото́в, рад 等连用)（羞得，窘得或害怕得等）恨不得找个地缝钻进去，真是无地自容

[Ива́нов:] Мне самому́ со́вестно, Па́ша, рад *сквозь зе́млю провали́ться*. (Чехов, Иванов)

伊万诺夫: 帕沙，我自己感到很羞愧，恨不得找个地缝钻进去。

Я готóв был *провали́ться сквозь зéмлю* от стыдá и смущéния. (Г. Юдин, В нем было нечто эллинское)

我十分羞愧和难为情，真是无地自容。

СКВОЗЬ ЗУ́БЫ<口> 1) 声音又低又不清楚地(说); 2)不高兴地，傲慢地，不乐意地(说)

Я стал звать Макси́ма Макси́мыча, говоря́, что порá спать, он что-то пробормотáл *сквозь зу́бы*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

我便招呼马克西姆·马克西梅奇，告诉他到睡觉的时候了; 他模糊不清地回答了一句什么。

— Чéрез час бу́дет готóво, — процеди́л он *сквозь зу́бы* ... (Чехов, В аптеке)

"一个钟头以后就弄好。" 他不乐意地说了一句……

СКЛА́ДЫВАТЬ (СЛОЖИ́ТЬ) ОРУ́ЖИЕ 放下武器，停止抵抗，投降

Мы не *слóжим ору́жия*, покá не истреби́м всех, кто протяну́л свою́ хáмскую ру́ку к нáшему добру́! (Н. Островский, Рождён-

ные бурей)

不把掠夺我们财富的人消灭干净，我们决不放下武器！

СКЛОНЯ́ТЬ (СКЛОНИ́ТЬ) ГО́ЛОВУ (пе́ред кем-чем)<高> 1) 承认失败，认输；2) 对……表示敬意或钦佩

— То́лько вы, ребя́та, **не уступа́йте**, — закрича́ли в толпе́. — *Головы́* пе́ред ни́ми *не склоня́йте*. (В. Саянов, Лена)

"小伙子们，你们可别让步，"人群中有人喊道，"别在他们面前认输。"

Тепе́рь, в день годовщи́ны сме́рти Алексе́я Макси́мовича Го́рького, я ни́зко *склоня́ю го́лову* пе́ред всем, что он сде́лал для свое́й сове́тской страны́ и для своего́ наро́да. (Куприн, Отрывки воспоминаний)

现在，在阿列克谢·马克西莫维奇·高尔基逝世周年纪念的日子里，我对高尔基为自己的苏维埃国家和人民所作的一切，表示深深的敬意。

СКО́ЛЬКО ДУШЕ́ УГО́ДНО 尽量地，随心所欲地，尽情地，任意地

На люде́й, подо́бных База́рову, мо́жно негодова́ть *ско́лько душе́ уго́дно*, но призна-

ва́ть их и́скренность — реши́тельно необходи́мо. (Писарев, Базаров)

对待巴扎罗夫这类人，怎样表示愤懑都可以，但承认他们的真诚却是绝对必须的。

СКО́ЛЬКО ЛЕТ, СКО́ЛЬКО ЗИМ! 好久不见了！久违！久违！

[Лоску́тов:] А! Ермола́й Ива́нович!.. *Ско́лько лет ско́лько зим* не вида́лись! (Некрасов, Петербургский ростовщик)

洛斯库托夫：啊！叶尔莫拉伊·伊万诺维奇！……好久不见了

— Порфи́рий — вскли́кнул то́лстый, уви́дев то́нкого. — Ты ли э́то? Голу́бчик мой! *Ско́лько зим, ско́лько лет!* (Чехов, Толстый и тонкий)

"波尔菲里！"胖子看见瘦子就叫起来了，"是你吗？我的好朋友！久违！久违！"

СКО́ЛЬКО УГО́ДНО 要多少有多少，多极了

Друго́й раз, разгова́ривая с тётей Да́шей, она́ сказа́ла про кого́-то: ,,Ненорма́льностей *ско́лько уго́дно.*" (В. Каверин, Два капитана)

另一次，她和达莎大婶谈论某人时说道："怪事儿多着呢。"

СКРЕПЯ́ СЕ́РДЦЕ <口>很不乐意地，很勉强地，违背意愿地

В Политехни́ческий институ́т Никола́й пошёл про́тив во́ли, *скрепя́ се́рдце*. (И. Уксусов, После войны)

尼古拉违背自己的志愿勉强地进了工学院。

СЛА́БОЕ МЕ́СТО (чьё 或 у кого) 弱点，短处

Тяжёлая промы́шленность была́ *сла́бым ме́стом* эконо́мики ца́рской Росси́и: отсу́тствовала авиацио́нная и автомоби́льная промы́шленность, отстава́ло разви́тие машинострое́ния и т.д. (Устойчивые словосочетания русского языка)

重工业是沙皇俄国经济的弱点，因为它没有航空工业和汽车工业，机器制造业等工业的发展都很落后。

СЛЕД ПРОСТЫ́Л (кого-чего) 突然不见踪影，不翼而飞

— Жухра́я *след просты́л*, а э́тот попа́лся. Вот почита́й-ка материа́л, — он придви́нул Саломы́ге па́чку испи́санной бума́ги. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

"朱赫来跑得无影无踪，这个人却被抓住了。

你看看材料吧。"他把一份写满了字的公文推到萨洛梅加面前。

СЛО́ВО В СЛО́ВО (与 переска́зывать, повторя́ть, переводи́ть 等连用) 原原本本地

[Цыплу́нов:] Повтори́те мне, ма́менька, всё, что она́ вам сказа́ла; то́лько, прошу́ вас, *сло́во в сло́во*, не изменя́йте и не прибавля́йте ничего́. (А. Островский, Богатые невесты)

齐普卢诺夫：好妈妈，请您给我重复一遍她对您所说的一切；只是请求您，要原原本本地，不要改动原话，也不要添枝加叶。

СЛОЖА́ РУ́КИ (与 сиде́ть, ждать 等连用)<口、不赞> 抄手(坐等)，什么事也不做，游手好闲，无所事事

Отдыха́ть — э́то во́все не зна́чит, что на́до сиде́ть *сложа́ ру́ки*. Мо́жно, наприме́р, пойти́ погуля́ть, поигра́ть, чем-нибу́дь заня́ться. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

休息丝毫也不意味着应该什么事都不做。譬如说，可以去散散步，玩玩，干点什么。

СЛОЖИ́ТЬ ГО́ЛОВУ (ГО́ЛОВЫ) <高>捐躯、阵亡，牺牲

Мнóгим, быть мóжет, и предстоя́ло и́менно в э́той наступа́тельной опера́ции в э́ту ночь *сложи́ть свои́ гóловы*. (К. Симонов, Дни и ночи)

当时，许多人也许正好面临着要在这次夜袭中牺牲的危险。

СЛОМЯ́ ГÓЛОВУ (与 бежа́ть, мча́ться, скака́ть 等连用) <口>拼命地、飞快地

Я к вам мча́лся *сломя́ гóлову*, а вы в дом не пуска́ете. (В. Саянов, Лена)

我拼命地跑到您这儿来，可您却不让进屋。

СМОТРÉТЬ В ГЛАЗА́ (或 В ЛИЦÓ) (与 сме́рти, опа́сности, тру́дности 等连用) 勇敢地正视(死亡、危险、困难等)；临危不惧

Но си́лу рабóчих па́ртий и рабóчего кла́сса составля́ло всегда́ то, что он сме́ло, пря́мо, откры́то *смóтрит в лицó* опа́сности, не бои́тся призна́ть её, тре́зво взве́шивает, каки́е си́лы стоя́т в „его" и в „чужóм", эксплуата́торском, ла́гере.(В. И. Ленин, Соч., т. 27, с. 360)

然而工人政党和工人阶级的力量始终是由于它们能大胆公开地正视危险，不害怕承认危险，

能清醒地估量哪些势力是站在“自己”营垒方面，哪些势力是站在“外人”即剥削者的营垒方面。

СМОТРЕ́ТЬ (或 ГЛЯДЕ́ТЬ) В О́БА <口>1)仔细端详，留神看，注视；2)特别留神，十分警惕

Ра́дость отняла́ у него́ язык. Он *гляде́л в о́ба* на стоя́вшего пе́ред ним кварта́льного. (Гоголь, Нос)

他高兴得说不出话来了，仔细端详站在他面前的警察分局局长。

Смотри́те в о́ба, не окажи́тесь нево́льной же́ртвой э́той интри́ги! (В. И. Ленин, Соч., т. 35, с. 126)

要特别留神，不要成为这个阴谋的无谓的牺牲品！

СМОТРЕ́ТЬ ВО ВСЕ ГЛАЗА́ (на кого-что) 睁大眼睛注视，盯着看

Он показа́лся Зи́не таки́м краси́вым, что она́ *смотре́ла* на него́ *во все глаза́,* да́же и не скрыва́я своего́ восхище́ния. (Кочетов, Журбины)

济娜觉得他非常漂亮，睁大了眼睛盯着他，毫不掩饰自己的爱慕之情。

СМОТРЕ́ТЬ (ПОСМОТРЕ́ТЬ) ДРУГИ́МИ (或

ИНЫ́МИ) ГЛАЗА́МИ (на кого-что) 用另一种观点来评价，另眼看待

Его́ натя́нутый, как струна́, го́лос, его́ волне́ние, весь вид, истéрзанный и возбуждённый, заста́вили всех *посмотре́ть* на Андре́я *ины́ми глаза́ми.* (Н. Островский, Рождённые бурей)

安德烈那像绷紧的琴弦一般的声音，他的激动情绪和衣装不整、慷慨激昂的样子，都使人不能不用另一种眼光来看待他。

СМОТРЕ́ТЬ ПРА́ВДЕ В ГЛАЗА́ 清醒地估计事情的真实情况，正视现实

Да, да. Не хочу́ никаки́х утеше́ний. *Пра́вде* ну́жно *смотре́ть в глаза́.* (А. Н. Толстой, дым)

对，对，我不愿听任何安慰话。需要正视现实。

СМОТРЕ́ТЬ СКВОЗЬ ПА́ЛЬЦЫ (на что)<不赞> 对……装作没看见；装不知道；对……睁只眼闭只眼（常指应受指摘的，不体面的，不道德的事）

[Пика́рцева:] Племя́нник мой мо́лод, горя́ч, благоро́ден, как все Пика́рцевы, а вы

смóтрите сквозь пáльцы на ежеднéвные прогýлки егó с вáшей внýчкой. (А. Островский, Старое по-новому)

皮卡尔采娃：我的侄儿年轻、热情，像皮卡采夫家所有的人一样出身高贵，而您对他和您的孙女天天一起闲逛却睁只眼闭只眼。

СМОТРÉТЬ СКВОЗЬ (或 **ЧÉРЕЗ**) **РÓЗОВЫЕ ОЧКИ́** (或 **СТЁКЛА**) (на кого-что) 对于（某事）太乐观；把……看得过于美好；把……加以理想化

Смотрéть на жизнь *чéрез рóзовые стёкла* не умéю и не хочý! (Уксусов, После войны)

我不善于，也不想把实际生活理想化！

СО ВСЕХ КОНЦÓВ (与 съезжáться, съéхаться, стреми́ться 等连用) 从各方面，从各地，从四面八方

Корабли́ Толпóй *со всех концóв* земли́ к богáтым при́станям стремя́тся. (Пушкин, Медный всадник)

大船从世界各个角落成群地奔向这富丽堂皇的港口。

СО ВСЕХ НОГ (与 бежáть, бросáться 等连用) 飞快地，迅速地

Щукарю́ показа́лось, что в рука́х у Любишкина нож, и он *со всех ног,* не огля́дываясь, ки́нулся бежа́ть. (Шолохов, Поднятая целина)

舒卡里以为柳比什金手中拿着刀，便头也不回，飞也似地跑了。

СО ДНЯ НА́ ДЕНЬ 1)日复一日，一天一天地；2)(与ждать, ожида́ть 等连用)最近一两天，日内，很快(指所期待的，最近应当发生的事)

Со дня на́ день откла́дывать что-л. (МАС)

把某事一天一天地拖延下去。

Она́ зна́ла, что нару́ху ждут *со дня на́ день* ... (Л. Толстой, Анна Каренина)

她知道老太太一两天就要到来……

Наде́жда Алекса́ндровна, прочита́в письмо́, поняла́: Ва́хрушева на́до ждать *со дня на́ день*. И он действи́тельно прилете́л че́рез трое су́ток. (С. Панкратов, Вахрушев)

纳杰日达·阿列克桑德罗弗娜看了信后，知道瓦赫鲁舍夫最近就要到来。过了三天，他真的坐飞机来了。

СОБА́КУ СЪЕ́Л (-ЛА, -ЛИ) (на чём, в чём) <口、赞>很有经验，很内行

Прóхор приглашáл и Протáсова: тот универсáльно образóван и в горном дéле *собáку съел*. (Шишков, Угрюм-река)

普罗霍尔也请了普罗塔索夫，因为后者受过多方面的教育，在矿业方面是行家。

СОБРÁТЬСЯ С ДУ́ХОМ 1)（在快跑或奔忙后）休息一会儿，喘口气；2）鼓起勇气，下决心

Дáша *собирáлась* нéсколько раз *с дýхом*, чтóбы рассказáть емý о Бессóнове, но раздýмывала. (А. Н. Толстой, Хождение по мукам)

达莎有几次鼓起勇气，想告诉他有关别索诺夫的事，但是犹豫不决。

СОБРÁТЬСЯ С МЫ́СЛЯМИ 集中思想，聚精会神地考虑

[Городи́щев:] Довóльно, Агнéса, нам нáдобно *собрáться с мы́слями*. Нельзя́ теря́ть врéмени. Нáше положéние сли́шком опáсно. (Чернышевский, Мастерица варить кашу)

戈罗季谢夫：够了，阿格涅萨，我们应当聚精会神地考虑，不能浪费时间。我们的处境非常危险。

СОБРА́ТЬСЯ С СИ́ЛАМИ 1) 养精蓄锐，积蓄力量，集中精力；2) 鼓起勇气，振作精神

Ненадо́лго прие́хала она́ в родно́й Успе́нск. Ва́жно здесь пережда́ть, отдохну́ть, *собра́ться с си́лами,* а пройдёт немно́го вре́мени, и сно́ва на́ отпра́вится в да́льнюю доро́гу. (В. Саянов, Лена)

她回到家乡乌斯品斯克小住几日。要紧的是在这里等待事情过去，休息一下，养精蓄锐，过些时候，再动身远行。

Зави́дев и́здали свой до́мик с двумя́ освещёнными о́кнами, она́ останови́лась, что́бы *собра́ться с си́лами* и войти́ споко́йной и го́рдой, — то́лько бы не показа́ть го́ря. (В. Кетлинская, Дни нашей жизни)

她远远地看见了自己家的小屋子，两个窗户灯光明亮，于是她停了下来，以便振作精神，镇静地，高傲地走进门去，——但愿不露出悲哀的神色。

СПАТЬ И ВИ́ДЕТЬ (что) ＜口＞连梦里都想（得到某物或做某事）；梦寐以求；非常希望

(Князь Бисма́рк) *спит и ви́дит* хоть на часо́к побыва́ть в Пари́же. (Салтыков-Щед-

рин, За рубежом)

(俾斯麦公爵) 连做梦都想去一趟巴黎，哪怕在巴黎呆一小时也好。

Я *сплю и* во сне *вижу,* что я скоростник. (И. Уксусов, После войны)

我非常想当一个快速工作者。

СПУСТЯ́ РУКАВА́ (与 де́лать, рабо́тать, занима́ться, относи́ться 等连用) 疏忽大意地，粗枝大叶地，马马虎虎地

Укоря́л он меня́ всю доро́гу за то, что мы ничего́ не де́лаем, рабо́таем *спустя́ рукава́.* (С. Антонов, Весна)

他一路上都责备我，说我们什么也不干，工作马马虎虎。

СРЕДИ́ (或 СРЕДЬ) БЕ́ЛА ДНЯ 在白天里；在光天化日之下

День был нерабо́чий, пе́рвый день но́вого го́да. Нехорошо́ бы́ло идти́ на дом к Фи́липпу Петро́вичу *среди́ бе́ла дня,* по́сле того́ как у́тром она́ отнесла́ к нему́ молоко́. (Фадеев, Молода́я гва́рдия)

这一天是元旦，是放假的日子，早上她已经给菲利普·彼得罗维奇送过牛奶，大白天再到他

家去就不好了。

СТА́ВИТЬ (ПОСТА́ВИТЬ) В ИЗВЕ́СТНОСТЬ (кого, о чём) 通知(某人)，使(某人)知道

Кни́га «Тури́стские тро́пы» *ста́вит* чита́телей *в изве́стность* о но́вых интере́сных маршру́тах. (Усто́йчивые словосочетания русского языка)

«旅游之路»这本书使读者知道了一些新的有趣的路线。

СТА́ВИТЬ В ПРИМЕ́Р (кого, кому) 以……为……(学习的)榜样

Он сра́зу обрати́л на себя́ внима́ние учи́теля свое́й поня́тливостью; учи́тель стал *ста́вить* его́ *в приме́р* други́м. (М. Горький, Трое)

他接受能力强，立刻受到老师的注意。于是，老师就以他为榜样，要别人向他学习。

СТА́ВИТЬ (ПОСТА́ВИТЬ) В ТУПИ́К (кого) 使……走投无路，使……束手无策；使……不知所措；使……很为难

Ей бы́ло прия́тно э́то ненасы́тное ребя́чье любопы́тство, хотя́ иногда́ вопро́сы сынове́й *ста́вили* её *в тупи́к* и она́ не зна́ла,

что отвеча́ть. (В. Смирнов. Сыновья)

她喜欢这种永远满足不了的儿童的好奇心，虽然有时孩子们的问题使她很为难，不知道该怎么回答才好。

СТА́ВИТЬ (ПОСТА́ВИТЬ) НА КА́РТУ (что) 把……当赌注；拿……去冒险

Что же вы ду́маете, я из-за каки́х-нибу́дь двадцати́ пяти́ рубле́й *поста́влю на ка́рту* своё служе́бное положе́ние? Нет-с, э́то вы обо мне́ пло́хо понима́ете. (Куприн, Олеся)

您究竟想些什么！我会为了这 25 个卢布拿自己的职位去打赌么？不会的，您太不了解我了。

СТА́ВИТЬ (ПОСТА́ВИТЬ) ТО́ЧКИ НАД (或 НА) И 彻底解释清楚，说得很详尽，贯彻到底

Меня́ не по́няли. Придётся, очеви́дно, *поста́вить то́чки над и*. Об э́том не хоте́лось говори́ть, но, ви́димо, придётся. (В. Некрасов, В родном городе)

人们不理解我。显然，必须彻底解释清楚。关于这个问题，我本来不想说，可是，看来不得不说。

СТАНОВИ́ТЬСЯ (СТАТЬ) В ТУПИ́К 走投无路，束手无策，不知所措

— А о чём же весёлом и игри́вом ду́мать? — спра́шивала Не́лли. До́ктор неме́дленно *станови́лся в тупи́к*. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

"你究竟在想什么开心的，好玩的事呢？"涅莉问道。医生马上变得不知所措起来。

СТАНОВИ́ТЬСЯ (СТАТЬ) НА́ НОГИ 恢复健康，恢复元气；(开始)自立，独立生活

Но когда́ не́которые на́ши това́рищи, опьянённые успе́хами, ста́ли незаме́тно сполза́ть с пути́ наступле́ния на кулака́ на путь борьбы́ с середняко́м, ...кула́к получи́л возмо́жность попыта́ться вновь *стать на́ ноги*. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 203)

可是，当我们的某些陶醉于胜利的同志不知不觉地从进攻富农的道路滚到反对中农的道路的时候，……富农当然也就得到了企图恢复元气的机会。

Пока́ он оконча́тельно не *стал на́ ноги*, мы обя́заны помога́ть ему́. (Чехов, Ску-

чная история)

他现在还没有完全自立，我们有责任帮助他。

СТАНОВИ́ТЬСЯ (СТАТЬ) НА СТО́РОНУ (чью 或 кого) 站到(某人)方面，拥护(赞成)……

А е́сли сейча́с, в социалисти́ческом о́бществе, челове́к рабо́тает хорошо́, то э́тим са́мым он *стано́вится на сто́рону* социали́зма… (Калинин, О коммунистическом воспитании)

但今天在社会主义社会，如果一个人工作得很好，那他就是站到社会主义方面……

СТЕРЕ́ТЬ В ПОРОШО́К (кого) 好好地收拾（某人）；彻底消灭……；粉碎……

[Хи́рин:] Е́жели ты, ста́рая кики́мора, не уйдёшь отсю́да, то я тебя́ *в порошо́к сотру́!* (Чехов, Юбилей)

希林：你这个令人讨厌的老家伙，如果你不离开这里，我就要好好地收拾你！

СТЕРЕ́ТЬ (或 СНЕСТИ́) С ЛИЦА́ ЗЕМЛИ́ (кого) 彻底消灭……；狠狠地惩罚……；2) (что) 彻底摧毁……；根除……

Друго́го бы *с лица́ земли́ стёрли,* а его́

(Гу́барева) да́же не упрека́ют. (Тургенев, Дым)

要是换了别人的话，就该狠狠地挨惩罚了，可是对他(古巴列夫)一句责备的话都不说。

Я истреблю́ э́того волоки́ту! ... Я *сотру́* его́ *с лица́ земли́.* (Гончаров, Обыкновенная история)

我要消灭这种拖拉作风！我要彻底根除它。

СТОЯ́ТЬ В СТОРОНЕ́ 站在一旁；(转)袖手旁观

Что каса́ется де́ла Горбачёва, то, мне ка́жется, шко́ла не мо́жет *стоя́ть в стороне́* от него́, она́ должна́ вы́сказать своё мне́ние по э́тому по́воду. (Н. Дубов, Сирота)

至于说到戈尔巴乔夫的案件，那么我认为学校不能袖手旁观，在这个问题上应该表示自己的意见。

СТОЯ́ТЬ ГОРО́Й (за кого-что) ‹口›千方百计地保护……；庇护……；给……当靠山；给……撑腰

Бра́та Григо́рия Ме́лехова арестова́ть вряд ли есть смысл. За него́ *горо́й стои́т* Фоми́н. (Шолохов, Тихий Дон)

逮捕格里戈里·麦列霍夫的兄弟未必有用，有福明庇护他。

— А чем же хорóш твой шестóй "в" класс? — спроси́л молодóй человéк.

— Он хорóш тем, что э́то óчень дрýжный класс. Кáждый за кáждого *стои́т горóй.* (О. Ремез, Четверка в четверти)

"你那个六年级丙班有什么优点呢?"一个年轻人问道。

"这个班的优点就在于非常友好和睦，彼此之间互相爱护。"

СТОЯ́ТЬ НА ОДНÓМ МÉСТЕ 停滞不前，毫无进展

Маркси́стско-лéнинская теóрия есть наýка о разви́тии óбщества, наýка о рабóчем движéнии, наýка о пролетáрской революции, наýка о строи́тельстве коммунисти́ческого óбщества. Онá как наýка, не мóжет *стоя́ть на однóм мéсте,* — он развивáется и совершéнствуется. (История ВКП /Б/)

马克思列宁主义的理论是关于社会发展的科学，关于工人运动的科学，关于无产阶级革命的科学，关于共产主义社会建设的科学。它既是一种科学，就不会也不可能停留不前，而会不断发

展和不断完善。

СТОЯ́ТЬ НА СВОЁМ 坚持自己的意见（主张、观点、要求）

Сто́йте упо́рно *на своём,* что бы вам ни говори́ли, как бы ни убежда́ли. (Помяловский, Молотов)

不论人家对您说些什么，也不论人家对您怎样劝说，您都要毫不动摇地坚持自己的意见。

СТОЯ́ТЬ НА СТОРОНЕ́ (чьей 或 кого) 站在(某人)方面；拥护(赞成)……

(Я́ков) и большело́бый Фе́дя Ма́зин всегда́ *стоя́ли* в спо́рах *на стороне́* Па́вла. (М. Горький, Мать)

在争论中，(亚科夫)和前额很宽的费佳·马津总是站在帕维尔一边。

СТОЯ́ТЬ НАД ДУШО́Й (чьей或 у кого)<口>死皮赖脸地请求，令人厌烦地催促

Он не торопи́л Ками́нского. Ма́монтов прекра́сно понима́л: нельзя́ *стоя́ть над душо́й* проектиро́вщика, на́до дать ему́ возмо́жность ду́мать, иска́ть. (Галин, То́чка опоры)

他没有催促卡明斯基。马蒙托夫清楚地懂得

不能一个劲儿地催设计师，应当使他有可能考虑、探索。

СТРЕ́ЛЯНЫЙ ВОРОБЕ́Й<口>经验丰富，老于世故的人

Прихо́дится удивля́ться: челове́к ты немолодо́й, как говори́тся, *воробе́й стре́ляный,* жи́знью тёртый, а оплоша́л. (С. Бабаевский, Современники)

你的年纪不轻，是所谓经验丰富，老于世故的人，却出了差错。这不能不令人感到惊讶。

СТРО́ИТЬ НА ПЕСКЕ́ (что) ‹不赞› 把……建立在沙滩上；以非常不可靠的材料作根据（指依据不可靠的资料制定计划，进行设计等）

Потру́дитесь нау́чно доказа́ть, что у вас есть экономи́ческая ба́за, и что вы *стро́ите не на песке́.* (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 170)

你们要设法科学地证明，你们有经济基础，你们不是在沙滩上进行建设。

СХВА́ТЫВАТЬ (或 **ХВАТА́ТЬ**) **НА ЛЕТУ́** (与 мы́сли 等连用）一听就明白，理解得非常快

Схва́тывая на лету́ зна́ния, он не углубля́ет их, не закрепля́ет, наде́ясь на свою

па́мять. (Г. Матвеев, Семнадцатилетние)

他对知识理解得非常快，就是不去深入思考，不去巩固这些知识，而是凭自己的记忆力。

СХОДИ́ТЬ (СОЙТИ́) НА НЕТ 完全消失；化为乌有；失去一切意义(全部力量)

Го́лос ди́ктора *сошёл на нет.* Ра́дио умо́лкло. (Катаев, За власть Советов)

播音员的声音消失了，收音机沉默了下来。

Сама́ де́ятельность, каза́вшаяся снача́ла столь большо́ю, всё уменьша́ясь и уменьша́ясь, *сходи́ла на нет.* (Л. Толстой, Анна Каренина)

起初看来是规模那么宏伟的活动，一点点缩小，逐渐化为乌有了。

СХОДИ́ТЬ (СОЙТИ́) С РУК (кому) (某人的行为)没有受到惩罚便混过去；逍遥法外

Залеза́л ли Гри́шка в сосе́дний огоро́д, трави́л ли ко́шек, топи́л ли соба́к... — всё *сходи́ло* ему́ *с рук* как с гу́ся вода́. (Григорович, Деревня)

格里什卡不论溜进邻居的菜园，不论毒死猫还是淹死狗……所有这一切他都没有受到惩罚，轻易地混过去了。

九

В России же подобное искажение *сходит с рук* авторам его тем легче, что оно пользуется монополией „открытого" проявления на известных аренах. (В. И. Ленин, соч., т. 18, с. 534)

在俄国，进行类似的歪曲宣传的人很容易逃脱惩罚，因为这种歪曲宣传享有在一定的场合"公开"出现的专利权。

СХОДИТЬ (СОЙТИ) С УМА́ 1)发疯；2)‹俗、不赞›头脑发热；说蠢话办傻事；3) (от кого-чего) 迷恋上；……；(因……而)神魂颠倒

Стра́шно тяжёл был после́дний год ссылки, но он не *сошёл с ума́* и не спи́лся, хотя́ выпива́л ча́сто и мно́го. (В. Гроссман, Степан Кольчугин)

流放的最后一年是极其艰难的，但是他没有发疯，也没有变成酒鬼，虽然常常喝酒，并且喝得很多。

[Пётр:] Едешь? Куда́, заче́м?

[Аксю́ша:] В теа́тр, в актри́сы.

[Пётр:] Что ты, опо́мнись, *с ума́* ты *сошла́!* (А. Островский. Лес)

彼得：你要走？到哪儿去？去干什么？

阿克秀沙：到剧院当演员去。

彼得：得啦吧，你要放清醒点，你的脑袋发热啦！

Же́нщины от него́ *с ума́ сходи́ли,* мужчи́ны называ́ли его́ фа́том и вта́йне зави́довали ему́. (Турге́нев, Отцы и дети)

女人们见了他就神魂颠倒，男人们都叫他花花公子，却又暗中妒忌他。

СЧАСТЛИ́ВО ОСТАВА́ТЬСЯ! 祝您（或你们）平安，祝您(或你们)幸福（离去的人对留下来的人的告别用语）

— *Счастли́во остава́ться,* — вы́мовил он и, ни́зко поклоня́сь Миха́йле Васи́льевичу, пошёл вон из го́рницы. (Печерский, В Лесах)

"祝您幸福！"他说道，并向米哈伊尔·瓦西利耶维奇深深地鞠了一躬，走出了房间。

СЧАСТЛИ́ВОГО ПУТИ́! 祝一路平安！

[Вожева́тов:] Мы с ним сего́дня ве́чером е́дем.

[Пара́тов:] А, вот что! *Счастли́вого пути́!* (А. Островский, Бесприданница)

沃热瓦托夫：我跟他今天晚上动身。

帕拉托夫：啊，原来如此！祝你们一路平安！

Т

ТАК И БЫТЬ <口>（作语气词）好吧；就这样吧；照你的办吧！

— Ну, — продолжа́л Зу́рин, — *так и быть*. Бу́дет, тебе́ кварти́ра. (Пушкин, Капитанская дочка)

"好吧，"祖林继续说，"就这样吧。给你一间房。"

ТАК И́ЛИ ИНА́ЧЕ 1）这样或那样，以某种方式；2）（作插入语或连接词）不管怎样，无论如何，反正

[Тузенба́х:] Вот де́рево засо́хло, но всё же оно́ вме́сте с други́ми кача́ется от ве́тра. Так, мне ка́жется, е́сли я и умру́, то всё же бу́ду уча́ствовать в жи́зни *так и́ли ина́че*. (Чехов, Три сестры)

图津巴赫：一棵树枯死了，但是它仍然可以和别的树一起随风摇摆。因此我觉得，即使我死

去，我仍将以某种方式参予生活。

Как он прошёл чéрез мúнные поля́, бы́ло совершéнно непоня́тно, но, *так úли ина́че*, он внеза́пно появúлся пéред на́шим бру́ствером. (Э. Казакевич, Весна на Одере)

他是怎样通过布雷区的，完全不清楚，但不管怎样，他突然出现在我们的胸墙前。

ТАК СЕБÉ ‹口›1)不(很)好，也不(很)坏；2)没什么用意，没什么目的；3)没什么特殊的，平平常常，不过如此

Мне живётся *так себé*. (БАС)

我的生活过得不好也不坏。

(Сильы́ч) уда́рил (Кара́ся) не по злóсти, не для потéхи... а úменно *так себé*, бессозна́тельно... (Помяловский, Очерки Бурсы)

(西雷奇)打了（卡拉西）一下，不是出于恶意，也不是为了取乐……而是没有什么目的的，是无意识的……

Домúшко *так себé*, мнóго за негó не даду́т. (Н. Дубов, Сирота)

房子平平常常，人家不会出高价买的。

ТАКÚМ ÓБРАЗОМ 1）像这样，用这种方式；2）

(作插入语）这样，那么，这样一来，可见，所以，因此

Сде́лать э́то на́до *таки́м о́бразом*, что́бы никто́ не оби́делся. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这件事要办得使任何人都没有怨言。

Таки́м о́бразом, мы пришли́ к вы́воду, что сле́дует измени́ть план де́йствий. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这样一来，我们便得出了一个结论：应当改变行动计划。

ТАНЦЕВА́ТЬ ОТ ПЕ́ЧКИ<口、讽>按老办法从头做起，按老一套办

Когда́ ему́ (архите́ктору) зака́зывали план, то он обыкнове́нно черти́л снача́ла зал и гости́ную; как в бы́лое вре́мя институ́тки могли́ *танцева́ть* то́лько *от пе́чки*, так и его́ худо́жественная иде́я могла́ исходи́ть и развива́ться то́лько от за́ла и гости́ной. (Чехов, Моя жизнь)

当人家请建筑师画图纸时，他总是首先从大厅和客厅画起。就像从前贵族女学生只会从一个

老地方起步跳舞一样，他的艺术思想只能从大厅和客厅出发和发挥。

ТЕМ БО́ЛЕЕ 何况，况且，尤其，特别

Тем бо́лее броса́ется в глаза́ э́тот недоста́ток, что а́втор, пови́димому, хорошо́ понима́ет на́шу пози́цию и прекра́сно уясня́ет и развива́ет не́которые вопро́сы. (И. В. Сталин, Соч., т. I, с. 56)

作者大概很懂得我们的立场，对某些问题的理解和发挥都很巧妙，所以这个缺点就特别显眼。

ТЕМ БО́ЛЕЕ, ЧТО…… 特别是由于……；尤其是因为……

Прейн предложи́л идти́ пешко́м, *тем бо́лее, что* день был великоле́пный. (Мамин-Сибиряк, Горное гнездо)

普莱因提议步行，特别是因为这是一个阳光灿烂的日子。

ТЕМ ЛУ́ЧШЕ 更好

— Мы все комсомо́льцы, — поспе́шно сказа́л Бо́бырь…

— *Тем лу́чше!* — обра́довался дире́ктор. (В. Беляев, Старая крепость)

"我们都是共青团员。"鲍贝尔急忙说。……

"那就更好啦！"厂长高兴地答道。

ТЕМ НЕ МЕ́НЕЕ 然而；尽管……，可是

Долг справедли́вости заставля́ет меня́ упомяну́ть ещё о Полежа́еве, тала́нте, пра́вда, односторо́ннем, но *тем не ме́нее* и замеча́тельном. (Белинский, Литературные мечтания)

正义感促使我还要提到波列扎叶夫。此人是个天才。诚然，他的才能是不全面的，然而却是出众的。

ТЁМНЫЙ ЛЕС (для кого)<口>(某人)完全不认识的事物，完全不懂的事情(或问题等)

Бог весть о чём он ду́мал: чужа́я голова́ — *тёмный лес*. (Григорович, Антон-Горемыка)

天晓得他在想些什么：别人脑袋里的事儿，我完全不了解。

ТЕРЯ́ТЬ (ПОТЕРЯ́ТЬ) ГО́ЛОВУ <口>不能自主，张惶失措

Ани о́чень больна́, до́ктор говори́т, что мо́жет быть воспале́ние лёгких. Я одна́ *теря́ю го́лову*. (Л. Толстой, Анна Каре-

нина)

安尼病得很重，医生说，可能是肺炎。我一个人真不知所措。

Разговóр начался́ с утешéний Кáти: — Всё испрáвится, всё налáдится, никогдá не слéдует *терять головы́*. (Е. Пермяк, Царство тихой Лутони)

谈话从安慰卡佳开始：一切都会改善的，一切都会安排好的，任何时候也不要张惶失措。

ТЕРЯ́ТЬ (ПОТЕРЯ́ТЬ) И́З ВИДУ (或 ИЗ ВИ́ДА) 1)(кого-что) 看不见了；2)(кого) 再不和……来往；失掉联系；3)(что)再不注意，忽视

На вокзáле мы неожи́данно *потеря́ли* друг дрýга *и́з виду*. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

在车站上我们突然一下谁也看不见谁了。

Вот тебé áдрес! Не *теря́й* меня́ *из ви́да*, пиши́! (Скиталец, Этапы)

给你，这是我的住址！别同我失去联系，给我写信！

Не *теря́я и́з виду* глáвного предмéта своегó послáния, Затóчник беспрестáнно пускáется в рáзные суждéния. (Белинский,

Статьи о народной поэзии)

扎托奇尼克没有忘记自己信中的主要内容，滔滔不绝地大发议论。

ТЕРЯ́ТЬ (ПОТЕРЯ́ТЬ) ПО́ЧВУ ПОД НОГА́МИ 丧失自信心

Ря́дом с миллио́нами геро́ев всегда́ нахо́дятся и лю́ди, не вы́державшие суро́вого испыта́ния. У не́которых сда́ли не́рвы, и они, *потеря́в по́чву под нога́ми,* покати́лись на дно. (И. Соловьев, Будии милиции)

除了千百万英雄以外总有一些经不住严峻考验的人。有些人精神上支持不住，丧失自信心，沉沦下去了。

ТИ́ШЕ ВОДЫ́, НИ́ЖЕ ТРАВЫ́ 〈口〉1)胆怯、腼腆，谦虚、安祥、温顺；2)非常顺从地

Стари́к ненави́дел А́нну Фёдоровну, хотя́ был пе́ред нею *ти́ше воды́, ни́же травы́.* (Достоевский, Бедные люди)

老头儿憎恨安娜·费多罗弗娜，虽然他在她的面前百依百顺。

Не́сколько дней Да́рья ходи́ла *ти́ше воды́, ни́же травы́,* по вечера́м ра́ньше всех ложи́лась спать. (Шолохов, Тихий Дон)

达丽雅有几天很温顺，晚上睡得比大家都早。

А тебé я дам наставлéние: держи́сь *ти́ше воды́ и ни́же травы́,* никомý не прекослóвь. (А. Волков, Зодчие)

我对你的教导是：为人处世要恭顺，不要顶撞任何人。

ТО И ДÉЛО 往往，时常，不断地，不时，总是

Разговóр наш *то и дéло* прерывáлся телефóнными звонкáми.(Полевой, Современники)

我们的谈话不时被电话铃声打断。

Елéна Алексéевна, как обы́чно, хлопотáла по дóму, а мы́сли её *то и дéло* возвращáлись к Серёже, к егó письмý. (Анна Харитонова, Светлое имя — мать)

叶莲娜·阿列克谢耶芙娜仍象平常一样忙于张罗家务，可是她的思想却不断地回到谢廖扎身上，老是想起他那封信。

ТУТ КАК ТУТ ‹口›突然来到，说来就来

Тóлько Вéня к вы́ходу с танцплощáдки, я *тут как тут.* (Л. Воробьев, Росные травы)

维尼亚刚到舞池出口处，我就到了。

ТЯЖЁЛ (-А́, -О́, -Ы́) НА ПОДЪЁМ <口>1) 不爱动，不爱出门；2)懒得……；不乐意地，慢吞吞地开始干

Я тяжёл на подъём и не люблю́ выходи́ть и́з дому. (Чехов, Письмо Д. В. Григоровичу, 24 дек. 1888)

我不好动，不爱出门。

Я тяжёл на подъём, но когда́ приму́сь (за де́ло), то уже́ тут я пойду́ далеко́. (Чернышевский, Дневник)

我懒得干活，可是一旦干起来，就一定要干出个名堂来。

У

У РАЗБИ́ТОГО КОРЫ́ТА (与 оста́ться, оказа́ться, сиде́ть 等动词连用) 落得一场空；黄粱梦醒，依然故我

Что бы́ло бы, е́сли бы мы послу́шались пра́вых оппортуни́стов из гру́ппы Буха́рина, ... Мы наверняка́ сорва́ли бы на́шу

индýстрию, загуби́ли бы дéло социалисти́ческой реконстрýкции сéльского хозя́йства, остáлись бы без хлéба и расчи́стили бы дорóгу для заси́лия кулáчества. Мы сидéли бы *у разби́того коры́та*. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 309)

如果我们听从了布哈林集团的右倾机会主义者的话，……那会怎样呢？我们就一定会破坏我国工业，断送农业的社会主义改造事业，落得没有粮食而为富农的横行扫清道路。我们就会落得一场空。

У ЧЁРТА НА КУЛИ́ЧКАХ(与быть, находи́ться, жить等连用)(在)非常遥远的地方，偏僻的地方

Пóсле ухóда Вéры жилóсь мне одинóко и гóрько, бы́ло всё равнó, где провести́ остáток своегó óтпуска, хоть *у чёрта на кули́чках*. (А. Фесенко, Под стогом сена)

维拉走后，我的生活孤独而痛苦，在哪儿渡过我剩余的假期反正都一样，哪怕是在遥远偏僻的地方也无所谓。

УБИ́ТЬ ДВУХ ЗÁЙЦЕВ ‹口›一箭双雕，一举两得

Цель моя́ — *уби́ть* срáзу *двух зáйцев:* правди́во нарисовáть жизнь и кстáти пока-

за́ть, наско́лько э́та жизнь уклоня́ется от но́рмы. (Чехов, Письмо А. Н. Плещееву, 9 апреля 1889)

我的目的是要一举两得：既要真实地描写生活，又要顺便揭示这一生活背离准则到了何等程度。

УЙТИ́ В КУСТЫ́ ‹不赞›，逃避（责任），躲躲闪闪，（因害怕）溜走

Я сказа́л бы тебе́: „Спорь с ним, Ви́ктор. Убежда́й. Часы́ потра́ть на э́то, ночь, две, е́сли на́до, в откры́тую дери́сь, на лю́дях, отста́ивай пра́вду, не *уходи́ в кусты́!*" (А. Чаковский, Свет далекой звезды)

我要跟你说："和他争论吧，维克多，要说服他。要花几小时，甚至花一个夜晚或两个夜晚去说服他。如果需要的话，就当着众人和他公开争论。要捍卫真理，别躲躲闪闪！"

УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ (ЗАЙДЁТ, ЗАШЁЛ) (у кого)＜口＞（某人）简直成了糊涂人；什么也不理解

У меня́, вероя́тно, *зашёл ум за ра́зум,* и написа́л совсе́м не то, что хоте́л. (Чехов, Письмо А. С. Суворину, 30 дек. 1888)

我大概是糊涂了，我写的完全不是我所想的。

УМА́ НЕ ПРИЛОЖУ́ ‹口› 猜不出，想不明白，纳闷，莫明其妙

— *Ума́ не приложу́,* о чём бы они́ могли́ так до́лго разгова́ривать? — вста́вил Фок. (А. Степанов, Порт-Артур)

“真不明白，他们谈什么能谈这么长的时间呢？”福克插话说道。

УМА́ ПАЛА́ТА (у кого) ‹赞›非常聪明，绝顶聪明

У тебя́ *ума́ пала́та,* — Говори́ли лю́ди мне,—Одарён судьбо́й бога́то, в жи́зни сча́стлив ты вполне́. (И. Суриков, У тебя ума палата)

人们对我说：你非常聪明，天赋很高。在生活中十分幸福。

Делово́й челове́к, э́то мо́жно сказа́ть — у́мный челове́к! О, умён! *Ума́ пала́та!* (Чернышевский, Великодушн. муж.)

他是个能干的人，也可以说是个聪明的人！哦，他真聪明！绝顶聪明！

УМУ́ НЕПОСТИЖИ́МО＜口＞无法了解，莫明其妙

Чем они́ (меща́не глухо́го городка́) занима́ются и чем живу́т — *уму́ непостижи́мо.* (Купри́н, Черная молния)

他们(偏远小城镇的小市民们)经营些什么，靠什么生活——无法了解。

УПУСКА́ТЬ (УПУСТИ́ТЬ) И́З ВИДУ (что)没有注意到，忽略，忘掉

Мы все почему́-то вспо́мнили, что наш Бе́ликов не жена́т, и нам тепе́рь каза́лось стра́нным, что мы до сих пор как-то не замеча́ли, соверше́нно *упуска́ли и́з виду* таку́ю ва́жную подро́бность в его́ жи́зни. (Чехов, Человек в футляре)

不知什么原因，我们大家想起来，我们的别里科夫还没结婚。现在我们才觉得奇怪：不知怎么，他生活里这样一件大事，我们以前竟一直没有理会，完全忽略了。

УЧИ́ТЬ УМУ́ РА́ЗУМУ (кого) 教导……怎样做(生活)；教训，开导

Эх, и наро́д же ещё тёмный! Мно́гие ещё обма́ну поддаю́тся! До́лго нам придётся *учи́ть* их *уму́-ра́зуму.* (В. Вишневский, Война)

哎，而且老百姓还愚昧无知！许多人还在受蒙蔽！我们必须长期开导他们。

Х

ХЛОПÓТ ПÓЛОН РОТ (у когó) 麻烦事太多啦，忙得不得了

Писáла онá, что *хлопóт* у неё *пóлон рот*. что теперь и ночевáть домóй она не хóдит, чтóбы не терять врéмени, а спит тут же, в контóре. (Б. Полевой, Повесть о настоящем человеке)

她写道：她忙得不得了，为了节省时间，现在甚至不回家睡觉，就睡在这办公室里。

ХОТЬ БЫ ЧТО (кому) ‹口› 1) 不在乎；2) ‹不赞› 对……无所谓，毫不关心

Чéрез час всех свалило. Остáлись на ногáх тóлько Пётр Петрóвич, Семён да Витька. Им *хоть бы что*. Ни чýточки не укачáло. (Н. Дубов, Жесткая проба)

过了一个钟头，所有的人都倒下了，只有彼

得·彼得罗维奇、谢苗和维季卡还站着。他们满不在乎，一点儿也没摇晃。

[Ксéния:] Отéц-то крёстный — болéет, а тебé *хоть бы что.* (М. Горький, Егор Булычев и другие)

克谢尼娅：教父在生病，而你却毫不关心。

ХОТЬ ГЛАЗ ВЫ́КОЛИ (与 темнó, темнотá 等连用)〈口〉漆黑，黑得伸手不见五指，什么也看不见

Нóчью опя́ть лил дождь, темь былá, *хоть глазá вы́коли.* (Бунин, Деревня)

夜间又下起大雨来，一片漆黑，伸手不见五指。

ХÓЧЕШЬ НЕ ХÓЧЕШЬ 不论愿意不愿意

— Да что, бáтюшка, дéлать, вот как э́ти птáшки подрасту́т... — онá укáзывала на деви́ц, — *хóчешь не хóчешь,* нáдо женихóв искáть. (Л. Толстой, Война и мир)

"我的爷，那有什么办法呢，就像这些小鸟儿一旦长大一样……"她指着这些小姑娘，"不论愿意不愿意，都该找个对象。"

Ц

ЦЕНЫ́ НЕТ (кому-чему) 非常昂贵，无价之宝

Ми́тинг не ну́жен. Агити́ровать здесь не́кого. **Пра́вду** ты, То́карев, сказа́л, что им (комсомо́льцам) *цены́ нет.* Вот где сталь закаля́ется. (Н. Островский. Как закаля́лась сталь)

用不着开群众大会了，这里谁也用不着鼓动。托卡列夫，你说得对，他们(共青团员们)是无价之宝。钢铁就是在这儿炼成的!

Ч

ЧАС О́Т ЧАСУ (与未完成体动词连用) 越来越……；逐渐地

Мне станови́лось *час о́т часу* лу́чше, и че́рез не́сколько ме́сяцев я был уже почти́

здоро́в. (С. Аксаков, Детские годы Багровавнука)

我的病越来越见好，过了几个月我几乎完全恢复了健康。

ЧАС О́Т ЧАСУ НЕ ЛЁГЧЕ! 越来越糟！越来越不像话！

Узна́в, что дочь реши́ла занима́ться парашю́тным спо́ртом, мать сказа́ла: — *час о́т часу не лёгче!* (Е.А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

母亲知道女儿决定从事跳伞运动以后，说道："越来越不像话了！"

ЧАСЫ́ (或 ЧАС) ПИК （交通、用电）最紧张的钟点，最高潮的时间，高峰时刻

Вы е́дете в метро́ в *часы́ пик*. Сесть не́где. Стойте и держи́тесь за ко́жаную пе́тлю, све́шивающуюсь с потолка́. (С. Образцов, О том, что я увидел, узнал и понял во время двух поездок в Лондон)

您在最拥挤的时刻坐地铁。没有位子可坐。您得站着抓住车顶垂挂的皮环。

Крупне́йшие заво́ды ма́ялись на голо́д-

ном пáйке электроэнéргии. В *часы́ пик* диспéтчер отключáл часть предприя́тий. (Д. Гранин, Искатели)

一些大工厂深受电力供应不足之苦。在用电高峰时刻，调度员对一部分企业采取停电措施。

ЧЕГÓ БЫ ЭТО НИ СТÓИЛО 不管怎么困难，不管代价多大

Разорву́ э́ту ложь, свя́зывающую меня́, *чегó бы э́то* мне *ни стóило,* и признаю́ всё. (Л. Толстой, Воскресение)

我要戳穿这个束缚我的谎言，不管代价有多大，我要搞清这一切。

ЧЕГÓ ДÓБРОГО <口>（作插入语）怕是（会发生某种不好的情况）；恐怕难免；恐怕要出乱子

Ты бы ушлá домóй, сказáл я, — а твои́ родны́е, *чегó дóброго,* хвáтятся тебя́ и бу́дут искáть по гóроду. (Чехов, Огни)

“你最好回家去，”我说，“要不然你家里人发现你不在，恐怕会满城找你。”

ЧÉРЕЗ ЧАС ПО ЧÁЙНОЙ ЛÓЖКИ <口>（常与未完成体动词连用）非常慢地，渐渐地，一点一点地

Годóв пятнáдцать тому́ назáд лечи́л

мне зу́бы Абра́м Иса́кович; копе́йки не брал и не му́чил до́лго. Су́нет в рот желе́зку, посверли́т и отпу́стит. Так и лечи́л, *че́рез час по ча́йной ло́жке.* (Л. Борисов, Помощник Ната Пинкертона)

大约十五年前，阿勃拉姆·伊萨科维奇给我治牙，一文钱也没有收，也不使人长时间难受。他把一个小小的铁制器械伸进嘴里，钻几下，歇一会儿。就这样慢慢地治疗。

ЧЁРНАЯ КО́ШКА ПРОБЕЖА́ЛА (ме́жду кем) ‹口›(某人与某人之间)有了嫌隙(意见)；发生不和；吵过架

В ту ночь, как ме́жду на́ми *пробежа́ла чёрная ко́шка,* Серге́й, лишь к у́тру добра́лся до Кресть́янской заста́вы. (Г. Линьков, Горькая правда)

在我们吵架的那个夜晚的第二天早上，谢尔盖才走到克列斯吉扬城门。

ЧЁРНЫМ ПО БЕ́ЛОМУ (与 напи́сано, ска́зано 等连用)白纸写黑字，非常明显

Там же *чёрным по бе́лому* ска́зано, что го́голевская Росси́я есть страна́, где нет никаки́х гара́нтий для ли́чности... (И. Бра-

жин, Мое поколение)

在同一个地方说得十分清楚，果戈里笔下的俄国是一个对个人来说没有任何保障的国家。

ЧЁРТОВА ДЮЖИНА<口、谑>十三（迷信的人认为不吉利的数字）

13 сентября́. Хотя́ сего́дня и рокова́е число́ — *чёртова дюжина,* но день вы́дался о́чень интере́сный. (Куприн, Прапорщик)

9月13日。虽然今天是一个不祥的日子，但这一天过得倒顶有意思。

ЧЕ́СТНОЕ СЛО́ВО （作插入语）实实在在，保证这是真话

— *Че́стное сло́во,* — сказа́л он, — я то́лько для того́ и заéхал, что́бы посмотре́ть на тебя́, на одну́ тебя́, мо́жешь быть уве́рена. (В. Панова, Времена года)

"说实在的，"他说，"我来只是为了看看你，看你一个人，你可以相信。"

ЧТО ЗА ВОПРО́С?! 这还用问?!，不成问题，当然（可以）

— Госуда́рь мой! Куда́ вы бежи́те?

— В канцеля́рию, *что за вопро́с?* (Некрасов, Крещенские морозы)

"阁下，您急匆匆地上哪儿去？"

"上办公室，这还用问？"

ЧТО И ГОВОРИ́ТЬ 毫无疑问，确实，的确，十分明确，很明显

Ма́лый был неказúстый, — *что и говори́ть!* — а всё-таки он мне понра́вился … (Тургенев, Бежин луг)

小伙子的长相并不漂亮，的确是这样！但我还是很喜欢他……

ЧТО ТЫ ГОВОРИ́ШЬ (或 **ЧТО ВЫ ГОВОРИ́ТЕ**)?! 真有这样的事吗？（表示惊奇，不相信）

— Я жена́т, — продолжа́л Бурми́н: — Я жена́т уже́ четвёртый год и не зна́ю, кто моя́ жена́, и где она́…

— *Что вы говори́те?* — воскли́кнула Ма́рья Гаври́ловна; — как э́то стра́нно! (Пушкин, Метель)

"我结过婚，"布尔明继续说道："我结婚已经三年多了，但不知道我的妻子是谁，也不知道她在哪儿……"

"真有这样的事吗?!"玛丽娅·加弗丽罗夫娜叫了起来，"这多么奇怪呀!?"

ЧТОБ (或 **ЧТО́БЫ**) **НОГИ́** (чьéй) **НÉ БЫЛО**

(где) 不许(某人)再(到某处)来

Уйди́ и не раздража́й, а то я из тебя́ чёрт зна́ет что сде́лаю! *Что́бы и ноги́* твоей *не́ было!* (Чехов, Шведская спичка)

走开，别惹我生气，否则鬼知道我要怎么治你！决不许你再来！

[Чубуко́в:] И *чтоб ноги́* ва́шей бо́льше *не́ было* у меня́ в до́ме! (Чехов, Предложе́ние)

丘布科夫：今后不许你再到我家来！

ЧУ́ВСТВО ЛО́КТЯ 互相支援的精神，集体精神

Ведь мы же, коммуни́сты, как солда́ты одно́й ро́ты, ни при каки́х усло́виях не должны́ теря́ть *чу́вство ло́ктя!* (Шолохов, Поднятая целина)

要知道，我们共产主义者，就像同一个连队的战士，不论在任何情况下，都不应失去互相支援的精神。

ЧУТЬ СВЕТ 天刚明，天一亮

У́тром, *чуть свет*, когда́ ещё оте́ц и тётка кре́пко спа́ли в сосе́дних ко́мнатах, я подня́лся и пошёл в сад. (В. Беляев, Старая крепость)

早晨，天刚亮，当父亲和姑姑在隔壁的两个房间里睡得还很香时，我已经起来到花园里去了。

Ш

ШАГ ЗА ША́ГОМ (与未完成体动词连用)逐渐地，一步一步地，得寸进尺地

Фабрика́нты и заво́дчики, по́льзуясь полити́ческой реа́кцией, *шаг за ша́гом* отбира́ют всё, что завоёно рабо́чими с таки́м трудо́м, с таки́ми же́ртвами. (И. В. Сталин, Соч., т. 2, с. 268)

厂主们利用政治的反动，得寸进尺地把工人费了这么多的气力，付出这么大的代价才争得的一切都夺去了。

ШУ́ТКА ЛИ 难道这是闹着玩的吗？这可不是开玩笑的事！真不容易

Сейча́с сама́ вы́йдет на вас погляде́ть. *Шу́тка ли!* Три неде́ли не ви́делись! (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

"她就会亲自去看你。真不容易！三个星期没有见面了！"

ШУ́ТКА (ЛИ) СКАЗА́ТЬ 真的，不是闹着玩儿的，谈何容易

Шу́тка ли сказа́ть — пе́рвая отли́вка! (В. Беляев, Старая крепость)

可不是闹着玩儿的，这是第一炉铁水啊！

ШУ́ТКИ В СТО́РОНУ! 别开玩笑，说正经的吧；别闲扯了；闲言少叙，书归正传吧

Шу́тки в сто́рону, о́чень за́нят тобо́ю. Что ж, он прекра́сный жени́х... Заче́м не вы́йти за него́. (Пушкин, Роман в письмах)

别开玩笑了，他对你是很钟情的，不是吗，他是一个很理想的对象……干吗不嫁给他？

Серге́й усмехну́лся, а пото́м тяжело́ вздохну́л и сказа́л: — Ну, *шу́тки в сто́рону.* Дава́йте бу́дем спать. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

谢尔盖笑了笑，然后深深地叹了一口气，说道："好了，别闲扯了，睡觉吧！"

ШУ́ТКИ ПЛО́ХИ (кем-чем) 对……不能掉以轻心；(某人)不是好惹的；对(某事)要小心

Э́то хорошо́, что не шаля́т... Но на

вся́кий слу́чай всё-таки я взял с собо́й три револьве́ра... А с револьве́ром, зна́ешь, *шу́тки пло́хи.* (Чехов, Пересолил)

这很好，没有发生抢劫的事，但是为了以防万一，我还是随身带了三支手枪，而手枪，你是知道的，可不是闹着玩的。

ШУ́ТКИ ШУ́ТКАМИ (或 **ШУ́ТКА ШУ́ТКОЙ**) <口>即便如此，可是……；不论怎么说

[Чебуты́кин:] Со́леный вообража́ет, что он Ле́рмонтов, и да́же стихи́ пи́шет. Вот *шу́тки шу́тками,* а уж у него́ тре́тья дуэ́ль. (Чехов, Три сестры)

切布特金：索列内以莱蒙托夫自居，甚至还写诗，不论怎么说，他已经是第三次决斗了。

Я

Я́БЛОКУ НЕ́ГДЕ (БЫ́ЛО) УПА́СТЬ ‹口›人非常多；非常拥挤

А́ктовый зал был по́лон, *я́блоку не́где у-па́сть,* а ещё мно́го ребя́т стоя́ло у двере́й,

в коридо́ре. (В. Каверин, Два капитана)

礼堂全坐满了，人多得水泄不通，可是还有很多孩子站在门口，挤在过道里。

Не́где бы́ло я́блоку упа́сть; все скаме́йки за́няты; ины́е сидя́т на полу́, ины́е забра́лись в я́щики, устра́иваемые для оде́жды мо́ющихся. (Помяловский, Очерки бурсы)

非常拥挤，所有的凳子都坐满了，有的人坐在地板上，有的人钻进给洗澡的人放衣服的箱子里。

ЯЗЫ́К ПРОГЛОТИ́Л (-ЛА) 默不作声，不吭声

Пусть уж она́ раскричи́тся. В конце́ концо́в она́ подойдёт, прини́кнет лбом к его́ плечу́ и ска́жет: „Ну, хва́тит, я *проглоти́ла язы́к*". (Ю. Крымов, Инженер)

让她去大喊大叫吧！末了，她会走到他的跟前，把额头贴在他的肩上说："好啦，得了，我不吭声了。"

Он реши́л *проглоти́ть язы́к* и молча́л до са́мой больни́цы. (Паустовский, Колхида)

他决定一言不发，一声不吭地到医院去。

ЯЗЫ́К ПРОГЛО́ТИШЬ (-ИТЕ) 〈口〉好吃得不得

了

(Ма́рья) на у́жин состря́пала таки́е пельме́ни, что *язы́к проглóтишь*. (Мамин-Сибиряк, Золото)

晚饭(玛丽娅)做的饺子非常好吃。

主要参考书目

1. Молотков А. И., Фразеологический словарь русского языка (Москва, 1968)
2. Жуков В. П., Школьный фразеологический словарь русского языка (Москва, 1980)
3. АН СССР, Словарь современного русского литературного языка
4. АН СССР, Словарь русского языка
5. Ушаков Д. Н., Толковый словарь русского языка
6. Михельсон М. И., Русская мысль и речь
7. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г., Крылатые слова
8. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения
9. 刘泽荣主编《俄汉大辞典》
10. 哈尔滨外国语学院编《俄汉成语词典》

11. 周纪生主编《俄汉成语词典》
12. (日)水谷健行编 Толковый словарь русской фразеологии
13. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений
14. Регинина К. В., Тюрина Г. П., Широкова Л. И. , Устойчивые словосочетания русского языка
15. Яранцев Р. И. , Словарь-справочник по русской фразеологии (Москва, 1981)
16. Быстрова Е. А. , Окунева, А. П., Шанский Н. М. , Учебный фразеологический словарь русского языка (Ленинград, 1984)